

EducT 2209.371.142

Harvard College
Library



FROM THE LIBRARY OF
PAUL HENRY KELSEY

Class of 1902

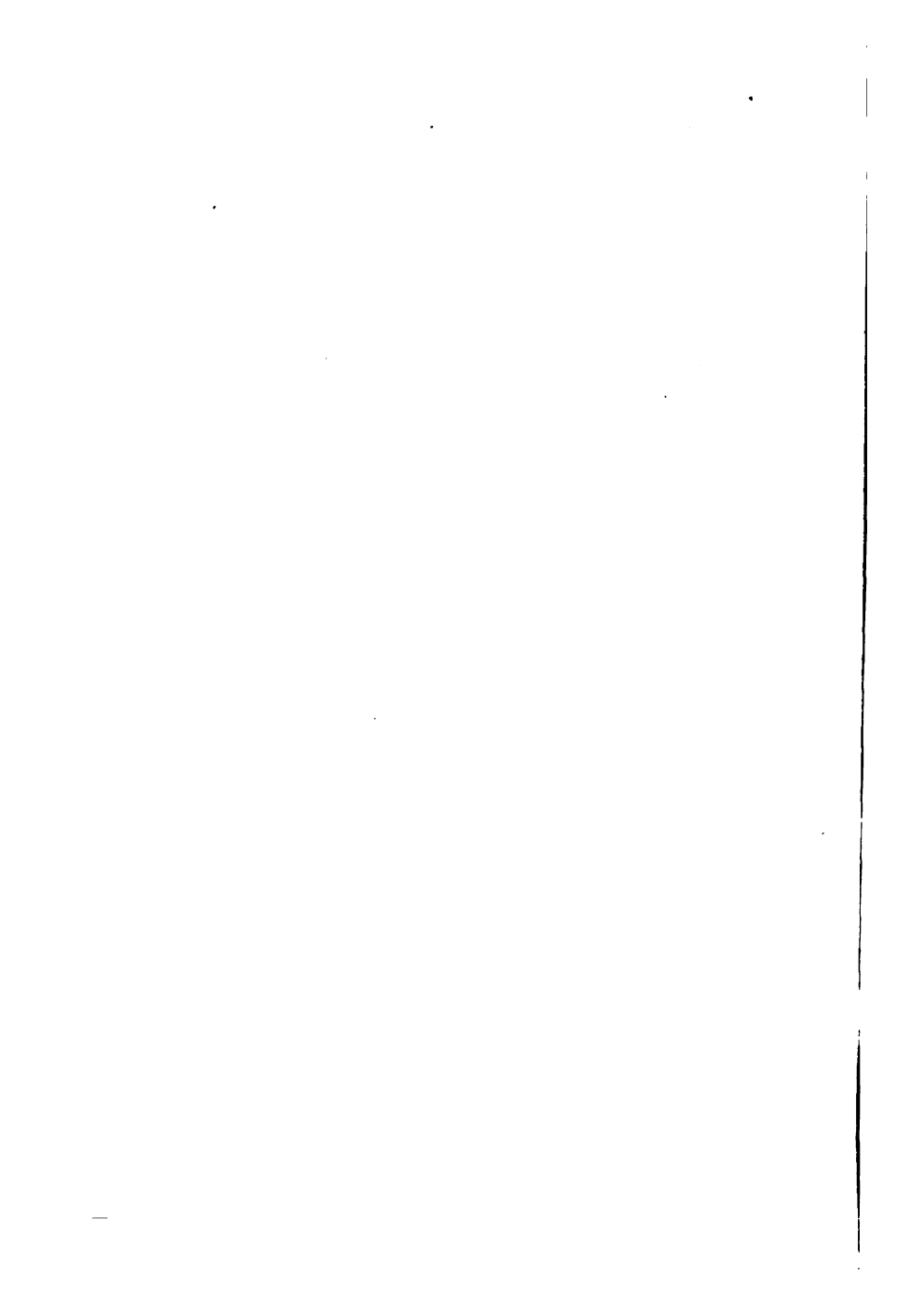
THE GIFT OF
MRS. PAUL H. KELSEY

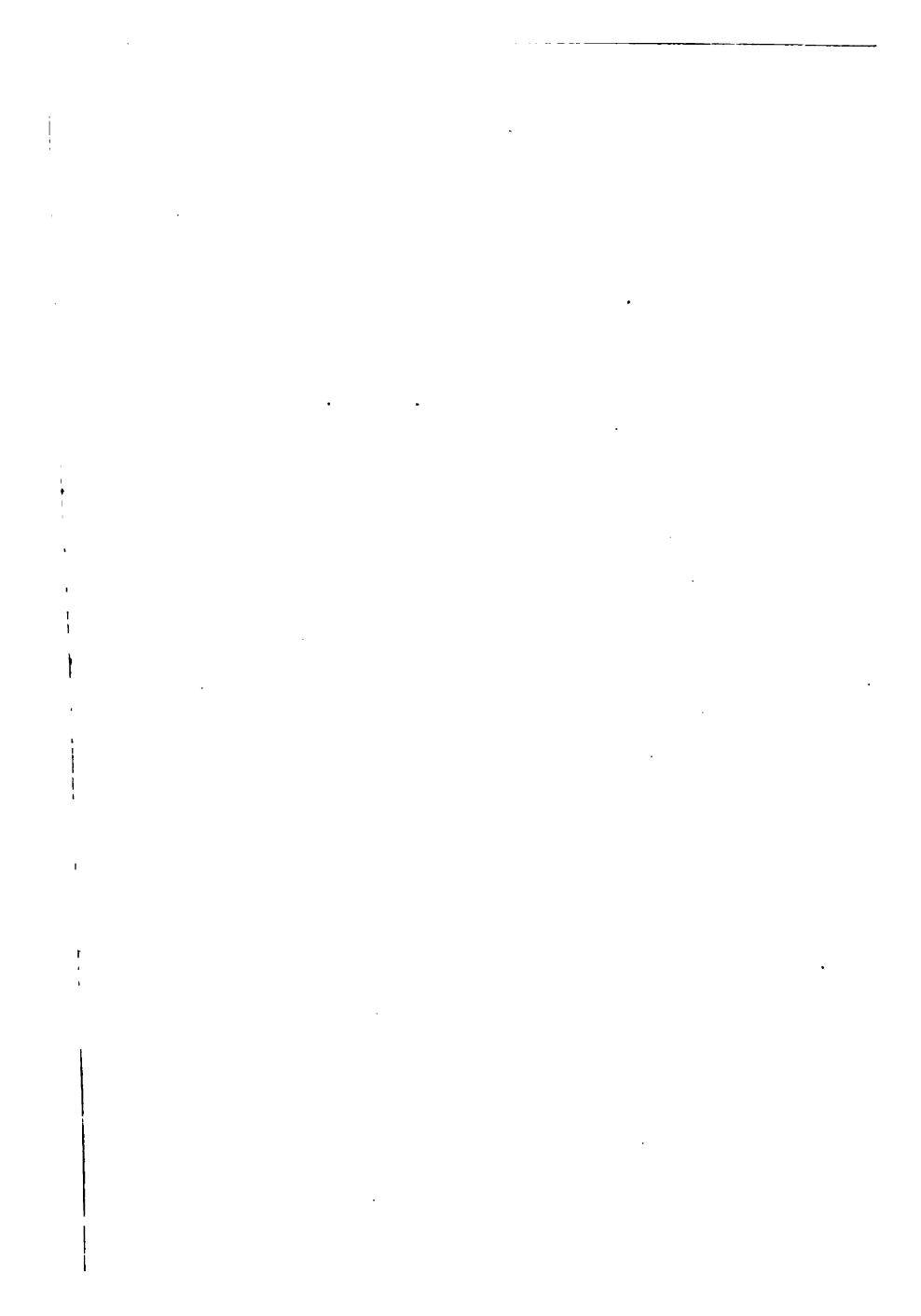
July 2, 1936





3 2044 102 782 059







BRETÓN DE LOS HERREROS

¿QUIÉN ES ELLA?

COMEDIA EN CINCO ACTOS

POR

MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS

REPRESENTADA POR LA PRIMERA VEZ EN EL TEATRO ESPAÑOL EL
DÍA 7 DE DICIEMBRE DE 1849

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

SAMUEL GARNER, PH. D.

FORMERLY PROFESSOR OF LANGUAGES IN THE U. S. NAVAL ACADEMY



NEW YORK ... CINCINNATI ... CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

EducT

2209.371.142

HARVARD COLLEGE LIBRARY,
FROM THE LIBRARY OF
PAUL H. KELSEY
JULY 2, 1936

COPYRIGHT, 1905, BY

SAMUEL GARNER

Entered at Stationers' Hall, London

¿QUIÉN ES ELLA?

W. P. 5

PREFACE

WHEN asked which was his favorite of all his plays, Bretón was wont to say that "*Muérete ¡y verás!* era su mejor hija, pero que la más mimada era la *Marcela*." Many good critics have given the preference to others of his plays, and the present editor will not presume to pass judgment in a matter where others more competent than himself have differed. He selected *¿Quién es ella?* to edit, because he seemed to find in it as many, if not more, of the qualities which make it suitable for class instruction than others he might have chosen. The plot is clear; the moral is high and elevating; the historical setting is good; the language is clean, simple and free from the many puzzling idioms and intricacies which make so much of Spanish literature unintelligible to foreigners; the thought, at times, attains a pathos and sublimity not to be found in any of Bretón's other dramas; and last, but not least, the interest is maintained "*ab ovo usque ad mala*" — from the beginning to the final culmination in the happy union of the lovers, and Quevedo's recantation and glorification of woman. It is believed that the students at least for whose use the book is intended will fully appreciate all these features.

The text here given is that of the two volume edition of Bretón's OBRAS ESCOGIDAS, authorized and selected by himself and published under his own supervision. Some typographical errors have been corrected, the new

system of written accents has been introduced, and the punctuation has been changed in a few instances where it seemed desirable.

In the preparation of the Introduction, I have made free use of the Marqués de Molins's *Estudio biográfico* of Bretón de los Herreros and have obtained some little aid from other sources.

For the Notes, while I have had to depend almost exclusively on my own researches, Büchmann's *Geflügelte Worte* has afforded me valuable assistance in tracing some of the classical quotations and allusions.

SAMUEL GARNER.

ANNAPOLIS, MD.

INTRODUCTION

No country, either ancient or modern, has probably produced so much dramatic literature as Spain; and while much the larger part of it possesses now only an historical interest for the student of literature, the best will compare favorably with the best that has been produced elsewhere. As in Greece the drama arose from the religious ceremonies connected with the worship of Dionysus, so in Spain, as well as in the rest of modern Europe, the drama owed its origin largely to the influence of the Christian Church. The clergy and other students of theology, and at that time nearly all educated men were more or less theologians, constructed dialogues based on the lives of the Saints, of the Savior, of the Virgin and other Biblical characters, and had them acted in the churches or, more frequently, in front of the churches, in order to accommodate larger audiences. The clergy usually took the parts of the persons represented. The aim was to bring before the people, in a more lifelike manner than could be done in sermons and other forms of worship, the teachings of the Church. The object was a pious and laudable one, but, in a rude and illiterate age, it was hardly to be expected that performances in which the Deity, the Savior, and the Virgin were personated by actors whose lives were not always models of sanctity could continue for any length of time without degenerating into sacrilegious buffoonery. The Roman pontiffs were not slow to utter their condemnation against these abuses, and the civil authorities likewise endeavored to suppress them, but they met with only partial success, as these licentious performances were revived at intervals and continued down into the fifteenth century.

In Spanish one of the earliest specimens of these clerical plays is a fragment of the *Misterio de los Reyes Magos*, the date of whose composition falls probably somewhere in the twelfth century. Besides this piece, indications are not lacking to show that some form of theatrical representations had been continuously in vogue even from the days of the Romans.

While these clerical pieces set the initiative for dramatic composition, they probably delayed the development of the secular drama for not less than three hundred years. In the fifteenth century some pieces in dialogue form were produced, but they were not suitable for acting. It is not until near the sixteenth century that the secular drama, properly so-called, took its rise in the person of Juan de la Encina (1468-1534) who may be said to be the father of the Spanish theater. His *Églogas*, so named after the *Bucolics* of Virgil, of whom he was a great admirer, were first acted at the court and in the palaces of the nobles before they were brought before the general public.

From now on this species of literature increases in quantity as well as in quality, but its rapid development was retarded by many causes, not the least of which were the assiduous cultivation of the religious drama, as already intimated, and the general indifference towards and lack of remuneration for work of a purely literary character.

Bartolomé de Torres Naharro made a distinct advance over his contemporary Encina. He was the first, in imitation of the French, to divide his pieces into *jornadas* (days or acts). A further step onward was taken by Lope de Rueda (died in 1567), whose plays, like those of Naharro, are regular comedies depicting the customs and manners of the people in the various walks of life. In both these authors the comedy of intrigue (*enredo*) begins to make its appearance; but it remained for Lope de Vega (1562-1635), called by his countrymen *el fenix de los ingenios*, to attain the highest success in this species of dramatic composition and to give to the Spanish stage a range and scope it had not hitherto known. In

Lope and his school the classical drama passes the first stage of its development; while in Pedro Calderón de la Barca (1600-1681) it reaches the high-water mark both in its secular and religious forms. From this point the wave begins to recede.

With the extinction of the Hapsburg line in the person of the wretched weakling Carlos II. and the advent of the House of Bourbon to the Spanish throne, at the beginning of the 18th century, all forms of thought and national activity were already on the rapid decline. It was inevitable that the new régime should exert a powerful influence in the domain of literature as well as in politics. The influence of the great French writers of the 17th century was being felt over all Europe, and the accession of the new ruler gave a potent stimulus to their influence in Spain. The death of Calderón in 1681 left no worthy representatives to carry on the work which had attained such a high degree of perfection through the efforts of Lope de Vega and of himself. In the hands of the feeble imitators of Calderón and of the French school the stage sank lower and lower as the years went on, and during nearly the whole of the 18th century the dramatic output was confined chiefly to translations and imitations of French and Italian works fashioned on the precepts of Aristotle and Horace. These classical precepts exacted a literary workmanship essentially different in character from that which had inspired Spanish authors of the preceding ages. They worked with a free hand, untrammelled by artificial rules. Their object was to please their compatriots, and this object was attained by treating such themes as were the natural outgrowth of the national life.

While the cultivation of classicism in Spain produced no great works of permanent value, it served the good purpose of clearing up the literary atmosphere, darkened by the decay of the old national life, and preparing it for the revival which began to set in towards the close of the century. The protagonist in this regeneration was Leandro Fernández de Moratín, who, though observing the classical unities, pro-

duced some plays worthy of the best period of the Spanish drama.

In the early years of the 19th century French influence was still paramount in Spanish letters, and the terrible struggle of the War of Independence (1808-1814), which aroused the national spirit to the highest pitch, did but little to eradicate this influence. Classicism continued to hold its own until the second quarter of the century, when it began to recede before the romantic movement which, like its elder rival, was also introduced from France. By 1830 the success of the new movement was assured, and from then on the opposition of those who still favored the ideas of the preceding century had but little effect on the innovators who were aiming to create a literature which should be truly national. Whether their efforts were successful may be doubted; for while all branches of the literature of the 19th century have many works of unquestionable merit to show, traces are still to be seen everywhere either of foreign influence or of the imitation of the older Spanish authors.

Amongst those showing the latter tendency is the author of *¿Quién es ella?* who though sympathizing with the liberal sentiment of Boileau that

Tous les genres sont bons, hors le genre ennuyeux,

clings notwithstanding quite faithfully to the traditions of the 17th century.

Manuel Bretón de los Herreros (1796-1873) was born in the village of Quel, province of Logroño, on the 19th of December, 1796. While yet a boy of only seven or eight he showed a decided aptness at verse-making, and, in the social gatherings of his native town, his talent for improvising *redondillas* (tetrastichs of eight-syllable lines, riming *a b b a*) on a given theme, gained for him quite a reputation even at this early age.

In 1806 his father moved his family to Madrid, where he hoped to obtain, by the aid of influential friends, some employment that would add to his scanty income. But he was

disappointed in his hopes, and, after five years of anxious suspense and expectation, he died, leaving his numerous family in rather straitened circumstances.

In the meantime Manuel had been pursuing his studies with energy and diligence, and, in the *Escuela Pia de San Antón*, which he attended, he had outstripped all his comrades, acquiring great proficiency in the humanities so-called. His active and vigorous mind had already begun to branch out into other fields of learning, when the death of his father put an end to his school career. Joseph Bonaparte was now occupying the Spanish throne, and the formidable struggle for independence was being fought. Full of enthusiasm for his country's cause, young Manuel, though only fifteen years of age, enlisted as a common soldier, resolved to aid in the good work of driving the invaders from his native soil. The struggle was an arduous one, and, but for the intervention of England, could hardly have been carried to a successful issue. Wellington's defeat of Jourdan at Vitoria in the spring of 1813 decided the fate of the French on the Peninsula. This and Napoleon's crushing overthrow at Leipzig in the same year rendered hopeless the retention of Spain. The Spanish king (Ferdinand VII.) was, therefore, released, and he returned to Madrid in March, 1814. With the triumph of the cause, which induced him to enlist, we might have expected Bretón's career as a soldier to end; but not so. He continued in the army for eight years longer, receiving his honorable discharge on the 30th of March, 1822. His soldier's career seems not to have been a brilliant one, as, during his ten years' service, the highest rank he attained was that of corporal; but a wound, which he received in a duel with one of his compatriots and which destroyed his left eye, bears ample testimony to his personal courage.

Soon after leaving the army, Bretón obtained a governmental position in the then province of Játiva, but it was not of long duration. Those were troublous times for Spain and Spaniards. Civil discord was rampant, and the principle that "to the victor belong the spoils" brought about a clean

sweep of the civil offices with every change of party. Bretón was a liberal and was very free in expressing his opinions. Consequently, when in October, 1823, the king revoked the constitution and all the concessions he had made to the liberals since 1819, Bretón found himself a *cesante*, and he remained such until 1834, when he again obtained government employment, first in the administrative offices of Madrid and then in the National Library. A *pronunciamiento* in 1840 again deprived him of office; but in 1843 he entered the government printing office as its chief and as editor of the *Gaceta de Madrid*, which positions he held until 1847, when he became chief librarian and provost of the National Library. He had been admitted to membership in the Royal Spanish Academy in 1837 and later became its secretary.

Let us now glance briefly at Bretón's career as an author. Mention has already been made of his precocity in verse-making, and this inborn *scribendi cacoethes*, to use an expression of Juvenal, never deserted him. While at the *Escuela Pia* and during his soldier's career, as well as during his incumbency of the office in Játiva, he wrote hundreds of fugitive poems, chiefly for the deléctation of his comrades. During his literary activity of about fifty years his productivity was enormous. He is credited with 175 dramatic compositions, 103 being original, 62, translations, and 10, recasts. Beside these, his lyrical and other poems make two large volumes; while his inedited remains and the numerous treatises and articles contributed to various papers and periodicals would fill several volumes more. He was one of the most prolific Spanish writers of the 19th century, if not the most prolific.

Of all this mass of writing we are concerned here only with the dramatic portion. In 1817, while enjoying a furlough in the house of some friends, he got hold of the works of Moratín, and so impressed was he with the dramas of this author that he resolved then and there to try his own hand at this species of dramatic composition. The result was his

first drama: *A la vejez viruelas*. At that time he made no attempt to have it produced on the stage; but seven years later (1824), when pressed for funds and with his aged mother dependent on him for support, he succeeded in getting it staged, the occasion being the birthday celebration of the king, Ferdinand VII. His royalty was a mere pittance, 300 *reales* (about \$15). This was, however, only one of the benefits which came to him from the performance; for it made him acquainted with the manager and company of the *Teatro del Príncipe* and brought him into friendly relations with the noted impresario, Giovanni Grimaldi, who, together with the latter's wife, Concepción Rodríguez, an admirable actress, exerted a powerful influence for several years in making Bretón's plays popular and successful. By the advice of Grimaldi, but chiefly as a means of keeping the wolf from the door, for translations then paid better than original work, Bretón applied himself to translating tragedies and comedies from the French, intercalating now and then an original play. Thus on the 30th of May, 1825, his second attempt in this line, *Los dos sobrinos*, was produced with considerable success. His next original play, *Achaques á los vicios*, was disapproved by the censor; but on January 25, 1828, he brought out *A Madrid me vuelvo*, which was so well received that Bretón became the lion of the day with theater-going people. It had a run of thirty consecutive nights with ever increasing audiences but brought the impecunious author only 1300 *reales* (about \$65) — thus verifying Petit-Jean's famous saying:

Mais sans argent l'honneur n'est qu'une maladie.

Bretón cites this experience as proof of how poorly even successful literary work paid. In the play itself he makes one of the characters say:

Y nada impreso se vende,
A excepción del almanaque.

It may be added that literary work has never paid in

Spain as it has in other countries. The great mass of the people are too poor to buy books. Juan Valera, some 25 or 30 years ago, made the astonishing statement that *Pepita Jiménez* [the most popular novel written in Spain in the last century] had not paid him quite \$200, and, in fact, that, during his whole life, he had not made enough by literature to support himself and family for six months. Valera was a younger contemporary of Bretón, and it may easily be inferred, therefore, how hard was the latter's struggle for existence during the ten years he was out of office. And yet he was always at work. As an indication of his ceaseless activity may be mentioned the fact that, during the four years from the beginning of 1828 to the end of 1831, besides collaborating on numerous newspapers, he brought out no less than 37 plays, seven of them being original. By this indomitable energy he became almost the sole purveyor of the theatrical repertory during these years. His varied labors in the field of translation and of recasting earlier Spanish dramas had by this time widened the sphere of his vision, liberated him largely from the influence of Moratín, whose admirer and imitator he had been all along, and prepared him for the new and more distinctive course in which he was shortly to embark.

Marcela, ó ¿cuál de los tres? which was acted at the *Teatro del Príncipe* on December 30th, 1831, marks the first step in this new departure. Prior to this time, as the poet himself avers, he had not ventured to use any other meter than the *romance* (octosyllabic assonance) because of its time-honored respectability, but that withal he had felt an irresistible and growing inclination to rime and disport himself more freely in the field of poesy. The innovation was received with favor and applause. The type thus set by *Marcela*, which has been called the Bretonian genre, continued thereafter to be the author's general working model. On this model were constructed: *El tercero en discordia*, *Un novio para la niña*, *Todo es farsa en este mundo*, *El amigo mártir*, *Muérete ¡y verás!*, *El pelo de la dehesa*,

Don Frutos en Belchite, Pruebas de amor conyugal, El cuarto de hora, La batefera de pasajes, La escuela del matrimonio, and many others.

It has been said that the romantic movement found itself well established in Spain by 1830. Bretón, at first, held aloof from it. Its general popularity, however, made it inevitable that he should be drawn into it sooner or later. At the earnest solicitation of friends, he finally yielded and produced his romantic drama in five acts, entitled *Elena*, which was represented in the *Teatro del Príncipe* on the 23d of October, 1834. Of the same character is his historical drama *Don Fernando el emplazado*, which was acted in the same theater on the 30th of November, 1837. It may be remarked that the romanticism of both these plays is of a very mild type. Bretón is always a conservative in matters literary, though a staunch liberal in politics, and a liberal, too, who can not resist the temptation to express his sentiments even at the risk of having to suffer for it. On two occasions he had to run away to neighboring nations, first in 1838, when he produced his *Flaquezas ministeriales*, and later when he brought out his *El editor responsable*. Again in 1840 *La ponchada* gave such offense that the author had to go into hiding and escape in disguise, but this time he did not leave the country. On other occasions likewise the *escribanos* tried to get him into the clutches of the law on account of passages in others of his plays. These legal persecutions and the acrimonious criticism of his dramas by the public press had a depressing effect on his disposition, and, though by nature gay, expansive, jovial and affable, he gradually became morose, sad, suspicious and taciturn. When on rare occasions he appeared in public, he seemed to avoid even his most intimate friends. Moreover, a change, of late, had come over the spirit of the theater-going public. A desire was manifest for "green fields and pastures new" in the theatrical world, and Bretón was beginning to lose confidence in his power to please. It was probably this which induced him to conceal his identity when, on the 7th of De-

ember, 1849, he put on the stage anonymously his *¿Quién es ella?* The play was received with the greatest applause, and Bretón, who was present in the audience, would doubtless have been given an ovation, if it had been known that he was the author. Both in the press and in the social world a long discussion relative to the authorship of the play followed. It was at first attributed to various authors as well as to Bretón; but the circle gradually narrowed down to him, and he would have confessed but for his friends, Ventura de la Vega and Hartzenbusch, who had been in the secret all along. By their advice, he persisted in denying the authorship, and it was only when he saw that others were enjoying exclusively the meed of praise which properly belonged to him, that he came forward and claimed his own and included it in the five-volume edition of his complete works which he was then publishing.

¿Quién es ella? is a quasi historical play. The scene is laid in Madrid in 1645, *i. e.*, during the reign of Philip IV., who appears as one of the principal *dramatis personæ*. Philip's character is, however, highly idealized by our author, especially in the one feature which was his chief weakness, namely, his love for the fair sex and the disreputable means he adopted, at times, to further his aims. Though madly in love with Isabel, the *fiancée* of Gonzalo, and offering every inducement to get possession of her, even going so far as to propose to marry her and raise her to the throne, and finding all his efforts met by a firm refusal, he at last magnanimously renounces his own claim, brings the lovers together, proposes to have them married in his own chapel and to act as *padrino* himself at the ceremony. It is extremely improbable that the actual Philip of history would have shown such generosity under the circumstances given. He was not the man to allow sentiment to thwart his desires; for, while not without his good points, being equally with the Grand Monarque a patron of the arts and letters and himself of no mean accomplishments in these and other respects, he, on the other hand, was addicted to the grossest licentious-

ness and as a ruler was utterly profligate and worthless. This latter trait Quevedo forcibly characterizes in the play (II, 6) with the lines:

Tú reinas, cuarto Felipe;
Pero el diablo nos gobierna.

Francisco Gómez de Quevedo y Villegas (1580-1645) is the only other verifiable historical personage of the play. He was one of the most learned and versatile men of his day, being proficient in law, politics, Latin, Greek, French, Italian, Arabic, Hebrew, and, it is said, to some extent in medicine. His learned allusions throughout *¿Quién es ella?* are not, therefore, merely pedantic display, while, at the same time, they give us a good understanding of Bretón's own extensive and varied attainments.

This is not the place to enter into a detailed account of Quevedo's life and writings. Such incidents of the former as are referred to in the play are explained in the notes. The dominant trait of his character, namely, his misogyny, has been well portrayed by Bretón. The actual Quevedo was all his life a scoffer at marriage and women, and it was only late in life that, for the purposes of convenience doubtless, he concluded to take unto himself a partner. At the instance of the Countess of Olivares, he married Esperanza de Mendoza, the widow of Juan Fernández de Heredia. The marriage was not a happy one, and the couple soon separated. This experience did not tend to sweeten his temper or reform his opinions with regard to women in general. In 1645, the year of Quevedo's death, and also the year in which the action of *¿Quién es ella?* takes place, Bretón brings him very properly before us in his old character of misogynist. He sticks to his text all along, in spite of Philip's vigorous defense of the sex; but when, against his expectations, Isabel turns out to be "un ángel" and "una santa," and the Countess, "la mujer fuerte de que la Escritura nos habla," he relents and sings his *palinodia* in one of the finest tributes to woman, that has ever been written.

Quevedo is represented by Bretón as being continuously at court in 1645, but this is probably incorrect historically. The disgrace of his patron, the duke of Osuna, in 1620, carried with it that of Quevedo, and he was banished from Madrid to La Torre de Juan Abad. On the death of Philip III. (March 31st, 1621), Olivares recalled him from exile and made him secretary to the new King, Philip IV. His many-sided learning, his biting satire and irrepressible wit, made him a kind of oracle at Court, and his ever-ready pen spared no one, when he thought criticism was deserved. At first, he had hailed the régime of the new minister as the dawn of a better order of things; but when finally Olivares turned out to be no better than his predecessors and went from bad to worse, Quevedo could not restrain himself. One morning in December, 1639, Philip found under his napkin at table an unsigned poem setting forth the evils from which the country was suffering and begging the king to dismiss his unworthy ministers. Quevedo, whether rightly or wrongly, was suspected of writing these verses, and having been arrested he was spirited away half-dressed to the monastery of St. Mark in León, where he was confined for four years in a cell below the level of the river. He was cruelly treated during his imprisonment, and when, on the fall of Olivares (January 23d, 1643), he was released, his health was broken. The remaining two years of his life were spent in retirement partly at La Torre de Juan Abad and partly at Villanueva de los Infantes, where he died on September 7th, 1645. It does not seem, therefore, as has been said, that he spent any considerable time at Court after his release from prison. An examination of the play, however, will show that Bretón has immensely increased the dramatic possibilities of his plot by this slight departure from historic accuracy.

As to the words *¿Quién es ella?* and their implication, they are as old as the human race. In the case of man's first transgression in the garden of Eden, the question might very well have been asked: *¿Quién es ella?* Thousands of

years ago it is related of an Oriental monarch that, whenever he unearthed a conspiracy in his kingdom, he was wont to ask: who is she? Again, we read in Juvenal:

*Nulla fere causa est, in qua non femina litem
Moverit,*

which may be freely translated by the words of Sir Charles Grandison: Such a plot must have a woman in it.

And so *cherchez la femme* and *où est la femme?* go to show that the French woman has not been less conscious of her power than her sisters of other nations. In fine, the whole matter may be summed up in the words of the great "*Welt-kind*": *das ewig-Weibliche zieht uns hinan.*

PERSONAS

LA CONDESA	MARTÍN
ISABEL	EL ALCAIDE
DOÑA MENCÍA	DON ÁLVARO
EL REY	DAMAS
QUEVEDO	UJIERES
GONZALO	GUARDIA

La acción se supone en Madrid, año de 1645

¿QUIÉN ES ELLA?

ACTO PRIMERO

Sala en casa de la condesa. Puerta en el foro, que es la principal: otra lateral á la derecha : otra á la izquierda. Mesa de escritorio.

ESCENA PRIMERA

GONZALO, *sentado á la mesa de escritorio*

Otra carta, y es la última,
Al arrendador Ambrosio
García. — Cansan, aburren
Tantas horas de escritorio. —
5 Hoy no he visto todavía
Á la que es luz de mis ojos,
Y ausente de su hermosura
No vivo, ó vivo en un potro
La condesa...

ESCENA II

GONZALO, QUEVEDO

QUEV. Perdonad, (Entrando.)
10 Señor mío, si me tomo
La libertad...
GONZ. Caballero... (Levantándose.)
¡Cielos, qué veol...

QUEV. Este mozo...

Sí, es Gonzalo.

GONZ. ¡ Don Francisco
De Quevedo! ... ¡ Dios piadoso! ...
¡ Tanta dicha! ... Permitid

5 Que á esos pies...

QUEV. No me conformo.

Mis brazos están más cerca. (*Le abraza.*)

GONZ. Yo los recibo con gozo

Y con orgullo.

QUEV. Á tu padre

Retrata fiel ese rostro

10 Juvenil: al tierno amigo
Que vivo amé, y muerto lloro.

GONZ. Si vos le lloráis, señor,
¿ Qué haré yo huérfano y solo... ?

QUEV. Eso no, mientras yo viva. —

15 Mas, aunque me huelgo y honro
De verte, aquí no he venido
Con semejante propósito.
Yo no te hacía en Madrid...

GONZ. Empeñé el viaje más pronto

20 De lo que había pensado.
No bien sacudido el polvo,
Os busqué; pero sin fruto.
« Astro luciente del trono
De Felipe, apenas sale
25 De palacio y sus contornos,»
Me dijeron, y...

QUEV. Es verdad.

Felipe, que es generoso,
Justo, apacible, magnánimo
Cuando obedece á sus propios
30 Instintos, hoy que ya libre

Se ve del yugo ominoso
Del funesto Conde-Duque,
Ruina y baldón de su solio,
Desagraviarme pretende
5 Del no merecido encono
Con que en mis ancianos días
Me ha perseguido el sañoso
Privado. Yo que, no ha mucho,
Gemía en un calabozo,
10 Calumniado, enfermo y pobre,
Hoy nadaría en un golfo
De honras y bienes, si fuera
Mi corazón ambicioso.
Mas quien jamás codició
15 Grandezas que engendran odios
Y sobresaltos y crímenes
Y escarmientos, sandio y loco
Sería si tal hiciera
Cuando tiene un pie en el hoyo.
20 Y no obstante la seráfica
Modestia de que blasono,
Héme aquí hecho un palaciego.
El rey, á mi ruego sordo,
De la libertad me priva
25 Por que suspiro y sollozo.

2 *Conde-Duque*: Gaspar de Guzmán, third Count of Olivares and Duke of San Lucar de Barrameda, was prime minister of Philip IV for 22 years (1621-1643). He made strenuous efforts to regain for Spain the influence she had formerly held in European politics, but he was overmatched by Richelieu, his rival in policy. The failure of his foreign policy, the revolt of Catalonia and the reestablishment of her independence by Portugal brought on a crisis in his career, and he was easily supplanted in Philip's favor by his enemies. In 1643 he was banished to his estates and died the same year.—9 See introduction, page 16.

No se halla sin mí, y abruma
 Mis harto frágiles hombros
 Con su real benevolencia.
 No sé, Gonzalo, si logro
 5 Tanta distinción á título
 De amigo; pero es notorio
 Que más barato que yo
 No lo ha de hallar en el globo.
 Ni pedigüeño le canso
 10 Ni le atosigo oficioso. —
 Ó acaso tanto favor
 Debo á ser hijo de Apolo;
 Que también su majestad
 Emplear suele sus ocios
 15 En hacer versos, tal vez, —
 Y esto quede entre nosotros, —
 No tan buenos como augustos.
 Ni será extraño tampoco
 Que por su bufón me tenga. —
 20 ¡ Dicen que soy tan gracioso! ...
 Mas volviendo á tí, querido
 Gonzalo, no te perdono
 No haber tomado hospedaje
 En mi casa.

GONZ. Soy tan corto...

25 QUEV. La cortedad es bobada,
 Y en Palacio sobre todo.
 Fray Modesto nunca asciende
 Á prior de san Jerónimo.

12 *hijo de Apolo*: Apollo, the son of Jupiter, was god of the sun and patron of poets and musicians and of the fine arts in general. To be a son of Apollo is, therefore, to be a poet. — 13-15 Philip is credited with at least two plays and is supposed to have written others. — 27 *Modesto*: There is here a play on the name, which means *modest*. — 28 *Jerónimo (Gerónimo)*: The modern Gothic church of San Jerónimo el

¡Ni haberme escrito dos letras
 Diciéndome cuándo y cómo
 Te habría de hallar! Al punto
 Hubiera hecho yo de modo
 5 Que me vieras en mi casa,
 Ó en la del rey, sin estorbo,
 Á todas horas del día. —
 Pero, si no me equivoco,
 Tal está mi buen Gonzalo
 10 Que no ha menester patronos.
 No te aconsejo que trueques
 Por el triste dormitorio
 Y parca mesa que puedo
 Yo ofrecerte, estos suntuosos
 15 Salones. — ¡Eres, — perdona
 Mi extraño interrogatorio, —
 Pariente de la condesa,
 Ó su agente de negocios?
 GONZ. Soy su criado. La suerte
 20 Me deparó este acomodo.
 QUEV. Y no en oficios mecánicos
 Que puedan darte sonrojo
 Te ocupa, por lo que veo.
 ¡Bien! Es dama de alto bordo,
 25 De esclarecido linaje
 Y de pingüe patrimonio,
 ¡Y con favor en la corte!
 Como que ejerce el honroso
 Cargo de aya de la infanta.
 30 Si la entraste por el ojo
 Derecho...

Real occupies a conspicuous site in the eastern suburbs of Madrid. It is not now used as a place of worship.

24 *alto bordo*: The figure is nautical, as a vessel of high free board would necessarily be a large one. — 30 See *entrar* in vocabulary.

GONZ. Preferiría,
Ya que servir me es forzoso,
Servir á su majestad.

QUEV. Como cuestión de decoro
5 Lo apruebo; mas tan lucido
No estarás y tan orondo
Como ahora, si dependes
De las arcas del tesoro;
Que, si algo dejan en ellas
10 Asentistas codiciosos
Y validos insolentes,
Se gasta en cañas y toros. —
¿Pides algo al rey?

GONZ. Mi padre
Le ha servido con heroico
15 Valor. Murió en Portugal
Herido de aleve plomo;
Y apoyándome en sus méritos,
Ya que no puedo en los propios,
Pido la contaduría
20 De alcabalas de Logroño;
Mas no espero. . .

QUEV. ¿Por qué no?
Para destino tan módico
Presumo que bastará

Cf. the familiar French expression: *taper dans l'œil*, to strike one's fancy, to please any one.

7-12 The statement here made is historically true. This dilapidated condition of the Spanish treasury had existed for many years and continued to grow worse and worse until near the closing years of the century, when, at times, the royal family hardly had bread to eat. — 15 *Portugal* was annexed to Spain by Philip II in 1580 but revolted and reestablished her independence in 1640 under the leadership of John, Duke of Braganza. — 20 The *alcabala*, a tax that had to be paid every time any article of merchandise exchanged hands, was most onerous, it being at this time about 14 per cent.

El influjo de que gozo.
Mejor te lo ofrecería,
Á fe de amigo y de prójimo;
Pero yo no soy ministro
5 Ni con ministros me rozo,
Sino poeta, y poeta
Que no, como suelen otros,
Me alimento de ficciones
Y de figuras y tropos,
10 Sino que hago profesión
De decir sin circunloquios
Por escrito y de palabra
Verdades de tomo y lomo.
¡Así estoy yo de medrado!
15 Camino tan escabroso
No allana, Gonzalo amigo,
La cumbre del Capitolio.
Pero á tal corte has llegado
Y en tiempo tan delicioso,
20 Que para tí, apuesto joven,
Bien nacido y nada bobo,
Pueden ser flores risueñas
De la vida los abrojos.
Si un día Marte, hoy es Venus
25 El astro que aquí. . . Á propósito:
¿Tienes ya empleo en Madrid?
Hablo de empleo amatorio.

GONZ. Tal vez.

QUEV. ¿Y qué corazón,

17 *Capitolio*: The Capitolium (Capitol), a temple of Jupiter in ancient Rome, was on the Capitoline hill. It was here that the consuls, on entering upon their offices, offered sacrifices and took their oaths. Here also were crowned those victors who were accorded a triumph. *Capitolio* is, therefore, to be taken as the goal of one's ambition on the road to fame and success.

Si no es de piedra ó de corcho,
 No paga en Madrid tributo
 A Mundo, Carne y Demonio?
 Gonzalo, el mar de la corte
 5 Está erizado de escuños.
 Las Circes y las sirenas
 Bogan armadas en corso
 Á caza... ellas dicen de almas;
 Yo, del vellocino de oro;
 10 Y más que Ulises sagaz
 Y muy experto piloto
 Ha de ser el que no sea
 De su despejo despojo.
 Mas no todas son del gremio
 15 De santo Tomás apóstol:
 También Dante tiene alumnas...
 Que ya pasan del otoño. —

3 *Mundo, Carne y Demonio*: the words of the baptismal service and of the catechism.—6 *Circe*, a noted mythological witch of antiquity, turned the companions of Ulysses into swine by inducing them to taste of a magic cup which she offered them.—The sirens were sea-nymphs who, by the magic charm of their songs, lured sailors to their destruction.—9 *vellocino de oro*: used figuratively for *oro*. The story of the golden fleece is one of the famous stories of antiquity. Pelias, King of Iolchus, persuaded Jason to fetch the fleece from the grove of Ares in Colchis where it hung on a sacred oak and was guarded by a dragon. Jason was accompanied by all the great heroes of the age, such as Hercules, Castor and Pollux, Theseus, etc., and the enterprise was known as the Argonautic expedition, after the ship Argo in which they sailed.—10 When Ulysses, in his wanderings after the fall of Troy, came near the abode of the sirens, he put wax into the ears of his companions and lashed himself to the mast of his vessel until they were out of hearing.—14-17 The meaning is that they are all engaged actively in propagating the gospel as St. Thomas did, but some, though past the age for such things, are taking lessons in love-making from Dante, who, in his *Vita nuova*, embodies his conception of ideal love as inspired by Beatrice.

¿Te ríes? No aludo á tu ama,
 Que no soy tan malicioso.
 Ni de ella puede decirse
 Lo de « á un descosido un roto,»
 5 Que es dama de muchas prendas . . . ,
 Y está en el segundo tomo
 De la hermosura ; es decir,
 Si no en su mayo, en su agosto.

GONZ. ¡ Siempre maligno y zumbón ! . . .

10 QUEV. El mundo es jaula de locos,
 Gonzalo mío, y prefiero,
 Filósofo por filósofo,
 Á lagrimones de Heráclito
 Carcajadas de Demócrito. —
 15 Pero háblame con lisura :
 ¿ Te mira con buenos ojos
 La condesa ?

GONZ. Cada día

Me da nuevos testimonios
 De su extremada bondad.
 20 Soy su indigno mayordomo,
 Su secretario, tal vez
 Su amigo . . .

4 That is, as compared with other women, it can not be said of the countess : it is six of one and half a dozen of the other, the implication being that she is much superior, or, as Hamlet would say, Hyperion to a satyr. — 8 The Spanish poets often use the months, as we do the seasons, in speaking of a person's age. — 13-14 Heraclitus (accent the third syllable in English) and Democritus were two Greek philosophers ; the former, noted for his pessimism, was called the weeping philosopher, while the latter was known as the laughing philosopher, because he always took an optimistic view of life. — 20 The *mayordomo* (majordomus or mayor of the palace), while now a rather humble individual in the ordinary house, is historically quite an interesting personage. These *mayors* appear in the latter half of the sixth century as the chief officers in the king's household and, in

QUEV. Ya: su *factótum*...

Di de una vez, soy su amante,
Y *finis coronat opus*.

GONZ. No merezco tanto honor.

5 QUEV. ¿Por qué no? Dios poderoso
Á los pobres y á los ricos
Nos formó del mismo lodo.

GONZ. Ni, dado que yo inspirase
Sentimientos amorosos
10 Á tan ilustre señora,
Correspondiera...

QUEV. (¡Es neófito!...)

Déjate querer.

GONZ. Habría

De sacrificar...

QUEV. ¡Qué oigo!

GONZ. Á sus favores...

QUEV. ¿La hacienda?

15 Antes saldrías de ahogos
Con la suya. ¿La honra acaso?
No veo ningún desdoro
En ser conde. ¿La conciencia?
No es pecado el matrimonio;

20 Antes será expiación
Si, como opinan los doctos,
Se pasan con él en vida
Las penas del purgatorio.

France, at least, rose to such conspicuous power as to almost usurp the royal authority.

³ *finis coronat opus*. The editor has not been able to ascertain the origin of this expression. It has been current in European literature for many centuries, both in its original form and in translation.—
11 Whenever, as here, any portion of the text (not the stage directions) is in parenthesis, the speaker must be understood as talking to himself or aside.—
19 Compare Pope: "No crime was thine, if 'tis no crime to love," in his Ode on St. Cecilia's Day.

GONZ. No es eso...

QUEV. ¡Ah... , la libertad!

¡Bien, hijo! Apruebo y encomio

Esa altiva independencia

Digna de un ánimo estoico.

5 No te esclavices jamás,
Gonzalo, á ese lindo monstruo
Que llaman mujer. Sé libre...

GONZ. Ese sería mi voto,
Si ya un dulce cautiverio

10 No me hiciera venturoso.

QUEV. ¿Qué dices, incauto joven?

¿Amas... ?

GONZ. Sí, señor, adoro
Con firme y casta pasión
Á una mujer...

QUEV. Ya supongo.

15 GONZ. Bien nacida...

QUEV. Pero ¿pobre
Como tú?

GONZ. Sí; los dos somos
Huérfanos...

QUEV. ¡Muy bien! Será

La gloria vuestro consorcio;

Y si con mutuos requiebros

20 No dáis calor al estómago,

Al menos nada tendréis

Que echaros el uno al otro

En cara.

GONZ. ¡Es un ángel!

QUEV. ¿Sí?

GONZ. Y á la hermosura del rostro

25 Aun excede la pureza

Del alma. El cándido copo

De la nieve, el aura suave
 Que halaga al tierno pimpollo,
 No son...

QUEV. Ya entiendo. Suprime

El idilio obligatorio.

5 ¿Quién al hablar de su amada
 Escasea los piropos?
 Cuando una mujer nos flecha
 Tenemos la vista todos,
 Para sus gracias, de lince;
 10 Para sus faltas, de topo.
 Pero si os queréis los dos,
 Y, ella modesta y tú sobrio,
 Tú por un palmo de cara
 Dejas todo el territorio
 15 De un condado; y ella siendo
 Tan bella — ¡raro fenómeno! —
 Se resigna á ser consorte
 De un alcabalero, *Dominus*
Vobiscum. — Voy ahora mismo
 20 Á hacer que despachen pronto
 Tu memorial. Ve mañana
 Á Palacio...

GONZ. ¡Ah! Yo me postro...

QUEV. ¡Quieto! — Á las once.

GONZ. Está bien.

QUEV. Emplearé más gustoso
 25 El tiempo en obsequio tuyo
 Que en los frívolos coloquios
 De una visita de pura

18 *Dominus vobiscum*: These words occur at frequent intervals in the Catholic church service. They are said by the priest, and the acolyte responds: *et cum spiritu tuo* (and with Thy spirit). Quevedo, however, means to apply them rather pityingly: may the Lord have mercy on you.

Etiqueta ; que á esto sólo
Venía.

GONZ. Sois mi segundo
Padre.

QUEV. ¡ Oh ! sí.

GONZ. Mi ángel custodio.

QUEV. Basta. ¡ Adiós ! (*Vuelve á abrazarle.*)

GONZ. Guárdeos el cielo.

5 QUEV. (*¡ Pobre mozo ! ¡ Pobre mozo !*) (*Yéndose.*)

ESCENA III

GONZALO

¡ Se burla de mis amores !

Achaque de años mayores.

Su corazón está yerto,

Y es predicar en desierto

10 Pedir al invierno flores.

Mas mudará de opinión

Quizá, que al fin es discreto,

Y aprobará mi pasión

Cuando vea el dulce objeto

15 Que me abrasa el corazón.

¿ Qué es el ajado oropel,

Qué es el orgulloso porte,

Y la envenenada miel

De las damas de la corte

20 Al lado de mi Isabel ?

¿ Son por ilustres más bellas

Algunas que en las estrellas

9 *predicar en desierto* is referable to St. John (the voice of one crying in the wilderness, I, 23), because much of his preaching fell on deaf ears and was in vain.

Ponen las ejecutorias?
 Pergaminos son sus glorias...
 Y pergamino son ellas.

Amor manda que me rinda
 5 Á la que en el sí y el no
 Desnuda el alma me brinda,
 Y sólo sabe que es linda
 Porque se lo digo yo.

En dulce conformidad
 10 Para uno nos hizo Dios,
 Y á tanta felicidad
 Nos llama hasta la orfandad
 En que gemimos los dos.

Así con igual ternura
 15 Nos dió la naturaleza
 En la común desventura
 El crisol que nos depura
 De toda humana flaqueza.

Así el amor que á tus pies
 20 Juro, y pagas tú, alma mía,
 No es una vil mercancía
 De que el sórdido interés
 Hace torpe granjería.

Sólo así viva la llama
 25 Se alimenta y sin perfidia;
 Porque desigual la dama,
 Cuando pide nos fastidia
 Y cuando da nos infama.

19 Gonzalo must be understood here as apostrophizing his sweet-heart, Isabel.

ESCENA IV

GONZALO, LA CONDESA

COND. ¡Don Gonzalo!

GONZ. (¡Ah! la condesa.)

Señora, yo...

COND. Extrañaréis

Mi tardanza...

GONZ. ¡Yo, señora!

Faltaría á mi deber

5 De humilde y leal criado

Si osara...

COND. (¡Qué sencillez!)

Sabéis que yo no os confundo

Con la mercenaria grey

Que me sirve.

GONZ. Agradecido,

10 Al cielo ruego que os dé

Largos días de ventura

Y...

COND. Mil gracias. Ahora bien,

La causa de mi tardanza

No ha sido ningún cruel

15 Accidente...

GONZ. ¡Ah! Sea Dios

Loado y bendito...

COND. ¡Amén!

(¡Cielos! ¿es esto cariño,

Ó cristiandad..., ó sandez?)

Más de lo que yo esperaba

20 Hoy me ha detenido el rey.

GONZ. Yo tengo ya despachado
 Todo el correo de ayer.
 Sólo falta...

COND. Bien; no hay prisa.

GONZ. Podéis firmar, si queréis,
 (*Acercándose al escritorio.*)

5 Estas cartas...

COND. ¿Urgen mucho?

GONZ. No.

COND. Firmaremos después.

GONZ. Pues si licencia me dáis...

COND. Bien: id con Dios.

(*Después de vacilar un momento. Se sienta.*)

GONZ. (*¡Oh Isabel!*)

COND. (*Evitemos el peligro...*)

10 GONZ. La firma ¿á qué hora...?

COND. Á las tres.

GONZ. El cielo os guarde.

COND. (*¡Ah, no puedo...!*)

El alma se va tras él.)

Oíd... (*Gonzalo vuelve.*)

Quiero consultaros

Un negocio de interés...

15 Si no os molesto.

GONZ. Señora,
 Nunca á mí... (*¡Cómo ha de ser!*)

COND. (*Sondearé su corazón.*)

GONZ. ¿Sobre el soto de Aranjuez?

COND. No. Más arduo es el asunto.—

1 When *tener* is used as an auxiliary, the past participle agrees with the object, but the past participle remains invariable when *haber* is used: e. g., *tengo escritas dos cartas*; but: *he escrito dos cartas*. In the former case we distinguish by putting the past participle after the object: I have two letters written.—16 *¡Cómo ha de ser!* see *cómo* in vocabulary.

Pero ¿por qué estáis de pie?

GONZ. El respeto...

COND. ¡Oh!... Bien pudiera (*Impaciente.*)

El que en la corte es novel,

Por sobrado respetuoso

5 Culparse de descortés.

GONZ. Perdonad. No fué mi intento

Desairar... Me sentaré.

(*Se sienta.*)

COND. (Necia he sido en ofenderme

De su amable timidez.)

10 Estadme atento, Gonzalo.

Dos años ha que enviudé,

Y no son tantos los míos

Que me hayan de reprender

Lenguas malignas si al yugo

15 Otra vez doblo la sien.

Con mi nombre esclarecido

Grandes bienes heredé,

Y no quisiera dejarlos

Á parientes que tal vez

20 Ó no me aman, ni yo á ellos,

Ó no los han menester. —

¿Qué me aconsejáis, Gonzalo?

GONZ. Señora, difícil es

Aconsejar en tan grave

25 Materia, y más para quien,

Falto de años y de ciencia

Como yo...

COND. No os excuséis.

Sois adicto á mi persona: —

Lo debo al menos creer.

30 GONZ. Yo os juro...

COND. En vuestra alma noble

No cabe infame doblez,

Que la guardo para él?)

GONZ. ¡Calla! ¡Plegue á Dios que entienda
Que no la quiero entender!

COND. Muy cuerdo es vuestro dictamen!

5 Que es triste consorcio aquél
De quien la razón helada
Es el único sostén,

Pero si triunfa el amor,
Como suele suceder,

10 De esa razón impotente
Que le disputa el dosel,
¿Qué me diréis, don Gonzalo?

GONZ. Señora . . . , que no os caséis.

COND. ¡Ni á la razón ni al amor,
15 Me es lícito obedecer!

Luego, si el único puerto
Me vedáis que en el tropel
De las humanas pasiones

20 Me pudiera guarecer,
Á mi opinión ó á mi dicha
Por siempre renunciaré.

GONZ. ¡Señora! . . .

COND. Mas no creáis

Que tan opuestos estén
En mí esos dos sentimientos

25 Que á riguroso nivel
Queréis sujetar. Supongo
Que vos no confundiréis
Con la razón verdadera
El sofisticado oropel

30 Que llaman razón de estado.
Prendas pudiera tener
El objeto de mi amor
Con que cien veces y cien

Supliera el fastuoso título
 De un marqués. . . sólo marqués.
 Amor, que no reconoce
 Límites á su poder,
 5 Iguala la humilde choza
 Con el alto chapitel.
 El amor, hijo de Dios,
 Y Dios acaso también,
 Es la ambrosía celeste
 10 Que dulcifica la hiel
 De nuestra mísera vida :
 Es el bello rosicler
 Que este valle de tinieblas
 Convierte en risueño Edén :
 15 Contra el rigor del destino
 Es el más fuerte broquel :
 Él sagaz descubre méritos
 Que el mundo olvida ó no ve :
 Él la apacible modestia
 20 Premia, y su pálida tez
 Desgarra la baja envidia
 Cuando de mirto y laurel
 Ve coronada la frente
 Que blanco á su saña fué.
 25 ¿Qué me importaría á mí
 La desdeñosa altivez
 Con que algún necio, prendado
 De su gótico pavés,
 Murmurase de mis bodas
 30 Porque no las hice, á fuer

22 The Romans used crowns of laurel in their great triumphs, the conqueror riding in a chariot ; in their *ovations* or lesser triumphs the myrtle was used and the conqueror rode on horseback. The laurel was sacred to Apollo, and the myrtle to Venus. See Virgil, *Eclogue* II, 54.

De ricahembra de Castilla,
 Con algún primo del rey?
 Yo, ufana de mi elección,
 Le sabría responder:
 5 Ved aquí el dueño adorado
 Que cautiva mi alma; ved
 Si más apuesto mancebo
 Y más digno de honra y prez
 Inventar puede el buril
 10 Ni imaginar el pincel.
 Si no es grande de Castilla
 Ni infanzón aragonés,
 Prendas y bríos le sobran
 Con que lo pudiera ser;
 15 Y en fin, yo le quiero y basta;
 Y pues no hay razón ni ley
 Que acate el libre albedrío
 Para amar ó aborrecer,
 De mi propio corazón
 20 Yo sola quiero ser juez.
 GONZ. No os censuro yo; os admiro.
 Pero vos que encarecéis
 Tanto el poder del amor —
 Y ¿quién lo resiste, quién? —
 25 Mirad, señora, que es ciego;
 Mirad no os lleve al través

2 *primo*: not necessarily a blood relation, but one who, being a grandee, would be addressed as *primo* by the king. See next note below. — 11 The dignity of grandee (*grandeza*) was established by Charles V, in 1520, after returning from Aix-la-Chapelle, where he had been crowned Emperor. In imitation of Charlemagne, he then created twelve grandees or peers. The number has been increased from time to time until now there are over 240. They enjoy the special privilege of remaining covered in the presence of the king, who addresses them as *primos* (cousins) and in the familiar second person singular (*tú*).

- De su venda engañadora
 Donde naufrague el bajel
 De vuestra dicha. Mirad
 Si el que os dignáis de ascender
 5 A vuestros amantes brazos
 No recibe harta merced
 En permitirle que sea
 De vuestra planta escabel.
 Mirad que un día vos misma
 10 Quizá os arrepentiréis...
 COND. No; ¡jamás! Podrá mi frente
 Ceñir funesto ciprés
 En vez de nardos y rosas,
 Si con injusto desdén
 15 Paga mi ternura inmensa
 El hombre á quien solo amé;
 Mas ya en mi arbitrio no está
 El dejarle de querer;
 Que amor le grabó en el alma
 20 Con inflamado cincel.
 GONZ. (¡Oh tormento! ¡Oh desventura!)
 Señora... (¿Qué la diré?)
 COND. Conmovido estáis.
 GONZ. ¡Sí!
 COND. Hablad.
 GONZ. Excusadme...
 COND. ¿Qué teméis?
 25 Hablad: lo exijo.
 GONZ. El respeto
 Pone á mi labio un cancel.

1 Cupid or Eros is sometimes represented as blindfolded by means of a bandage across his eyes. — 12 *ciprés*: There are several kinds of cypress, but the oriental species is here meant, which, from its having been anciently used at funerals and on tombs, has become the symbol of mourning and sadness. — 13 *rosas*: See note to line 15, page 56.

- COND. Doleos de mi martirio,
Y aunque apure hasta la hez
La copa de la amargura...
- 5 GONZ. ¿No la pruebo yo también?
¿No os dice harto mi silencio
Si lo queréis comprender?
- COND. Mas ¿cúya será la culpa
Si no lo interpreto bien?
Yo os abro mi corazón,
10 Y del vuestro nada sé.
- GONZ. Vos pedís una respuesta,
Y yo podría á mi vez
Haceros una pregunta
Con que os pudiera ofender.
- 15 COND. Para salir de este empeño
Sobrado ingenio tenéis,
Sin forzarme á que deponga
Privilegios de mujer.
- GONZ. No es de ingenio esta cuestión,
20 Señora: bien lo sabéis.
- COND. (¡ Oh suplicio !)
- GONZ. Solo un hombre
La pudiera resolver,
Y... si ese hombre... no soy yo...
- COND. Séaislo ó no, responded.
- 25 GONZ. Pues bien: si yo, por acaso,
Fuese el oscuro doncel
Que desde el polvo en que yace
Os pluguiera enaltecer
Hasta la elevada esfera
30 Donde sol resplandecéis,
Turbado, absorto, confuso
Me postrara á vuestros pies...
- COND. (¡ Alma, respira !)
- (Lo hace.)

GONZ.

Y bañando

(Besando enternecido la mano de la condesa.)

La mano que me tendéis
 Bondadosa en tiernas lágrimas
 De gratitud...

COND.

(¡ Oh placer !)

5 GONZ.

Diría: Guardad, señora,
 Tan acrisolada fe
 Para quien con otra igual
 La pueda corresponder.

COND.

(¡ Gran Dios !)

GONZ.

Sellad esta frente,

10

Que alzar á vos no osaré,
 Con hierros de esclavitud;
 Y si por sincero y fiel
 Á mi despecho os agravio,
 De mi vida disponed.

15

Dad un tósigo á mi pecho
 Ó á mi garganta un cordel;
 Mas...

COND.

¡ Basta ! ¡ Oh rubor !...

GONZ.

¡ Qué digo !

Despreciadme.

COND.

¡ Alzad !... Sí haré.

(Con imperio. Se levanta Gonzalo.)

GONZ.

¡ Así ! Triunfad de vos misma
 Y admitid mi parabién.

20

COND.

¡ Eh, callad ! (¡ Perdida soy !)
 ¿ Cómo, villano soez,
 Osáis... ? Mas tanto no debe
 Mi cólera descender

25

Que honre con ella de un sandio
 La extraña ridiculez.

GONZ.

¡ Señora !

COND. ¿ Tan alta estima (*Con risa forzada.*)

De vuestra persona hacéis,
Que fundando sobre el aire
Otra torre de Babel,

5 Por mí os juzgáis recuestado

De amores que no soñé,
Y en conflicto tan terrible
Vuestro pudor defendéis

10 Con la rudeza de Hipólito

Y la virtud de José?

GONZ. Yo erré, señora. Ya veo

Que este ha sido un entremés...

COND. En que habéis equivocado

(¡ Oh angustia !) vuestro papel ;

15 Mas de un modo tan donoso

Que siempre celebraré...

GONZ. Yo también celebro mucho

El error que escarnecéis ;

Pero huiré la contingencia

20 De volverlo á cometer.

Calificadme de necio

Enbuenhora. Yo no sé

Si merezco ó no ese apodo ;

Pero me basta saber

25 Que si aceptándolo os sirvo,

Debo ufanarme con él :

Que á mí no ha de estarme mal

Lo que á vos os está bien.

4 The story of the building of the tower of Babel and the confusion of tongues may be read in the eleventh chapter of *Genesis*. — 9 Hippolytus was the son of Theseus by Hippolyte, Queen of the Amazons. Later Theseus married Phaedra, who became enamored of her stepson ; but as he rejected her proposals, she accused him to his father of having attempted her dishonor. — 10 See the 39th chapter of *Genesis* for the story of Joseph and Potiphar's wife.

ESCENA V

LA CONDESA. (*Déjase caer en un sillón con el mayor abatimiento luego que Gonzalo desaparece.*)

¡No puedo más! ¡Me desprecia!

¿Por qué el labio no fué mudo?

El silencio era mi escudo. —

¡Ay desventurada! ¡Ay necia!

5 Mas si á morir me sentencio

¿Qué importa en trance tan fuerte

Que la voz me dé la muerte

Ó que me mate el silencio?

Al menos ese cruel

10 Por quien mi amor desvaría,

Cuando vea mi agonía

Sabrás que muero por él;

Y acaso por gratitud,

Si su alma ahora es tan yerta,

15 Alguna lágrima vierta

Sobre mi negro ataúd.

(*Se levanta.*)

¡No! Mi desventura extrema

Pide al que así me escarnece,

No que difunta me rece,

20 Sino que airada me tema. —

¡Ay! ni este acerbo placer

Dará alivio á mi pesar;

Que mal se puede vengar

Quien no sabe aborrecer. —

25 Ni es un crimen su desvío.

¿Con qué ley, con qué razón

Mandara en su corazón

Yo... que no mando en el mío?

¿Por qué á su noble entereza
 Achacar mi desventura,
 Y no ¡ay Dios! á mi locura
 Y á mi humillante flaqueza?
 5 ¿Acaso su labio mismo,
 Que tan mal interpreté,
 No era rémora á mi pie
 Cuando corría al abismo? —
 Quizá algún día se apiade
 10 De mí; quizá la ambición
 Seduzca su corazón
 Si mi amor no le persuade. —
 Pero en tanto ¡ay Dios! se aleja
 Herido de mi despego.
 15 Injusta seré si niego
 Satisfacción á su queja. (*Toca una campanilla.*)
 ¿Otra vez, alma cobarde,
 Te rinde vana ilusión?
 ¿Por qué al fin de la razón
 20 No oyes el grito?... ¡Ah! Ya es tarde.

ESCENA VI

LA CONDESA, MARTÍN

MART. Mande ucencia.
 COND. Ven acá.
 (¡Así á un ingrato me humillo!)
 ¿Qué hace Gonzalo?
 MART. Su hatillo.
 COND. (¡Oh Dios!)
 MART. Dice que se va. —
 25 Y es cosa que me ha pasmado;
 Que en todos sus menesteres

Aquí está á cuerpo que quieres,
Y es más señor que criado. —
Le habrá despedido ucencia.

COND. Yo... Creo que sí.

MART. ¡ Lo dije!

5 Pues creo que no se aflige
Por perder la conveniencia.
Al contrario; muy en sí,
Y con cara, no abatida,
Sino de pascua florida...

10 COND. Bien, bien. ¿Qué se me da á mí...?

MART. Y con gozo estrafalario
Le he visto sacar del pecho
Una cosa... que sospecho
Si será algún relicario;
15 Y mientras doy á su ajuar
Colocación oportuna,
Besar la efigie con una
Devoción particular.

COND. ¡Una efigie!... ¿Tú la has visto?

20 MART. Sí, señora; y en conciencia
Puedo asegurar á ucencia
Que no es la de Jesucristo.
Por lo hermosa puede ser
Un ángel del Paraíso,
25 Si es creíble, ó si es preciso
Que un ángel sea... mujer;
Y si á los ángeles buenos
No pertenece la estampa,
Virgen es la que allí campa,
30 Sobre poco más ó menos.

COND. (¡Ama á otra el inhumano!
Yo lo debí recelar.)

1 See *estar* in vocabulary. — 10 See *dar* in vocabulary.

- MART. Mas su modo de rezar
 Tiene un si es no es de profano.
 ¿Qué sé yo?... Aquel regocijo...
 Salvo el « bendita tú eres
- 5 Entre todas las mujeres,»
 Que eso bien claro lo dijo,
 Juro á fe de esclavo vuestro
 Que en su boca no se oía
 Ni jota de Ave-María
- 10 Ni pizca de Padre-nuestro.
 COND. (¡ Me reservaba mi estrella
 Este horrible torcedor!
 ¡ Otra me roba su amor!
 ¡ Yo morir y triunfar ella!)
- 15 MART. Si ucencia no manda nada...
 COND. Martín, yo quiero saber
 El nombre de esa mujer,
 Su condición, su morada.
- MART. ¡ Ah, es mujer! ... Ya saco el hilo...
 20 No es el corte de la saya
 De ángel ni...
 COND. Cuando se vaya
 Le seguirás... con sigilo.
 Yo te premiaré.
- MART. Se entiende.
- COND. Toma bien las señas...
- MART. Sí;
- 25 Y aun sin moverme de aquí

a *si* ... *de*: See *si* in vocabulary.—9-10 That is, he did not seem to be saying his prayers according to the Rosary which “consists of fifteen decades. Each decade contains ten *Ave-Marias*, marked by small beads, preceded by a *Paternoster*, marked by a large bead, and concluded by a *Gloria Patri*.”—14 Observe these exclamatory infinitives. English has the same syntax, but we omit the *to* of the infinitive.

Doy ya con la dama duende.
 Cartas que vienen y van...
 Sin saberlo he sido yo
 Correo...

COND. ¡Ah! ¿La has visto?

MART. No;

5 No he pasado del zaguán. —
 Ucencia por compasión
 Querrá excusarle petardos
 Y que se ande á picos pardos...

COND. ¡Bien está!... (*Impaciente y agitada.*)

MART. ¡Qué corazón!

10 COND. (¡Ah! El rey... Mi influjo en Palacio...
 (*Como poseída de una idea repentina.*)

¡Sí!) No le pierdas de vista.

MART. Yo le seguiré la pista... (*Mira adentro.*)

Aun está allí. Va despacio.

COND. (Un mismo dardo nos hiera.)

15 MART. Ucencia sabrá muy pronto
 Todo lo que hay. ¿Soy yo tonto?
 (Y más de lo que quisiera.)

COND. (Infiel, tu loca esperanza
 Sabré yo frustrar también,
 20 Y pues lloro tu desdén,
 Tú llorarás mi venganza.)

ESCENA VII

MARTÍN

Hé aquí un chisme... venial,
 Que, si el demonio lo enreda,
 Va á mover más polvareda
 25 Que una batalla campal.

8 *se ande* ...: See *andarse* in vocabulary.

ACTO SEGUNDO

Cámara Real en el palacio de Madrid. La puerta de antecámara en el foro: la de las habitaciones privadas del rey, á la derecha: la del cuarto de la infanta, al mismo lado, más hacia el foro: otras dos puertas laterales á la izquierda.

ESCENA PRIMERA

EL REY, QUEVEDO. (*Quevedo aparece: el rey sale con un papel en la mano.*)

QUEV. ¡ Señor! . . .

REY. ¡ Salud al insigne

Quevedo!

QUEV. Á esos pies . . .

REY. Alzad. (*Deteniéndole.*)

Con mi concedido al margen (*Dándole el papel.*)

Os devuelvo el memorial

5 De vuestro cliente.

QUEV. Doy

Á vuestra real majestad

Las gracias . . . y el parabién

Por un acto en que á la par

Brillan su recta justicia

10 Y su ingénita bondad.

En mozo honrado y discreto

Así el mérito premiáis

De su padre, que lidiando

Treinta años por tierra y mar,

15 En defensa de su rey

Vertió su sangre leal.

REY. ¿Qué en efecto era valiente
Soldado?

QUEV. Y tal que quizá,
Inmolado á la impericia,
Por no decir algo más,
5 Del maldito Conde-Duque,
Á vos y al reino fatal,
Fué el último veterano
Que sin dar un paso atrás
Moribundo os saludó
10 Monarca de Portugal.

REY. Sin ese triste recuerdo
Con que el alma me ulceráis,
Para tan corta merced
Sobraba á mi ánimo real
15 La intercesión de un amigo,
Á quien yo deseo dar
Pruebas más calificadas
De mi liberalidad.

QUEV. Para quien nada ambiciona
20 Hartas son las que me dáis.
Basta á un hidalgo caduco
La torre de Juan Abad;
Á un filósofo sus libros;
Á un poeta un madrigal;
25 Y á un caballero cristiano
Esta insignia militar,

(Mostrando la cruz de Santiago.)

5 See note to line 2, page 21. — 9-10 The poet here had evidently in mind the chant of the Roman gladiators: *Ave Caesar imperator morituri te salutant.* — 22 *La torre de Juan Abad*: The name of a *señorío* or manorial estate in New Castile, which Quevedo inherited from his mother. — 26 The Order of St. James of Compostello was instituted on July 5, 1175, and confirmed on May 12, 1522. — Badge: On a gold oval escutcheon, enameled white with red border edged

Que es terror de los herejes
Y *exi-foras* de Satán.

Así, sin que vuestra gracia
Coarte mi libertad,

5 Podré, exento de envidiosos,
Vivir y morir en paz.

REY. Sea, pues vos lo queréis. —
Y ahora, ¿ en qué os ocupáis,
Príncipe de los satíricos
10 Castellanos?

QUEV. ¡ Pche!

REY. Mostrad

Una de esas invectivas
En que sabéis asociar
A la elegancia de Horacio
El nervio de Juvenal.

15 ¿ Qué tenemos? ¿ Prosa, ó verso?

¿ Qué jácara de rufián,
Qué alguacil *alguacilado*,
— Adjetivo singular

20 Que solo inventar pudieran
Vuestro ingenio y vuestra sal —
Ó qué doctor antropófago,
Ó qué escribano rapaz
Son blanco de vuestros tiros?

QUEV. Acabo de emborronar

25 Una letrilla incorrecta . . .

REY. ¿ Contra quién, vate mordaz?

QUEV. Quizá no es para leída

gold, a red enameled sword with fleur-de-lis hilt, edged gold; the escutcheon is surmounted by a helmet, flags, etc., all gold. — Ribbon, red.

2 exi-foras . . . : See *exi-foras* in vocabulary. — 17 Quevedo, as Philip says, invented this word *alguacilado*, the title of one of his poems being *El alguacil alguacilado*. — 27 *para leída* : Logically we should,

Á un monarca tan galán.
 REY. No puede á mí disgustarme
 Cosa que vos escribáis,
 Amigo mío.

QUEV. ¿ Aunque sea
 5 Contra las hijas de Adán?

REY. ¿ Otra vez? ¡ Pobres mujeres!
 Sois su enemigo mortal.

QUEV. No; pero juez inflexible,
 Digo siempre la verdad.

10 REY. Leedme pues la letrilla,
 Y luego que concluyáis,
 Defendiendo yo á las damas
 Seré juez más imparcial.

QUEV. Cuentan de un corregidor,
 (*Sacando un papel y leyéndolo.*)

15 Nada bobo,
 Que siempre que al buen señor
 Denunciaban muerte ó robo,
 Atajaba al escribano
 Que leía la querella,
 20 Diciéndole: ¡ al grano, al grano!
 ¿ Quién es ella?

Y como hombre procedía
 De gran seso
 Quien tal actuación ponía
 25 Por cabeza del proceso;
 Que en vano más de una vez
 Se sigue al crimen la huella

expect the infinitive here. Possibly the construction may be explained by assuming that *ser* is understood.

26 Construe: *que más de una vez la huella al crimen se sigue en vano, etc.*

Por no preguntar el juez :
¿Quién es ella?

En todo humano litigio —
 ¡ No hay remedio! —
 5 Á no obrar Dios un prodigio,
 Habrá faldas de por medio :
 Danza en todo una mujer,
 Casada, viuda ó doncella ;
 Luego, el hito está en saber
 10 *Quién es ella.*

Si Adán perdió el Paraíso,
 Fué por Eva,
 Que probar vedada quiso
 No sé si manzana ó breva.
 15 Desde entonces con profundo
 Pesar pudo conocella ;
 Desde entonces sabe el mundo
 Quién es ella.

Si ves hecho polvo el muro
 20 Que fué Troya,

5 *Á no* expresses a condition (if not, unless) and *obrar* is to be translated by a finite verb in the present tense with *Dios* as subject. — 14 It is remarkable what an important part the apple has played in the history of the race. Besides the reference in this stanza, we have the golden apple which Discord threw amongst the guests at the marriage of Peleus and Thetis and which led to the Trojan war ; then, the apple which William Tell shot from his son's head and which brought on the revolt of the Swiss cantons against the Austrian yoke and the establishment of their independence ; and finally the falling of the apple which is said to have suggested to Newton his discovery of universal gravitation. — 16 *conocella* is for *conocerla*. This assimilation of the final *r* of the infinitive with the *l* of the enclitic pronoun

Merced al griego perjuro
 Y á su bélica tramoya,
 Suspende el fallo severo
 Entre esta nación y aquélla
 5 Hasta que te diga Homero
 Quién es ella.

Si á Blas, no el lazo, la albarda
 De Himeneo
 Sólo de su hacienda guarda
 10 Lo arrepentido y lo feo,
 No preguntes: ¿cómo Blas
 Nació con tan mala estrella?
 Pregunta, y acertarás
 Quién es ella.

was very common in the older writers, as, for instance, in *Don Quixote*. It is here rather to be regarded as a poetic license.

1 The *griego perjuro* was Sinon, who induced the Trojans to admit into their city a wooden horse constructed, as he pretended, by Ulysses and Diomedes for Pallas as an atonement for the palladium which they had stolen from her temple. In the horse was concealed a band of Greek warriors, who were liberated by Sinon when night came, and thus the city was captured.— 5 Homer is known chiefly for his two great poems, the *Iliad* and the *Odyssey*. In the former is related the history of the Trojan war, in the latter, the wanderings and adventures of Ulysses (Greek Odysseus) after the fall of Troy.— 6 The *ella*, in this case, was Helen, renowned for her great beauty, who, though married to Menelaus, King of Sparta, was seduced and carried off to Troy by Paris, through the machinations of Aphrodite (Venus) who had promised him the fairest woman in all Greece for deciding the contest of beauty in her favor. As the Greek chieftains from all parts of Greece had wooed Helen before her marriage to Menelaus, they now resolved to avenge the wrong. This led to the Trojan war which lasted ten years. See notes to lines 1 and 5 above.— 7 *Blas* is here used familiarly, as we should say *Jack*.— 12 According to the astrologists the character and fortune of a man are determined by the position and aspects of certain stars and planets at the time of his birth.

Si en la calle siento ruido
 De camorra,
 Y algún *quidam* mal herido
 Grita: ¿no hay quién me socorra?
 5 *Requiescat* digo al difunto,
 Doy paso al que le atropella,
 Y en la taberna pregunto
 ¿*Quién es ella?*

Si ves postrado en el lecho
 10 Del dolor
 A algún mozo de provecho,
 No le preguntes, doctor,
 Qué reuma ó qué tabardillo
 En su salud hizo mella;
 15 Pregúntale, — es más sencillo —
 ¿*Quién es ella?*

Es un sexo amable, lindo...
 Sí, una plata;
 Yo lo confieso... y prescindo
 20 De la vieja y de la chata;
 Pero escamado y cobarde
 Digo ¡zape! á la más bella;
 Que temo saber ¡muy tarde!
Quién es ella.

25 REY. Escrita está con veneno.

QUEV. Señor, yo...

REY. ¡Qué pertinacia!

QUEV. Si vos...

REY. Aplaudo la gracia,

5 *requiescat* [*in pace*]: The expression is referable to verse 9 of the 4th *Psalm* of the *Vulgate*: *In pace in idipsum dormiam et requiescam.*

Mas la doctrina condeno.
 ¡ Tratar con fiero desdén
 Á un sexo tan celestial!
 Juzgáis á las hembras mal.

5 QUEV. Porque las conozco bien.

REY. Á mozuelas embaidoras
 Tal vez.

QUEV. Yo...

REY. Sed más sincero;

No midáis por un rasero
 Á justas y á pecadoras.

10 QUEV. Desgracia mía será...

Cada cual acá en Iberia
 Habla, señor, de la feria
 Según en ella le va.

No espere en noble conquista

15 Las rosas de Citerea

Un pobre hidalgo de aldea

Corto de bolsa y de vista;

Mas príncipe tan bizarro,

Y emprendedor como Jove,

20 No es mucho que á Venus robe

Las palomas de su carro.

Quien caza con tales redes

No es mucho que al lauro aspire,

15 *las rosas*: According to the ancients the rose was the flower of Venus, which Cupid consecrated to Harpocrates, the god of silence; hence, the symbol thereof in love affairs. It was also suspended over the table at banquets to indicate to the guests that what was said at the feast was to be kept secret. From this we have the expression *sub rosa* to indicate secrecy. — 19 *Jove* or Jupiter, the king of gods and men, was noted for his many amours. The dominant trait of Philip's character is thus happily indicated. — 20-21 In ancient mythology, Venus, the goddess of love, is represented as riding in a chariot drawn by doves or pigeons, sometimes by sparrows.

Ni que virtudes inspire
El que derrama mercedes.

REY. No es triunfo de buena ley
Triunfo que estriba en un nombre;
5 Que tal vez usurpa el hombre
Los lauros que ciñe el rey.

QUEV. No el que merece *in utroque*
Como vos...

REY. Lisonja.

QUEV. No.

Pero un pobre como yo,
10 Que no soy ni rey ni roque...

REY. ¿Por qué tenéis tanto miedo,
Por qué tan mala opinión
De la mujer? — ¡Ah! ... ¡Chitón!
Casado fuisteis, Quevedo.

15 QUEV. Permitidme repeler
Ese punzante epigrama;
Que mi esposa fué muy dama
Y muy honrada mujer.

REY. Lo sé.

QUEV. Á no serlo...

REY. Advertid

20 Que es chanza...

QUEV. Muerto la hubiera,

7 *in utroque*: A part of the old formula which, in full, is *Doctor in utroque jure*, Doctor of civil and canon law. The expression is here used in a more general sense, referring to *hombre* and *rey*. See *utroque* in vocabulary. — 10 *ni rey ni roque*, to indicate a person of no importance, is taken from the game of chess. The king is the center of importance in the game. When one player so hems in his opponent's king that the latter can not move (is checkmated) he wins the game. The rooks or castles occupy the four corners of the board and, next to the queen, have the greatest field of action, as they may move clear across the board at right angles and in either direction. — 19 *Á no serlo*: See note to line 5, page 53.

- Como maté á la pantera
 Que fué terror de Madrid.
 Mas si en su justa alabanza
 Mi fe nupcial se acrisola,
 5 Ella al fin era *una sola* . . .
 ¡Y se llamaba *Esperanza!*
 Muerta la *Esperanza* mía,
 ¿Dónde plebeya ni hidalga,
 Dónde, hallar otra que valga
 10 Lo que mi esposa valía?
 REY. Sí tal, si se buscan bien
 Y se juzgan sin pasión.
 No ha de faltar ocasión,
 Si vivís y yo también,
 15 En que confesar os haga . . .
 QUEV. Muy difícil me parece.
 REY. Pero . . .
 QUEV. Me quedo en mis trece
 La mujer es una plaga . . .
 Vuelvo á mi corregidor
 20 Y á su constante refrán.
 Si malas nuevas me dan,
 Sintiendo al punto el olor
 De alguna toca traidora,
 De alguna pícara saya,
 25 Diré *¿quién es ella?*
 UJIER. El aya (*Á la puerta del foro.*)
 De la infanta mi señora.
 QUEV. ¿Será agüero? . . . ¡Ojo avizor! (*En voz baja.*)
 REY. Que entre. (*Al ujier, y éste se retira.*)
 ¿Qué puedo temer (*Á Quevedo.*)

1 It is said to be a historical fact that Quevedo did put an escaped panther to death with his sword in the streets of Madrid. — 7 There is doubtless here a play on the name *Esperanza*, which means *hope*.

De ella?

QUEV. ¿Qué sé yo?... Es mujer.

COND. Dios guarde al rey mi señor. (*A la puerta.*)

ESCENA II

EL REY, QUEVEDO, LA CONDESA

REY. Entrad, querida condesa.

Bella venís y radiante

5 Como nunca.

COND. No merece,
Señor, quien tan poco vale
Ese halagüeño saludo.
Viuda...

REY. Pero muy amable.

Yo apuesto á que don Francisco

10 Es de mi propio dictamen.

COND. Perdida soy si él me juzga.

QUEV. ¿Por qué? ¿Tan poco galante
Soy yo?

COND. Odiáis á las mujeres.

QUEV. Pero adoro á las deidades.

15 REY. Si á pedir alguna gracia
Venís á quien nada sabe
Negaros, me holgara mucho
De que en ello fuese parte,
Condesa, el dulce propósito
20 De contraer nuevo enlace.

COND. (¡Oh Dios mío!) No, señor.
Bien me estoy así.

REY. No obstante...

COND. Permitid que os manifieste
El objeto que me trae

À vuestras plantas. La augusta
Princesa, mi interesante
Alumna, doña María
Teresa de Austria, á quien guarde
5 Dios mil años. . .

REY. ¿Qué sucede?

Hablad.

COND. No se sobresalte
Vuestra majestad. La tierna
Infanta, robusta y ágil,
À sus años se adelanta
10 En ingenio y en donaire,
Y ya, aunque niña, da muestras
De su preclaro linaje.

REY. Decidme pues. . .

COND. Habéis dado

15 Licencia para casarse
À Constanza su menina,
Y es fuerza que esta vacante
Se provea.

REY. Sí, es verdad.

No quiero que nada falte
À mi hija.

COND. Si ya no habéis
20 Concedido honor tan grande
À otra persona, una joven
Os propondré que reemplace
À Constanza dignamente.

REY. No he dado palabra á nadie. . .

25 COND. (¡Albricias!)

REY. Y agravio haría,
Condesa, á vuestro carácter

4 Philip's daughter, like himself, belonged to the Austrian branch of the Hapsburg line.

De aya de mi hija, y al celo
 Con que la servís de madre
 Desde que perdió la suya,
 Que en eterna paz descansen,
 Si en cuanto cumpla á su gusto
 Y á su servicio dejase
 De consultaros.

COND. Me honráis
 Señor . . .

REY. ¿Quién es la aspirante?

COND. Una pobre huerfanita
 10 Honrada, de noble sangre,
 Bien educada, modesta . . .

QUEV. ¿Y hermosa?

COND. ¡Oh! sí, como un ángel.

(¡ Por mi desgracia . . . y la suya !)
 Mas no es esto lo que la hace
 15 Recomendable á mis ojos . . .

REY. ¿Por qué no? Un bello semblante
 Siempre es buena credencial.
 Tierno y solícito padre,
 Quiero que á mi niña amada
 20 Acaricien y acompañen
 Ángeles que la sonrían,
 Y no cocos que la espanten.

COND. Es hija de un capitán
 Que fué reformado en Flandes.

25 Y víctima del protervo

4 *Que . . . descansen* : These and the words in lines 4-5, page 60, and similar expressions are constantly on the lips of Spaniards. They are often merely perfunctory. — 24 The Netherlands, of which Flanders formed a part, were annexed to Spain in 1507. They were continually in revolt and for many years were a bone of contention for various European powers. Confer the adage, in allusion to the many wars in that country : *poner una pica en Flandes*, to have a great triumph.

Conde-Duque de Olivares,
Murió en la miseria.

QUEV.

¿Oís?

Con él era un santo el Draque. —
Mas no supo, por lo visto,
5 Que había una bella al margen ;
Que á saberlo, ¡ á buen seguro
Que se hubiera muerto de hambre
El reformado! — Y ¿ qué luz
Os condujo al miserable
10 Tugurio donde ignorado
Se escondía ese diamante?
Sin duda la caridad
Cristiana . . .

COND.

El acaso . . . (El áspid

De mis celos.) Me habló de ella
15 Un prelado respetable . . .

REY.

En fin, vos la proponéis,
Y para que á mí me agrade
Con eso basta.

COND.

Sabiendo

20 Que nunca se acude en balde
De vuestra regia piedad
Al tesoro inagotable,
Traigo conmigo á la huérfana . . .

REY.

¡ Oh, hacedla entrar al instante !

1 See note to line 2, page 21. — 3 *el Draque*: Sir Francis Drake, the bold freebooter, who for 30 years was a terror to the Spaniards. They considered him the embodiment of all Protestant wickedness and a scourge of the devil sent to punish them for their sins. He is the subject of Lope de Vega's *Dragontea* (the song of the dragon). This persistent hatred of Sir Francis is further shown by the fact that, in American Spanish, strongly watered brandy is called *draque*.

ESCENA III

EL REY, QUEVEDO

QUEV. ¡Hum!... Aquí hay gato encerrado...

REY. ¿Eh?

QUEV. Quiera Dios que me engañe.

REY. No deliréis. ¿Qué misterio
Cabe...?

QUEV. Dios y ella lo saben.

ESCENA IV

EL REY, QUEVEDO, LA CONDESA, ISABEL

5 COND. Andad. No os turbéis.

REY. (¡Qué hermosa!)

Llegad.

ISAB. ¡Señor! vuestros pies...

REY. Alzad. (¡Cielos!)

QUEV. ¡Bella es! (*Aparte con el rey.*)

REY. ¡Un querubín! ¡Una diosa!—

Mil y mil gracias os doy

10 Y os las dará la princesa

Por tal presente, condesa.

COND. (Me vengaré.)

REY. (¡Loco estoy!)

COND. Nunca yo me interesara
Por quien menos mereciera.

15 REY. Seréis desde hoy camarera (*A Isabel.*)

De la infanta. (¡Oh, linda cara!)

ISAB. Beso por tan alto honor,
De que no me juzgo digna,

La Augusta mano benigna . . .

(*El rey tiende su mano.*)

COND. Besadla. (*A Isabel en voz baja. Isabel se arro-
dilla y besa respetuosamente la mano del rey.*)

REY. (*¡Oh gentil pudor!*)

ISAB. Mi gratitud . . .

REY. (*¡Es divina!*)

QUEV. (*Esto es hecho. ¡Una de tantas!*)

5 REY. Mas no estás bien á mis plantas.

Alza á mis brazos, menina. (*Haciéndola levantar.*)

Á las hijas de mis buenos

Servidores no es razón

Humillar.

QUEV. (*Y cuando son*

10 *Tan bonitas, mucho menos.*)

ISAB. No en vano el timbre ha adquirido

Vuestra excelsa majestad

De amparo de la humildad

Y padre del desvalido.

15 Si sólo el mío en su muerte

Honra y virtud me dejó,

No fué culpa vuestra, no,

Sino de su mala suerte.

Sin ningún merecimiento

20 Premiáis los suyos en mí

Para cautivar así

Mi eterno agradecimiento.

Nada valgo, nada sé;

Niña me llama á la corte

25 Vuestra bondad, sin más norte

Que la lealtad de mi fe;

4 *Una de tantas*: That is, Isabel, as Quevedo thinks, is to be one more of Philip's many mistresses who followed each other in rapid succession. We are reminded of Hood's "One more unfortunate," in *The Bridge of Sighs*.

Mas me infunde tal aliento
Y tan pura os la consagro,
Que quizás haga el milagro
De ilustrar mi entendimiento.

5 REY. No es menester, que harto brilla
Al través de ese candor
Dulce, inefable...

ISAB. ¡ Señor!

REY. ¿ Tu nombre?

ISAB. Isabel Marcilla.

REY. Presentadla (es un portento) (*A la condesa.*)
10 A mi hija (el pecho me abrasa),
Y de hoy más tenga en mi casa
Vivienda y acostamiento.

ISAB. (¡ Al fin, bien del corazón,
Dios...!)

COND. Venid.

REY. Guárdeos el cielo. —

15 Yo premiaré vuestro celo. (*Aparte á la condesa.*)

COND. (¡ Celos!... ¡ Desesperación!)
(*Después de una reverencia muda. Entra con
Isabel en el cuarto de la infanta.*)

ESCENA V

EL REY, QUEVEDO

REY. ¿ Visteis jamás, don Francisco,
Tan peregrina belleza?

QUEV. ¡ Alhaja digna de un rey!

20 Recibid mi enhorabuena.

REY. Bien la quisiera aceptar,

15-16 Note here the difference in meaning between the singular and plural *celo*.

Que aquellos ojos me queman;
 Pero que ha de ser recelo
 Virtuosa cuanto bella
 La menina.

QUEV. ¡Bah! Es mujer.

5 Dádivas quebrantan peñas.

REY. Con todo...

QUEV. Y no sin designio

La trajo aquí la condesa.

REY. ¿Qué designio?

QUEV. No lo sé;

Pero, el refrán nos lo enseña,

10 «Piensa mal y acertarás.»

REY. Joven de tan altas prendas,

Si fuese el aya ambiciosa,

No á palacio la trajera,

Donde puede sin esfuerzo

15 Disputarle la influencia.

QUEV. De lo que el alma presente

Aun no puedo darme cuenta;

Pero mujer que por otra

Más hermosa se interesa,

20 Preciso es que la ame mucho...

Ó que mucho la aborrezca.

REY. ¡Siempre siniestro y fatídico!

¿Sois Quevedo, ó sois corneja?

QUEV. Soy, señor, un pobre viejo...

25 REY. Que algunas veces chochea.

QUEV. Puede ser.

REY. Cuando á mis ojos

Luce tan fúlgida estrella

5 Compare: *abrir una puerta con llave de oro*.—23 *corneja*: From the days of the Romans the crow and the raven have been regarded as birds of ill omen and of prophetic powers. See Virgil, *Eclogue I*, 18: *Saepe sinistra cava praedixit ab ilice cornix*.

¿Qué puedo yo presentir
Que dicha y placer no sea?

QUEV. Lo que fuere sonará.

Cada loco con su tema;

5 Vos con la de amar á todas;
Yo con la de *¿quién es ella?*

REY. Basta ya de este certamen;

No porque duda me quepa
De que saldrá mi opinión

10 Vencedora de la vuestra,
Sino porque ahora me llama

¡Triste de mí! la tarea

Prosaica de oír consultas

Y sancionar providencias.

15 ¡Qué peso el de una corona! ...

Adiós, ínclito poeta. (*Vase por la puerta de la
izquierda más inmediata al proscenio.*)

ESCENA VI

QUEVEDO

Sí, rey Felipe, es verdad:

Grave peso es la diadema;

Mas ¿qué te importa? Otros hombros,

20 No los tuyos, la sustentan.

Y por cierto que no son

Los de Atlante. Así — ¡oh vergüenza! —

Para equilibrar la carga

11-15 In these lines Bretón gives us a key to Philip's character as a king. — 19 *Otros hombros*: That is, the king's ministers who were as negligent as he himself about matters of government. — 22 *Atlante*: The mythological account of Atlas is that he with the other Titans made war on Zeus (Jupiter) and, being conquered, was punished by being compelled to bear the world on his shoulders.

Con su raquítica fuerza,
 Perdiendo cada año un reino
 La monarquía aligeran.
 Tú reinas, cuarto Felipe;
 5 Pero el diablo nos gobierna.
 ¡Oh patria! . . .

UJIER. Por vos pregunta
 (A la puerta del foro.)

Don Gonzalo de Aguilera.

QUEV. Que entre.

UJIER. Pasad.

ESCENA VII

QUEVEDO, GONZALO

QUEV. Bienvenido,
 Gonzalo.

GONZ. A vuestra obediencia

10 Siempre.

QUEV. Albricias. En la mano
 (Mostrando el memorial.)

Te tengo. Desde esta fecha
 Eres todo un contador
 De alcabalas. Sólo resta

2 This line must not be interpreted too literally, and *reino* must be taken for province as well as kingdom. From the days of Philip III, to the time of the action of *¿Quién es ella?* (1645), Spain, through her continually increasing impoverishment, became less and less capable of defending her vast possessions and consequently lost many of them. The more recent instances (which Quevedo probably has in mind) were the loss of Portugal and the revolt of Catalonia in 1640, and occupation of Rousillon in 1642 by the French. — 4-5 This contrasting of the words *reign* and *govern*, at one time a very popular saw, especially with the French, was first made, in its Latin form, by Jan Zamoiski in a debate in the Polish diet: *Rex regnat, sed non gubernat.*

Extender la credencial,
Y si me das tu licencia
Voy...

GONZ. Os deberé mi dicha.

QUEV. Si tan poco te contenta...

5 Mas quien pretenda en Palacio
Ande listo y viva alerta.

Vuela el tiempo y... Ya hablaremos

Más despacio. Aquí me espera. (*Vase por la
puerta de la izquierda, inmediata al foro.*)

ESCENA VIII

GONZALO

¡Oh amigo el más generoso!
10 En el alma tendré impresa,
Mientras viva, la bondad...

ISAB. Yo os sigo. (*Dentro.*)

GONZ. ¿Qué voz resuena
En mis oídos?

(*Mira hacia el cuarto de la infanta.*)

Allí...

(*Sale doña Mencía, y un momento después Isabel.*)

(¡Ah! Deliraba. ¡Una dueña!)

ESCENA IX

GONZALO, ISABEL, DOÑA MENCÍA

15 MENC. Veréis qué lindo es el cuarto.

GONZ. (¿Con quién habla?... ¡Oh Dios! ¡Es ella!
¿Cómo...?) (*Se oculta tras de una mampara.*)

MENC. Váis á estar en él

Mejor que una archiduquesa.

GONZ. (¡Y esas galas...!)

ISAB. Mi nodriza.

Digo mal; mi compañera,

Mi única madre...

MENC. Vendrá;

5 No os inquietéis por su ausencia.

Una amiga en mí entre tanto

Tendréis... (Una centinela.)

Y os darán autoridad

Estas tocas reverendas.

10 GONZ. (¿Será sueño? Dudo... Tiemblo...)

MENC. Allí irá luego, hechicera,

Vuestra ilustre protectora.

GONZ. (¡Oh! Si mil vidas me cuesta,

Sabré...)

MENC. Venid.

GONZ. ¡Isabel!

(Saliendo de donde está oculto.)

15 ISAB. ¡Cielos! (Retrocediendo desde la puerta del foro.)

MENC. ¿Quién llama? ¿Quién llega?

ISAB. ¡Gonzalo!

MENC. (¿Un galán?) Hidalgo,

Advertid...

ISAB. ¡Dulce sorpresa!

GONZ. (¿Qué haré...?)

MENC. Pero aquí...

GONZ. Es mi hermana.

ISAB. (¿Por qué lo dirá?)

MENC. ¿Es de veras? (A Isabel.)

20 ISAB. Sí.

GONZ. Permitidme que la hable

Dos palabras.

MENC. (Cuando él entra

En la cámara real,
Sin duda...)

ISAB. ¡Un momento!

MENC. Sea.

(Gonzalo é Isabel se separan de doña Mencía y hablan á media voz.)

GONZ. ¿Cómo tú en la corte,
Dulce prenda mía?

5 ISAB. Amor es el norte
Que mis pasos guía.
Ya ¡oh mi fiel amigo!
Ya ¡oh mi caro dueño!

10 Depone su ceño.

GONZ. ¡Ay! temo, y no en vano
Que ahora nos sea
Más triste y tirano
Que nunca.

ISAB. ¡Qué idea!

15 Felipe...

GONZ. ¡Qué escucho!

ISAB. Mi orfandad ampara
Piadoso...

GONZ. ¿Qué mucho
Si ha visto tu cara?

ISAB. No, que antes de verla,
20 Sensible á mi lloro...

GONZ. ¡Faltaba esta perla
Al regio tesoro!

ISAB. En mí desagravia
Al padre ofendido,
25 Que mísero...

GONZ. (¡Oh rabia!)

ISAB. Murió en el olvido.

GONZ. Mas libre y sin mengua.

ISAB. ¿Y acaso mi frente...?

GONZ. ¡Oh corte! La lengua
Del vulgo no miente.

5 ISAB. ¡Ay Dios! No comprendo...

¿Por qué...? (*Gonzalo retira algo más á Isabel.*)

MENC. (Conceptúo

Que ya se va haciendo
Muy largo ese dúo.)

GONZ. Todo aquí es falacias;

10 Son males los bienes;

Afrentan las gracias

Y honran los desdenes.

¡Hubiérasme dicho

Que el rey te llamaba!

15 Mas ¿por qué capricho

Callármelo?

MENC. ¿Acaba? (*Adelantándose.*)

GONZ. Sí. (*En ademán de suplicarla que se retire; y
ella lo hace, aunque á menos distancia.*)

ISAB. Dábanme prisa...

GONZ. ¡Oh!

ISAB. ¿Quién á palacio

Cuando el rey le avisa

20 Camina despacio?

Y, por otra parte,

Mi alma no recata

Que holgaba de darte

Sorpresa tan grata.

25 GONZ. Grata no; ¡siniestra!

MENC. (¡Tanto cuchicheo!...)

ISAB. ¿Por qué? El rey me muestra

Tanto amor...

GONZ. ¡Lo creo!

ISAB. No tuerzas la vista.

¿Acaso te espanta

Una camarista

De la real infanta?

5 ¿Será que te pese

Quizá...?

GONZ. ¡Oh Dios eterno!

MENC. (Mucho amor es ese

Para ser fraterno.)

ISAB. De mi nuevo estado

10 ¿Temes tu abandono?...
Si tal has pensado

¡No te lo perdono!

GONZ. ¡Oh lazos traidores!

¡Oh cándido seno! ...

15 La sierpe entre flores

Esconde el veneno. —

¿Quién así te aliña

Que á reinas te igualas?

¿Quién te abrumba, niña,

20 Con joyas y galas?

ISAB. ¡Cómo! ¿Esto te aflige?

La que me las puso

Dijo: así lo exige

La etiqueta... , el uso...

25 GONZ. Así ¡oh desventura!

Para el sacrificio

Su víctima pura

Engalana el vicio.

¡Cuánto era á mis ojos

30 Más lindo y apuesto

Sin tales sonrojos

Tu traje modesto!

¿Qué adornos previene

La rosa del valle?
 ¿Que falta á quien tiene
 Tu rostro y tu talle?

MENC. (Daré el soplo, que eso
 5 Ya pica en historia.)

GONZ. ¡Callas! (*A Isabel que está pensativa.*)

MENC. (Lo confieso:
 El chisme es mi gloria.)
 (*Entra de puntillas en el cuarto de la infanta. No
 lo advierten Gonzalo ni Isabel.*)

ESCENA X

GONZALO, ISABEL

ISAB. ¿Por qué tan sombrío?
 Mi pecho ¿no te ama? .
 10 ¿Qué arriesgo...?

GONZ. ¡Ay bien mío!
 Mi vida y tu fama.

ISAB. Pero ¿qué...?

GONZ. ¡Oh perfidia!
 El rey te pretende.
 Te acecha la envidia,
 15 La infamia te vende.

ISAB. Justo el rey...

GONZ. ¡Blasfemia!

ISAB. Sin que yo lo exija,
 Á mi padre premia...

GONZ. ¡Burlando á la hija!

20 ISAB. ¡Oh Dios! ...

GONZ. Para afrenta
 Suya y del Estado,
 Más amigas cuenta

Que años de reinado.

ISAB. Nadie á mí me ultraja ;

Mi fe me defiende :

Nadie compra alhaja

5 Que el dueño no vende.

GONZ. ¡ Ay prenda querida ! . . .

ISAB. De indignos proyectos

Yo . . .

GONZ. En tierra embebida

De miasmas infectos,

10 Con solo el ambiente

La espiga se daña,

Se enturbia la fuente

Y el vidrio se empaña.

Basta á que te crea

15 Perdida ¡ ay de mí !

Que Madrid te vea

Tan linda . . . ¡ y aquí !

ISAB. ¡ No ! Á mi pobre asilo,

Á mi pobre lecho

20 Tornaré, y tranquilo

Latirá mi pecho.

GONZ. ¿ Qué mano traidora

Te trajo ¡ oh mi bella . . . !

ISAB. No sé . . . Una señora . . . (*Aparece la condesa*

saliendo del cuarto de la infanta.)

25 GONZ. ¿ Quién ? . . .

ISAB. ¡ Mírala ! Aquélla.

ESCENA XI

ISABEL, GONZALO, LA CONDESA

GONZ. ¡La condesa! ¡Horror!

COND. ¡Gonzalo!

GONZ. Sí. ¡Al rey procuraréis delicias!

¿Cuánto os valen las albricias

De vuestro inicuo regalo?

5 ISAB. ¡Oh Dios!...

COND. ¡Me insultáis así!

(Mirando á Isabel con encono.)

GONZ. Yo á quien desprecio no insulto.

ESCENA XII

ISABEL, GONZALO, LA CONDESA, DON ÁLVARO. *(Llega don Alvaro por la puerta de la izquierda frontera al cuarto de la infanta.)*

ÁLV. ¿Quién alza la voz aquí?

GONZ. Yo, que á nadie pago feudo,

Y más si su nombre infama.

10 COND. ¡Gonzalo!

ÁLV. ¡Mirad que es dama!

¡Mirad que yo soy su deudo!

GONZ. ¡Gracias!... Sangre ha menester

Mi agravio, y la vuestra quiero;

Que no ha de manchar mi acero

15 La sangre de una mujer. *(Desenvaina la espada.)*

¡Defendedos!

ISAB. ¡Tente!

COND. ¡Espera!

- ÁLV. No ha de sufrir mi valor...
(Desenvaina la suya y lidian los dos.)
- ISAB. ¡Gonzalo! ¡Mi bien! ¡Mi amor!
- COND. ¡Calla!
(A Isabel.)
- GONZ. ¡Huyes!
(Siguiendo á don Alvaro, que peleando se retira hacia el foro.)
- COND. ¡Suerte fiera!
(Doña Mencía y algunas damas salen del cuarto de la infanta.)
- GONZ. En vano... — ¡Apartad!
(Desviando á la condesa que intenta detenerle, y desapareciendo por el foro en seguimiento de don Alvaro.)
- COND. ¡Cruel!
- ÁLV. Muerto soy!
(Dentro.)
- COND. ¡Favor!... ¡Piedad!
(Vase corriendo por el foro.)
- ISAB. ¡Yo muero!
(Se desmaya en brazos de dos damas que acuden á sostenerla. Aparece el rey por la puerta izquierda del proscenio; le siguen ocho alabarderos. Otros y algunos gentiles hombres, ujieres, etc., llegan por la otra puerta del mismo lado.)

ESCENA XIII

ISABEL, DOÑA MENCÍA, DAMAS, EL REY, GONZALO, QUEVEDO,
 ALABARDEROS, GENTILES HOMBRES, UJIERES, etc.

- MENC. ¡Su majestad!
- REY. ¿Qué es esto? — ¡Oh cielo! ¡Isabel!
- GONZ. Vengué...
(Volviendo y todavía con la espada desnuda.)
- MENC. ¡Allí está el agresor!
(Llamando la atención del rey hacia Gonzalo.)

QUEV. ¡Armas! ¡Gritos!— *¿Quién es ella?*

(Llegando con la credencial en la mano.)

REY. ¡Socorred á esta doncella!

QUEV. y GONZ. ¡Ah!

REY. ¡Prended á ese traidor! *(Los alabarderos se apoderan de Gonzalo. El rey y todo el acompañamiento acuden al socorro de Isabel. Quevedo queda solo, contemplando con maligno gesto el cuadro que le rodea.)*

ACTO TERCERO

Sala de tránsito en la torre del Real Alcázar. Á la derecha la puerta de la alcaidía : á la izquierda la del calabozo que ocupa Gonzalo. Pende del techo una lámpara encendida.

ESCENA PRIMERA

QUEVEDO, EL ALCAIDE

ALC. Sois amigo mío y sois
Don Francisco de Quevedo:
Nada puedo yo negar
Á tan noble caballero. —
5 Abrid aquel calabozo

(Á un carcelero que le sigue.)

Y salga á esta sala el preso. *(El carcelero abre la
puerta de la izquierda y entra en el calabozo.)*

QUEV. Hacéisme mucha merced
Y en el alma os lo agradezco.

ALC. Quien aquí os deja abrazarle
10 Bien quisiera á vuestro afecto
Entregarle indemne y libre;
Pero convicto y confeso
Don Gonzalo de tan grave
Delito...

QUEV. Lo sé.

ALC. No espero...

15 QUEV. Ya sale. Dejadme á solas
Hablar con él un momento.

ESCENA II

QUEVEDO, GONZALO. (*Se abrazan.*)

GONZ. ¡Oh mi protector! ¡Mi amigo!

QUEV. ¡Gonzalo!

GONZ. No es tan adverso

El astro que me persigue,

Pues me concede el consuelo

5 De abrazaros.

QUEV. (¡Pobre joven!)

Quisiera ser mensajero

De nuevas más venturosas,

Gonzalo. El herido ha muerto,

Y era de linaje ilustre,

10 Y en Palacio es sacrilegio

El homicidio. No obstante,

Quizá logren mis esfuerzos

Salvar tu vida, si pruebas

Que desnudaste el acero

15 Por defenderla.

GONZ. Yo fui

Quien el combate sangriento

Provocó.

QUEV. ¿Cuál fué la causa?

GONZ. Una dama.

QUEV. ¡Ah! mi proverbio

Es infalible. ¿Era acaso

20 Aquel hermoso portento

Que un desmayo...?

GONZ. Aquélla era

Mi Isabel, mi bien, mi cielo.

QUEV. ¿Y don Álvaro el rival

10 *sacrilegio*: See note to line 16, page 95.

Sacrificado á tus celos?

GONZ. No. Agravios de otra mujer,
Que en ella vengar no puedo,
Satisfice con su sangre.

5 QUEV. (¡ Son dos las que entran en juego!)
¡ De otra mujer!

GONZ. La condesa...

QUEV. ¿ El aya?

GONZ. Sí.

QUEV. Ahora recuerdo.

Ella presentó á Isabel...

Don Álvaro fué su deudo..

10 GONZ. Rubor me cuesta decirlo;

Pero ya ningún respeto

Debo á esa aleve mujer,

De cuyo insano despecho

Es blanco infeliz el ángel

15 QUEV. Que llevo en el alma impreso.

Su amor osó descubrirme,

Y fiel á mis juramentos,

Yo que á grandezas no aspiro.

QUEV. Basta: todo lo comprendo.

20 SÓLO una mujer celosa

Concebiría proyecto

Tan horrible. ¡ Oh! y por desgracia

El tiro ha sido certero.

GONZ. ¿ Qué decís?

25 QUEV. ¡ Eres perdido!

GONZ. ¡ Cómo!

QUEV. Felipe está ciego,

Loco de amor por tu bella

Isabel.

GONZ. ¡ Oh Dios!

QUEV. Y temo...

GONZ. Terrible competidor
 Es todo un rey; lo confieso;
 Pero la fe de mi hermosa,
 Que es de virtudes modelo,
 5 Me tranquiliza.

QUEV. ¡Ay Gonzalo!

No fies en ese sexo
 Vano, frágil y voluble. —
 Pero atendamos primero
 A tu salvación. En tanto
 10 Que tu amor sea un secreto
 Para el rey, no es imposible
 Romper, Gonzalo, tus hierros.
 Ya le he pedido tu gracia,
 Se la pediré de nuevo,
 15 Lucharé contra el influjo
 De la condesa, y no pierdo
 La esperanza...

GONZ. ¡Oh detestable

Mujer que abortó el infierno
 Para amargar mi existencia!
 20 Vierte en mí solo el veneno
 De tu implacable rencor;
 Lava mi sangre el desprecio
 Con que herí tu altivo orgullo;
 Pero ¿qué agravio te ha hecho
 25 La rosa cándida y pura
 Que inficionas con tu aliento? —
 Dejadme, amigo y señor,
 Agobiado bajo el peso
 De mi cruel infortunio.
 30 Si honra y amor me hacen reo,
 Antes que el fiero verdugo
 Me matará mi tormento.

¿Qué es ya para mí la vida?

¿Qué es la libertad, si lejos

He de vivir de mi amada?

QUEV. Vive, que aun eres mancebo,

5 Y Dios es grande, y no está

Reducido el universo

Á una aya y una menina;

Y tras del turbio aguacero

Suele amanecer radiante

10 El sol: *post núbila Phæbus.*

Vive ocho días siquiera:

No puedo pedirte menos.

Ese plazo basta y sobra

Para saber si el objeto

15 De tu acendrado cariño

Merece el alto trofeo

De que apresures por ella

De la vida el breve término,

Como si al mundo faltaran

20 Doctores, suegras y pleitos.

ESCENA III

QUEVEDO, GONZALO, EL ALCAIDE

ALC. Con real salvoconducto (Á Gonzalo.)

Una dama quiere veros.

QUEV. ¡Buen presagio! . . . ¿Quién es ella?

10 *post núbila Phoebus* has passed into Spanish as *después de la lluvia el sol*. The idea is an old one, and, in its earliest form, is attributed to Virgil in a compliment which he paid to Augustus Caesar: *Nocte pluit tota, redeunt spectacula mane*. It has come down through the ages in various forms, but first appears as *post nubila Phoebus* in Frank's *Proverbs* (1541). Strangely enough the identical idea is found in the *Apocrypha*, Tobit, III, 23.

ALC. No sé. Trae echado el velo.

GONZ. ¿Será... Isabel? (*Aparte con Quevedo.*)

QUEV. ¿Quién lo duda?

¡Y aun te quejarás!

GONZ. Yo tiemblo.

QUEV. Para tí el primer favor.

5 ¡Oh!

GONZ. Será si yo lo acepto.

QUEV. ¿Por qué no? ¡La libertad! —

No averigües á qué precio

Te la compra.

GONZ. ¡Ella en mi cárcel!

ALC. ¿Qué respondéis?

GONZ. Que me niego

10 Á recibirla.

QUED. ¿Estás loco?

¿Qué vas á perder por eso? —

Que entre. (*Al alcaide.*)

GONZ. ¡No! — Pero ¿qué digo?

Quiero saber si son ciertos

Mis temores; quiero ver

15 Si con el rostro sereno

Se atreve... Que entre esa dama.

(*Vase el alcaide.*)

QUEV. Bien: dila mil improprios

Si es preciso; pero acepta.

GONZ. ¡Aceptar! ...

QUEV. Del lobo un pelo.

20 Yo mientras dura la plática

Me ocultaré en tu aposento.

19 The full expression is *Del lobo un pelo y ese de la frente*, i. e., we must accept from a miser whatever he is willing to give. English "the hair of the dog is good for the bite" would be apt under like circumstances.

GONZ. ¡Allí! . . .

QUEV. ¡Bah! En un calabozo

Estoy yo como en mi centro.

(Entra por la puerta de la izquierda.)

ESCENA IV

GONZALO

¿Tendrá el rey tanta virtud

Que sacrifique á los fueros

5 Del honor y la justicia

La pasión. . . ? — ¡No es ella! ¡Cielos!

(Viendo á la condesa, que al entrar se alza el velo.)

ESCENA V

GONZALO, LA CONDESA

COND. ¡Mi visita os sorprende!

GONZ. Me sonroja.

COND. Yo. . .

GONZ. ¡Acción digna de vos! ¡Rasgo eminente!

¿Venís á escarnecerme en mi congoja?

10 Faltaba esta corona á vuestra frente.

COND. Mal me juzgáis, Gonzalo. Por desgracia

Dios no me ha dado corazón de fiera.

GONZ. ¡Á mí me lo decís. . . ¡Oh infame audacia,

Que ni de vos, señora, la creyera!

15 COND. Culpable fuí; mas vuestro bien anhelo

Más que el mío: á Dios pongo por testigo.

GONZ. Bien que venga de vos será mi duelo;

¡Tanto es lo que os detesto y os maldigo!

COND. Enbuenhora. Era flecha más aguda

Al alma que por vos solo respira
 Aquella indiferencia helada y muda
 Que vuestra maldición y vuestra ira. —
 Mas vuela el tiempo. El rey lo sabe todo
 Y es temible rival.

5

GONZ. ¡Mujer malvada!

Vos...

COND. No: os lo juro.

GONZ. ¡Oh Dios! Y ¿de qué modo...?

COND. Aquel retrato...

GONZ. ¡Ay prenda idolatrada!

Al conducirme aquí, bárbara mano
 Me lo arrancó del pecho.

COND. El rey lo tiene.

10 GONZ. ¡Oh desesperación! ¡Oh rey tirano!

COND. ¡Callad!

GONZ. No hay fuerza que mi labio enfrene.

COND. ¡Ah, que os perdéis! ¡Callad, por vuestra vida!
 (*Bajando la voz.*)

Yo os sacaré de aquí libre y seguro.

Esta noche á las doce... Seducida

15 Tengo á la guardia y allanado el muro.

GONZ. ¡Qué oigo! Vos...

COND. Un caballo más que el viento

Veloz, y gente fiel que os guíe y guarde,

Os previene mi amor, y oro sin cuento...

GONZ. ¡Oh! muy vil me juzgáis y muy cobarde

20 Ya lo he dicho; de vos sólo la muerte

Me fuera grata.

COND. Mas si al cielo plugo

Que por mí te persiga adversa suerte,

¿Haré mucho en librar te del verdugo?

No mi don te avergüence y te sorprenda,

25 Que no es merced la que de mí recibes;

Es de mi expiación la justa ofrenda.

¡Oh, máteme mi angustia si tú vives!

GONZ. ¿Guardara yo esta vida que aborrezco,
Á expensas de otra vida... , aún de la vuestra?

5 COND. ¿No soy yo sola quien morir merezco?
¿No es mi suerte más dura y más siniestra?

GONZ. ¿Ó pretendéis que á fuer de agradecido,
Conmigo os lleve prófugo y errante... ?

COND. No. Sepulta por siempre en el olvido
10 Á esta mujer funesta y delirante.
Bien que mi voz sin tregua al cielo sube
Por tí implorando al Todopoderoso,
Yo soy la oscura procelosa nube
Que eclipsó de tu dicha el sol hermoso.
15 Si supiera morir una y mil veces,
No turbaré tu paz, fantasma horrendo;
Mas tal soy, aunque ingrato me aborreces,
Que ni compro venturas ni las vendo.
En pago de este amor que, mal mi grado,
20 Hasta el crimen me lleva en su delirio,
Y á no verse por tí menospreciado
Mi virtud elevara hasta el martirio,
No te pido, ni esa alma que no es mía,
Ni una sonrisa, ni las yertas flores
25 Que tributa cortés galantería,
Ni aun que piadoso mi infortunio llores.
Sólo te pido que sin torvo ceño,
Pues tú la causa de mis yerros eres,
No indigna juzgues de llamarte dueño
30 Á la más infeliz de las mujeres.
Pues galardón no exijo ni lo espero,
¿Por qué esta alma leal tanto te enoja?
¿Por qué la abnegación con que venero
La mano misma que de sí me arroja?

- Consiente al menos que invocando muera
 Tu nombre, y no tu lengua me maldiga,
 Si tanto te amo como amar debiera
 Al Dios que por amarte me castiga.
- 5 GONZ. Más merecéis que mi piedad mi encono;
 Pero quiero morir como cristiano.
 ¡Idos! . . . Yo os compadezco y os perdono.
- COND. ¡Gonzalo!
- GONZ. No os canséis, señora, en vano.
- COND. ¡Oh, mal haya la hora en que mi mente
 10 De un villano designio se hizo esclava!
 ¿Cómo no ví en mi cólera impotente
 Que era inútil el crimen que intentaba?
 Aunque un mar de peligros la rodea
 Merced á mi protervo desvarío,
- 15 No temas, no, que infiel tu amada sea
 Si un corazón abriga como el mío.
 Alma en que está tu imagen esculpida
 No puede codiciar mayor tesoro;
 Y ¿qué no hará la que se ve querida
 20 Si triste y desdeñada yo te adoro?
 ¡Ah! ¡Perdón! ¿Qué te importa mi amargura
 Ni que mi rostro inflame la vergüenza?
 ¡No más! Todo lo inmolo á tu ventura.
 Sálvate, y vive. . . ¡y mi enemiga venza!
- 25 Vive, sí. . . ¡para ella! Industria el cielo
 Y poder me dará y ánimo fuerte
 Con que á los dos, mientras su oscuro velo
 Tienda la noche lóbrega, os liberte.
 Sí, yo misma, yo misma, aunque á mi cuello
 30 Sean dogal vuestros nupciales lazos,
 Robaré de tu amor el ángel bello,
 Y de mis brazos pasará á tus brazos.
- GONZ. ¡Jamás, jamás! Merece ese heroísmo

Que otra vez os respete y os estime;
Mas fuera en mí vileza y egoísmo
Acepta sacrificio tan sublime.

COND. ¡Fatal obstinación! No sacrificio;
5 Deuda es sagrada que pagaros debo.
El cielo un día premiará propicio...

GONZ. ¡Jamás! ¡Idos! Huiré... (*Va á entrar en el calabozo, y saliendo Quevedo le detiene.*)

ESCENA VI

LA CONDESA, GONZALO, QUEVEDO

QUEV. ¡Tente, mancebo!

COND. ¡Quevedo! (*En ademán de cubrirse el rostro.*)

QUEV. No te turbe mi presencia,

Generosa mujer. Muchas la historia
10 Recordará que imiten tu demencia,
Ninguna que así vuelva por su gloria.
Yo también, lo confieso, te execraba,
Y ya sólo besar tu planta puedo.

¡Grande debes de ser cuando te alaba,
15 Te admira don Francisco de Quevedo! —

Pero la noche avanza; el tiempo corre. (*Aparte con la condesa, mostrando á Gonzalo que, sombrío y meditabundo, se ha dejado caer sobre un escaño.*)

Su vida, si por vos no la recobra,
Peligra...

COND. ¡Ah! Sí.

QUEV. Sacadle de esta torre.

No dejéis incompleta vuestra obra.

20 COND. ¿Qué haré? Él rehusa...

QUEV. En mí de un tierno amigo,
De un padre oirá la voz sincera y blanda.

Volad... Si persuadirle no consigo,
Salvadle á su pesar. ¡Dios os lo manda!

ESCENA VII

GONZALO, QUEVEDO

- QUEV. ¿Cómo has sido tan cruel?
¿En qué humano corazón
5 Cabe pasión...?
- GONZ. Su pasión
Me pierde y pierde á Isabel.
- QUEV. Su humilde arrepentimiento
Salvar anhela á los dos.
- GONZ. No hubiera ofendido á Dios,
10 Y ahorrara el remordimiento.
- QUEV. Yerro de amor no desdora,
Y pues con tanta hidalguía
Lo repara...
- GONZ. ¿Es culpa mía
Si á otra el corazón adora?
15 Harto es trocar mi desvío
En piedad de su dolor;
Mas porque admire su amor,
¿He de renunciar al mío?
- QUEV. ¿Quién pide tal, insensato?
20 ¿No sacrifica á tu gusto...?
- GONZ. No recibirlo es más justo
Que ser á un favor ingrato.
Sólo con mi amor podría
25 Pagar el de esa mujer
Y á ella no quiero deber
Lo que por ella no haría.
- QUEV. ¡Oh! ya te pasas de estoico.

Y ¿sabes tú, desdichado,
Si tendrá tu dueño amado
Un corazón tan heroico?

GONZ. ¿Lo dudáis?

QUEV. Yo me holgaría

5 De tener tanta fortuna
Que topase, á falta de una,
Con dos fénix en un día.
Mas, si la verdad te digo,
En tales manos cayó,

10 Que no te respondo yo...

GONZ. Tales dudas yo no abrigo;
Mas si falta á la promesa
Que me hizo con tanta fe,
En trance tal volveré

15 Mis ojos á la condesa...

QUEV. ¿Para amarla? Harías bien.

GONZ. No, para imitar su ejemplo
Y alzar á mi dama un templo,
Aunque llore su desdén.

20 QUEV. ¿Tú seguirías la huella
De la condesa aunque...?

GONZ. Si.

¿Censuraríais en mí
Lo que celebráis en ella?

QUEV. Á todo el que así me arguya
25 Llamaré loco de atar.

¡Por cierto que es singular
Metafísica la tuya!

¿Por qué, como el aya triste,

7 The phenix was a fabulous bird of Greek mythology, said to live 500 or 1000 years. At the end of the period, it made itself a nest on which it burnt itself and then sprang into life again from its own ashes for a new period of existence. Hence it has come to mean any unique person or thing.

Dar con tu razón al traste?
 ¿Qué palabra la empeñaste?
 ¿Qué juramento la hiciste?
 Ella se prendó de un hombre
 5 Que, si fué sordo á su arrullo,
 Humillar podrá su orgullo,
 Pero no afrenta su nombre.
 ¿Se dirá tal de tu bella?
 Ámala fiel enbuenhora;
 10 Pero si la amas traidora,
 Amas tu deshonra en ella.

GONZ Su fe...

QUEV. Bien; no la denigro;

Mas de amparo necesita:

No se lo niegues. Quien quita

15 La ocasión quita el peligro.

Á una jaula te sentencio

Si no triunfa la razón

De esa extraña obcecación,

De esa... — ¡El alcaide! Silencio.

(*Bajando la voz.*)

ESCENA VIII

GONZALO, QUEVEDO, EL ALCAIDE

20 ALC. (¡Desgraciado!)

QUEV.

La tristeza

Se pinta en vuestro semblante.

¿Qué nueva...?

ALC.

¡Cruel instante! —

Armaos de fortaleza.

(*Á Gonzalo.*)

1 See *dar* in vocabulary. — 14-15 Compare the common proverb: *quien quita la ocasión quita al ladrón*, as we should say in English: *opportunities make thieves.*

GONZ. Hablad. La enemiga suerte
No postrará mi valor.

QUEV. ¿Desterrado...?

ALC. No. ¡Ay dolor!
Está condenado á muerte.

5 QUEV. ¡Ah!

GONZ. Dios oyó mi plegaria.

QUEV. ¡Inicua condenación!

ALC. Compete su ejecución
Á la justicia ordinaria.
Venid.

GONZ. ¿Dónde?

ALC. Se os traslada

10 Á la cárcel de la villa.

QUEV. (¡Salud al rey de Castilla!
¡Su gloria sea colmada!)
¡No hay ya esperanza, hijo mío!

(*Abrazando á Gonzalo.*)

ALC. Si inexorable la ley

15 Le condena, aun puede el rey
Revocar su fallo impío.
Si le habláis con interés...

QUEV. ¿Lo dudáis? Sí, sí: no en vano
Quizá mi cabello cano

20 Será alfombra de sus pies.

GONZ. Más recto juez, más tremendo
Falla arriba entre los dos.
No os humilléis sino á Dios.
Dejadme triunfar muriendo.

25 QUEV. No quiero yo tu baldón.
Corre á morir con denuedo;
Mas no estorbes á Quevedo
Cumplir con su obligación.

11-12 The language here is ironical.

GONZ. ¡Oh adorada prenda fiel!
 Suplicio, yo te bendigo,
 Pues va á la tumba conmigo
 El corazón de Isabel. —

5 Amparad vos su virtud, *(A Quevedo.)*
 ¡Pues no puedo hacerlo yo! . . .

QUEV. ¡Basta! *(Enjugándose las lágrimas.)*

ALC. Vamos . . .

QUEV. Guiad. *(Sigue al alcaide
 con el brazo sobre los hombros de Gonzalo.)*

¡Oh

Malograda juventud!

ACTO CUARTO

La decoración del acto segundo. Sigue la noche.

ESCENA PRIMERA

EL REY, QUEVEDO

REY. Don Francisco, no os canséis;
Holgárame de serviros;
Mas la ley...

QUEV. Sus pocos años
Su inexperiencia...

REY. Repito
5 Que en vano me importunáis.

QUEV. Recordad, señor, que es hijo
De un valiente que perdió
La vida en vuestro servicio.

REY. De otro servidor leal
10 Me priva, muerto á los filos
De su espada.

QUEV. Ya la parte
Del difunto, á ruego mío,
Le ha perdonado.

REY. ¿Qué importa,
Si reclama su suplicio...?

15 QUEV. ¿Quién?

REY. La pública vindicta,
La inmunidad de este asilo,

16 The privilege of asylum or immunity from harm in the royal palace originated naturally when the king's person came to be regarded as sacred. With the Greeks, Romans and Hebrews this privilege was

Mi ultrajada majestad.

QUEV. Señor, no pierde su brillo
Una testa coronada
Por usar de su más digno,
5 Su más grato privilegio:
El de perdonar. Si el grito
Oís de ese corazón,
Naturalmente benigno,
Seguiréis el alto ejemplo
10 De los Trajanos y Titos...

REY. Ya lo sigo perdonando,
Por lo mucho que os estimo,
Que á enojarme os arriesguéis
Por defender á un amigo.
15 Débil más que generoso
Seré, y fábula y ludibrio
De mi reino y de mi corte,
Si tan aleve homicidio
Queda impune.

QUEV. No pretendo

confined to their temples. When a person had committed a crime or was fleeing from an enemy he would seek refuge in some privileged temple. Confer I Kings, II, 28, where Joab, to avoid the wrath of Solomon, "fled unto the tabernacle of the Lord and took hold on the horns of the altar." See also the story of Cylon as told in Herodotus, 5, 71, and in Thucydides, I, 126. Roman instances may be found in Virgil's *Aeneid*, II, 523, and IV, 219.

10 Trajan, Roman emperor A. D. 98-117, was noted for the excellence of his character and enjoyed the agnomen of *Optimus (the Best)*. Dante asserts (*Purg.* X, 74, and *Par.* XX, 106) that Gregory the Great prayed Trajan, though unbaptized, out of Hell because of his great worth (*gran valore*).— Titus, Roman emperor A. D. 79-81, called "the delight of the human race" (*deliciae generis humani*), showed a great desire for the happiness of his people. He stands in very high repute with all good Catholics for his capture of Jerusalem. Dante calls him, on this account, *il buon Tito*, the good Titus (*Purg.* XXI, 82).

La impunidad ; sólo os pido
Que le perdonéis la vida,
Y allá en remotos dominios
Lidiando por vos expíe
La culpa que ha cometido.

5 REY. ¡ Su culpa ! . . .

QUEV. Fué involuntaria.

REY. ¿ Y no tiene más padrino
Que vos ? Yo sé quién pudiera
Y vos también, don Francisco,
10 Lo sabéis, con una sola
Palabra romper sus grillos.

QUEV. Lo que vos y yo sabemos
Pronto será conocido
De todo Madrid, señor ;
15 Y ved aquí otro motivo
Para que uséis de clemencia.

Si Gonzalo va al patíbulo,
No serán por esta vez
Pábulo vuestros ministros
20 De la malicia del vulgo :
Dirá que, rey vengativo,
Castigáis en ese joven
Su dicha, no su delito ;
No al homicida alevoso,

25 Sino al rival preferido.
REY. ¡ Preferido ! ¿ Sabéis vos
Si lo será ?

QUEV. Yo no afirmo
Nada : digo lo que el vulgo
Dirá.

REY. ¿ Dudáis que mi brío,
30 Si la regia dignidad
No mandase reprimirlo,

Ahorrara á la ley su fallo
Y al verdugo su ejercicio?

- QUEV. No dudo. Sois caballero,
Sois valiente y por lo mismo,
5 Pues no podéis en el campo
Lidiar con vuestro enemigo,
Perdonando bondadoso
Á ese mísero hidalguillo
Obráis como caballero
10 Y como rey.

REY. Cuando herido
De amor late el corazón,
No está para silogismos.

QUEV. ¿Tan enamorado estáis?

REY. Ved este rostro divino.

(*Sacando un retrato y mostrándolo.*)

- 15 QUEV. El de Isabel. (Procuremos
Dar al negocio otro giro.)
La semejanza es perfecta.
Velázquez hace prodigios.

REY. No es obra suya el retrato.

- 20 QUEV. ¿Quién...?

REY. Lo llevaba consigo
Don Gonzalo.

QUEV. ¿Y qué os importa,
Si le habéis desposeído
De copia y original?

REY. Poco valdrá mi dominio

- 25 Sin el alma de la hermosa...

QUEV. Pues ¡qué! ¿tan poco camino

18 Velazquez was one of the greatest of Spanish painters. For his equestrian portrait of Philip IV, painted in 1623, he was made court painter, being then only 24 years old. This appointment entitled him to a salary of twenty ducats per month, medical attendance, lodgings and payment for all the pictures he might paint.

Habéis andado...?

REY. Tres veces

Desde aquel lance inaudito
Se ha desmayado Isabel.

QUEV. Se desmayará otras cinco

5 Si es forzoso.

REY. ¿Sospecháis...?

QUEV. Creo poco en parasismos
De mujeres.

REY. ¿Con qué objeto
Recurriera á ese artificio?

QUEV. No sé. Ella se entenderá.

10 REY. Yo no creo ni imagino
Que un ángel pueda fingir.

QUEV. Aun siendo así, no es preciso
Que el accidente proceda
De aquel amor primitivo.

15 Si es de fibra delicada,
Basta á atribular su espíritu

El susto... Sin duda vos,

Que no sois galán novicio,

Al verla tan angustiada

20 La habréis prodigado auxilios,
Consuelos...

REY. Con tal ternura,

Con tan fervoroso ahinco,

Que harto habré mostrado en ello

Mi adoración, mi delirio.

25 QUEV. Y ¿sonreía su labio,
Ó acaso con ceño esquivo...?

REY. Sólo á mi afán respondía

Con lágrimas y suspiros.

QUEV. Mas ¿no intenta redimir

30 A su adorado cautivo?

REY. No le nombra.

QUEV. Para vos

Puede ser ese un indicio

Muy favorable.

REY. Ella ignora

Que su vida está en peligro;

5 Pero pronto lo sabrá,

Y en tan grave compromiso,

Pues es mujer y en su mano

Está de ese hombre el destino,

Veremos si saca airoso,

10 Fallando en nuestro litigio,

Vuestra opinión, ó la mía.

QUEV. Ni pongo rey ni lo quito,

Pero ayudo á mi señor,

Dijo Beltrán; y yo digo:

15 Sálvese mi pobre ahijado:

De lo demás no me cuido.

REY. Yo deseo vuestro triunfo,

Porque en él se cifra el mío.

QUEV. Vos siempre habréis de triunfar,

20 Ó vencedor ó vencido.

12 *Ni pongo rey . . .*: See *poner* in vocabulary. — 14 *Beltrán*: i. e., Bertrand du Guesclin, the famous warrior and constable of France. In the battle of Montiel (1369) he assisted Enrique de Trastámara against his brother, Pedro el Cruel. The latter was defeated and took refuge in the city but was treacherously induced by du Guesclin to come to his tent, on his promising to help him to escape. Enrique entered shortly and on seeing Pedro exclaimed: *¡Manténgavos Dios, Señor hermano, traidor borbé! aquí estáis*, and rushed upon him. The two grappled and fell to the ground, Pedro on top; but du Guesclin caught Enrique by the foot and jerked him over on Pedro saying: *Ni quito ni pongo rey, pero ayudo á mi Señor*. Having thus the advantage Enrique soon overcame Pedro and cut off his head. The comical self-contradiction of du Guesclin's words has made them proverbial. See Lafuente's *Hist. gen. de España*, tomo IV, pág. 167.

Riegue, señor, vuestros pies.

(*Va á arrodillarse y el rey se lo impide.*)

REY. No haréis tal. Mas de cuidado
Me sacad. ¿Qué angustia es esa?
¿Qué queréis de mí, condesa?

5 COND. La vida de un desgraciado.

REY. ¡Qué escucho! ¿De quién, señora?
¿De ese Gonzalo tal vez?
Quien debiera ser su juez
Más inflexible, ¡le llora!

10 COND. ¡Ah! Sí.

REY. Su insolente audacia,
Sin respeto al rey ni á Dios,
Vertió sangre vuestra, ¡y vos
Venís á pedir su gracia!

COND. Su frenesí le cegó.

15 Viendo en Palacio á su dama,
Creyó perdida su fama...

REY. ¿Y quién la deshonra? ¿Yo?

COND. ¡Señor!

REY. Movisteis el cisma
Con cuya maraña lucho,
20 Y... No os entiendo.

COND. ¿Qué mucho
Si no me entiendo á mí misma?

REY. Por vos he visto á Isabel;
Por vos mi alma gime esclava.
¿Sabíais que ella le amaba?

25 ¿Le conocíais á él?

COND. Sí.

QUEV. (¡Dios castiga sin palo!)

REY. Si ahora obráis de ese modo,

26 *Dios* . . . confer : *No hiere Dios con dos manos*, i. e., His punishment of our sins is always tempered with His mercy.

¿Cómo antes...?

COND. Sabréislo todo

Con saber que amo á Gonzalo.

REY. Ahora os entiendo menos.

COND. Ayer ciega en mi furor

5 Me hizo culpable el temor
De verle en brazos ajenos:
Hoy por salvarle la vida
Vierto este llanto copioso,
¡Y lloraré si es forzoso
10 Á los pies de su querida!

REY. ¿Vos también? ¡Dios de Israel!

¿Qué lindo don Diego es éste,
Qué paraninfo celeste,
Que todas gimen por él? —

15 ¿Qué decís de esto, Quevedo?

QUEV. Que estoy confuso y absorto
Y lelo...y me quedo corto.

REY. El diablo anda en este enredo.

COND. Mi iluso amor, mi flaqueza

20 Y mi desesperación
Me inspiraron una acción
Indigna de mi nobleza.

Yo fui quien al fiero arrojo
De Gonzalo causa dí,

25 Yo armé su mano y por mí
Fué blanco de vuestro enojo.
Yo soy la que lleva en pos
De sí la tea funesta

11 *Dios de Israel*: An unusual expression, as Spaniards usually swear by the characters of the New Testament. — 12 *El lindo don Diego* is the title of one of Moreto's plays. The piece was very popular, and the words cited have passed into the language to indicate a man of excessive vanity and foppishness and one who considers himself an irresistible lady-killer.

- Que tantos pesares cuesta
 Á él, á ella y á vos;
 Yo la que vendí sin ley
 El honor de mi rival;
 5 Yo la que he sido fatal
 Á mi amante y á mi rey.
 Ved si lanza justos gritos
 Mi conciencia acusadora;
 Ved si en una alma traidora
 10 Pueden caber más delitos,
 Y en vuestra recta balanza
 Cuál es de los dos pesad
 Digna de vuestra piedad
 Y cuál de vuestra venganza.
- 15 REY. ¡No más! . . . ¡Hola!
 QUEV. (¡Dios la asista!)
 (*Llega un oficial de alabarderos.*)
- REY. Esta mujer . . .
 QUEV. (¡Desdichada!)
 REY. Quede en su cuarto arrestada
 Con centinela de vista.
- COND. ¡Señor! . . .
 REY. (Su valor me admira.)
- 20 COND. ¡Perdonadle! ¡Es inocente!
 REY. ¡Basta!
 COND. Embótese en mi frente
 El rayo de vuestra ira,
 Y el golpe que me destruya
 Bendeciré agradecida,
 25 Si aceptáis, señor, mi vida
 En rescate de la suya.

ESCENA III

EL REY, QUEVEDO

REY. Eso es amar, don Francisco.

QUEV. Admirable es su conducta.

REY. Sublime es la 'expiación
Si grave ha sido la culpa.

5 QUEV. Si no es ella la mujer
Fuerte de que la Escritura
Nos habla, dudo, señor,
Que pueda serlo ninguna.
Ya me voy reconciliando
30 Con las faldas.

REY. Ya véis: triunfa
Mi opinión.

QUEV. ¡Victoria insigne!

REY. ¡Plegue á Dios baste con una!

QUEV. ¿Teméis que siga su ejemplo
La menina?

REY. ¿Quién lo duda?

15 QUEV. Fíad más en su flaqueza
Y en vuestra buena ventura.
Es más vehemente el amor
En las mujeres adultas
Que en las mozas. Las Virginias
20 Y las Arrias no son fruta

5-6 *mujer fuerte*: See *Proverbs* of Solomon, XXXI, 10-31. — 19 Virginia was the beautiful young daughter of the centurion L. Virginus. Her father killed her with her consent in order to save her from the lustful designs of the decemvir Appius Claudius. The story has served as the theme for a host of tragedies in the various modern languages. The subject is well treated in Macaulay's *Lays of Ancient Rome*, which the student is recommended to read. —
20 There were two Roman matrons, mother and daughter, by the

De este siglo. — Mas si el aya
 Vuestra admiración augusta
 Ha excitado, ¿qué razón
 Á castigarla os impulsa?

5 REY. Yo debo algún desagravio
 Á Isabel...

QUEV. Sí. (Sonriéndose.)

REY. Y á la pública

Moral.

QUEV. Cierto. (¡O mundo hipócrita!
 ¡O virtud, cómo te insultan!)

REY. Mas limitaré el rigor
 10 Á tres días de clausura...

UJIER. Doña Isabel de Marcilla...
 (Á la puerta del foro.)

REY. ¡Ah!

UJIER. Pide audiencia...

REY. ¡Oh fortuna!...
 (Aparte con Quevedo.)

Esperadme en la antecámara. —

Yo no sé lo que me anuncia
 15 El alma... Á la par en ella
 Temor y esperanza luchan. —
 Que entre. (Al ujier. Vase el ujier.)

QUEV. No olvidéis, señor...

REY. ¿El refrán?

QUEV. (¡Dios te confunda!)

Al reo que está en capilla.

name of Arria, and both were of heroic temperament. The mother was the wife of Caecina Paetus, who, having been suspected of conspiracy against Claudius Caesar, was condemned to death. Thereupon Arria, in order to induce him to escape the ignominy of death by the executioner, seized a dagger and, plunging it into her breast, withdrew it and handed it to Paetus, saying: *Paete, non dolet* (why, Paetus, it does not hurt).

REY. Vivirá si ella le indulta.

QUEV. Sí hará. Sin llamarla viene...
No hay dudarle: capitula.

REY. Hoy se verá *quién es ella*.

5 QUEV. Es...*ella*, y todas son unas. (*Al retirarse por el foro saluda á Isabel, que entra al mismo tiempo.*)

ESCENA IV

EL REY, ISABEL

ISAB. Dadme, señor, vuestros pies...

REY. Alza. (*Deteniéndola.*)

ISAB. Permitidme...

REY. ¡No!

¿Lloras?

ISAB. Soy desventurada.

REY. (*Todo lo sabe.*) En la flor
10 De la vida y la hermosura,
Cuando mi alta protección
Es tu egida, y cuando todo
Te sonrío en derredor,
¿Qué pena puede, Isabel,
15 Lastimar tu corazón?

ISAB. De bronce fuera ó de mármol

Si resistiese al dolor

Que lo oprime. Un infeliz

20 Gime bajo el peso atroz
De una sentencia cruel,
Y yo á mi despecho soy
La causa de su desdicha.

¡Concededme su perdón!

REY. ¿De quién me hablas?

ISAB. De Gonzalo.

REY. ¿Ignoras que su furor
Osó verter sangre ilustre
En esta sacra mansión,
Al pie de mi excelso trono,
5 Sangre que yo mismo ¡yo!
Ví correr?

ISAB. Locura fué;
Crimen quizá; pero en vos,
Que si sois monarca augusto
También caballero sois,
10 Disculpa hallarán, lo espero,
Los delitos del honor.

REY. ¿Quién á su honor atentaba?

ISAB. Salvar el mío creyó.

REY. ¡El tuyo!

ISAB. ¡Ah! no os irritéis.
15 Tranquila y segura estoy
Bajo el paternal escudo
Del que es imagen de Dios
Sobre la tierra.

REY. (¡ Medrados
Estamos!)

ISAB. Pero él temió...
20 No á un rey magnánimo y justo,
Sino la alevé intención
De viles aduladores...

REY. ¿Y quién es él? ¿Quién le dió
Autoridad ni derecho
25 Para tanto? ¿Es tu tutor?
¿Es tu hermano por ventura?

3 *sacra mansión*: See note to line 16, page 95, and next note below. — 17-18 According to the old idea of the divine right of kings, practically killed by the French Revolution, the monarch was regarded as the vicerent of God on earth. It is in this sense that Philip, a few lines above, speaks of his palace as a *sacra mansión*.

ISAB. Somos huérfanos los dos,
Y desde niños el lazo
De la amistad...

REY. ¡Del amor!
¡Tú le amas!

ISAB. ¡Señor!

REY. ¡Tú le amas!

5 Y á mí que tan dulce don
Le envidio, á mí que te adoro...

ISAB. ¡Dios mío!...

REY. ¡Me pides hoy
La vida de ese rival
Aborrecido!

ISAB. ¡Señor!

10 REY. ¡Tú le amas! ¡Oh venturoso
Mortal! ¡Oh grata prisión;
Muerte inefable! Por ella
Diera yo el trono español.

ISAB. ¿Tanto podría humillarse
15 Con mengua de su esplendor
Esa coronada frente?
¿Así del regio blasón,
Que vuestro poder pregona
Doquiera que alumbra el sol,
20 La grandeza depondríais
Por una indigna pasión?
Vencedla, señor, vencedla,
Que á vuestro ínclito valor
No es ardua empresa. ¡Mis lágrimas
25 Os muevan á compasión!

REY. ¡Oh!

18-19 The Spanish possessions in the two worlds at this time were so vast that, as has been said of England at the present day, the sun never set on them.

ISAB.

¡Perdonadle!

REY.

Ese llanto

Hace su crimen mayor.

Me pides su vida en nombre

De la fe que te inspiró...

5 ISAB.

No; en nombre de la piedad,

A cuya mágica voz

Nunca fué sordo Felipe.

REY.

Mas si la vida le doy,

Deuda ya de la justicia,

10

¿Piensas que en plácida unión

Sufriré...?

ISAB.

No: ni lo pido

Ni lo espero. A todo estoy

Resignada. Viva él,

Sea libre...

REY.

¡Y muera yo!

15 ISAB.

¡Vos morir!

REY.

Para templar

De mi justicia el rigor

Fuerza es conculcar los fueros

De la ley, de la razón,

Y la majestad del trono

20

Castellano, y el clamor

De una familia angustiada,

Y mi justa indignación. —

¿No merecen recompensa

Tantos sacrificios?

ISAB.

¡Oh!

25

Yo á Dios rogaré...

REY.

No preces

Que lleva el viento veloz,

No votos he menester

Cuando clavado un arpón

Tengo en el alma, y bebiendo
 Tósigo de muerte voy
 En cada mirada tuya,
 Y á tus plantas... (Se arrodilla.)

ISAB. (¡ Oh rubor!)

5 REY. Espiraré provocando
 La eterna condenación,
 Si tus labios no me otorgan
 Una palabra de amor.

ISAB. ¡ Alzad! ¡ Misera de mí!

10 REY. ¡ Pronúnciala! ...

ISAB. ¡ Santo Dios! ...

REY. Y salvarás á Gonzalo,
 Y mi dicha...

ISAB. ¡ Alzad, señor! (Con dignidad.)

No deprimáis vuestra gloria:
 Ved dónde estáis y quién sois.

15 REY. Mi gloria es amarte. (Levantándose.)

ISAB. Sea;

Pero si esa adoración
 Que tanto me encarecéis
 Es digna de mí y de vos,
 No me envilezcáis vos mismo
 20 Á vuestros ojos.

REY. ¡ Ah! no.

ISAB. Si del crimen de Gonzalo
 Yo he de ser la expiación,
 Mostrad que no me tenéis
 Por mujer de poca pro,
 25 Y antes de otorgar la gracia
 No pidáis el galardón.

REY. ¡ Isabel!

ISAB. El tiempo vuela
 Y se acrece mi terror.

Vuestro generoso indulto
Desarme el brazo feroz
Del verdugo...

REY. Sí haré. (¡Oh gozo!)

ISAB. Y por el Dios de Jacob
Os juro... no ser ingrata.

5 REY. Basta. (¡Vencí!) (*Se acerca á una mesa y escribe rápidamente.*)

ISAB. (¡Se salvó! —

Y yo... ¡Oh Dios mío, Dios mío,
Doleos de mi dolor!) (*Se sienta llorosa y abatida.*)

REY. ¡Quevedo! (¡Oh ventura inmensa!) (*Tomando el decreto que acaba de escribir y acercándose al foro.*)

ESCENA V

EL REY, ISABEL, QUEVEDO

10 QUEV. ¡Señor!

REY. Tomad.

QUEV. ¿El perdón?
(*Tomando el papel.*)

REY. Sí. ¡Volad!

QUEV. ¿Triunfáis? (*En voz baja.*)

REY. Lo espero.
(*Lo mismo.*)

QUEV. (¡Hé aquí puesta en el crisol
La virtud de una mujer!
¡Hé aquí un triunfo precoz!...)

⁴ *Dios de Jacob*: The language of the Old Testament. — ⁸ *Doleos*: Note that the Spanish, like the other Romanic languages, uses the second person plural, instead of the second singular, in addressing divine personages; whereas, in the Germanic languages, the singular is used: *thou, du*, etc.

Mas ¿qué importa? Él vivirá.

Ella... ¡Bien decía yo!...

REY. ¡Isabel! (*Acercándose á Isabel.*)

QUEV. (Una ha podido
Desmentirme; pero ¡dos!...)

ESCENA VI

ISABEL, EL REY

5 REY. ¿Por qué de nuevo pálida tristeza
Tus rosadas mejillas descolora.
¿Por qué tu rostro en lágrimas se inunda?
¿Por qué suspiras, niña, y te acongojas?
No de esos ojos la fulgente llama
10 Esquives al esclavo que te adora.
¿Será que aun en tu pecho impresa vive
La imagen de otro dueño, y no la borra
La ciega idolatría con que postro
Á tus plantas mi vida y mi corona?
15 ¿Será que, complacida en mi tormento,
Ya la esperanza efímera me robas
Que necio concebí? ¿Será que acaso
El corazón no hablaba por tu boca
Cuando con un acento me elevaste
20 Al colmo de la dicha y de la gloria?

ISAB. Escuchadme, señor: mi desconuelo
(*Levantándose.*)

Ni de pérfida y falsa me baldona,
Ni es mengua de una huérfana infelice
Que de la vida apenas en la aurora
25 Ya con tedio la mira y con espanto.
Si á mis ojos las lágrimas se agolpan,
No es mi propia desdicha la que lloro;

- Que la mano de Dios no me abandona,
 Y al término cercano de mis males
 Sabré llegar con planta valerosa.
 Lloro el siniestro influjo de mi estrella,
 5 Que adonde quiera que mi frente asoma
 Lleva consigo azares y amarguras
 Y muerte y maldición. Yo soy, yo sola
 Quien merece ser blanco á vuestra saña ;
 Yo ¡ ay de mí miserable ! que enmalhora
 10 Os inspiré un amor que Dios me veda
 Premiar ; aciago amor que me sonroja . . .
 Más por vos que por mí ; yo á cuyo ruego
 Una vida acordáis, que os fuera odiosa
 Si á mí la consagrara el malhadado
 15 Por quien pedí á mi rey misericordia.
- REY. ¡ Qué oigo ! ¿ Han sido una burla tus palabras ?
 ISAB. ¡ Señor !
 REY. ¿ Vana ilusión, fugaz lisonja
 Fué el paraíso que soñé, y perjura . . . ?
 ISAB. No ser ingrata os prometí, y la obra
 20 Seguirá á la promesa : yo os lo juro.
- REY. ¿ Cómo ? . . . ¡ Tú . . . !
 ISAB. De una vida os soy deudora :
 Otra os daré : la mía.
- REY. ¿ Qué pronuncias ?
 ¡ Tú morir, ángel mío ! ¡ Tú, la joya
 De más prez á mis ojos ! ¡ Tú . . . ! Primero
 25 Muera yo una y mil veces, prenda hermosa.
- ISAB. Valga lo que valiere esta existencia
 Miserable cuyo peso al alma agobia,
 Más no puedo ofrecer en vuestras aras,
 Ni menos . . .
- REY. ¡ Al galán por quien la inmolas !
 30 ISAB. No ; á mi honor sin mancilla, á mi decoro,

Al Dios que ha de juzgarme, á la memoria
De mis honrados padres. Poco fuera
Á quien de entero corazón blasona
Dar por el dueño amado hacienda y vida.

5 Hazaña más sublime, más heroica
Es la que inspira la razón austera
Que la que nace de la fiebre loca
De una ciega pasión. Si el alma mía
Jamás de amor la llama abrasadora
10 Sentido hubiera, con igual denuedo
Mil muertes yo arrostrara sin zozobra
Antes que al cebo de ambición insana
Ó al oro vil prostituir mi honra ;
Que á una mujer para ilustrar su nombre
15 Basta ser bien nacida y española.

REY. (¡ Cielos ! . . . ¡ Tal fortaleza en una niña ! . . .)
Yo . . . Mi pecho . . .

ISAB. Su frente luminosa

Veo alzar á mi padre desde el cielo,
Su frente siempre erguida donde aun brota
20 La noble sangre por su rey vertida.

Su voz habla en mi labio : él es mi norma,
Mi luz, mi ángel custodio ; él si villana
Osara yo insultar su hidalga sombra,
Fulminaría sobre mí sañudo

25 Eterna maldición. Cuando á la losa
Fría bajó, olvidado, pobre, oscuro,
Huérfana me dejó, huérfana y sola ;
Sin otra hijuela que su nombre limpio
Y una hermosura . . . que ignoré hasta ahora,
30 Y sólo creo en ella porque basta
Para ser desgraciada ser hermosa.
Mas si otra dote me negó la suerte,
No indefensa mi padre entre las olas

De este mar me dejó que llaman corte.

Conociendo sus artes insidiosas,

«Oye, dijo, las últimas palabras

Que te dirige trémula mi boca.

5 Obligación como soldado tuve

De preferir la muerte á la deshonra:

Jura aprender en el ejemplo mío,

Y en paz descansaré.» — Juré animosa,

Y el anciano espiró... y en mí confía... —

10 Lo que entonces juré... lo cumplo ahora. (*Saca del pecho un pomo, cuyo contenido va á beber.*)

REY. ¡Tente! ¡Un veneno! ¡Horror!

(*Quita el pomo á Isabel y lo arroja.*)

ISAB. ¿Qué hacéis? En vano,

Señor, en vano con violencia odiosa

Me desarmáis. El cielo sabrá darme

Armas y esfuerzo con que el hilo rompa

15 De esta vida infeliz.

REY. ¡Vive! No temas.

¡Vive y triunfa, Isabel! que á tanta costa

El que en algo se precia no conquista

Goces que humillan, lauros que deshonran.

Vive, que si tus gracias me embelesan,

20 Tu fe me admira y tu virtud me asombra.

ISAB. ¡Oh prez de caballeros y de reyes!...

(*Se arrodilla.*)

Dejad que en vuestros pies mi labio ponga;

Dejad que en ellos angustiada llore

Mi injusto desamor...

REY. ¡No más, señora!

(*Haciéndola levantar.*)

25 ¡No más! ¡Huid de mí! Débil resuena

De mi razón el grito y de mi gloria:

Para que no lo ahoguen mis sentidos

Fuerza es que yo no os vea, que no os oiga.

ISAB. ¡ Señor!

REY. ¡ Huid! Salvaos y salvadme.

¡ Huid! (¡ Oh! ¡ nunca ha sido tan hermosa!)

Os lo ruego: os lo mando.

ISAB. Vuestra fama

5 Perpetuará en sus páginas la historia.

ESCENA VII

EL REY

¡ Murió la esperanza mía!

¡ Huyó la dulce ilusión

Que mi amante corazón

Embriagaba de alegría!

10 ¿ Qué vale el alto poder

Que en mí dos mundos adoran,

Si en vano mis ojos lloran

Á los pies de una mujer?

Su altivo desdén me humilla,

15 Y á mi pesar lo venero,

¡ Y á un oscuro aventurero

Envidia el rey de Castilla!

Quisiera que el hondo abismo

Me hundiera... Mas no; á mi gloria

20 Debo más noble victoria:

La de vencerme á mí mismo.

Sí; cumpliré los deberes

De caballero y de rey,

Y aunque es tirana la ley

25 Sabré... ¡ Ah mujeres, mujeres! ...

11 *dos mundos*: That is, the Spanish possessions in the Old and New Worlds.

¡Lucido y airoso quedo!
Y es fuerza que me resigne...
¿Qué he de hacer?... ¡Oh insigne, insigne
Don Francisco de Quevedo!
5 Sois un vil calumniador,
Un libelista soez.
Venid á hablarme otra vez
Del sandio corregidor
Y de su eterna salmodia
10 « ¿Quién es ella? ¿Quién es ella? »
Mañana ¡pese á mi estrella!
Cantaréis la palinodia. (*Entra en su habitación.*)

ACTO QUINTO

Sigue la decoración del acto cuarto. Es de día.

ESCENA PRIMERA

EL REY, QUEVEDO

QUEV. Vuelvo á las damas su gloria
Y mis sátiras abjuro.

El aya es una heroína,

Isabel es un conjunto

5 De gracias y de virtudes,
Y yo he sido necio, estúpido

En admitir como axiomas

Los dicharachos del vulgo.

¿Puedo cantar más de plano

10 Mi derrota y vuestro triunfo?

REY. ¡ Mi triunfo!

QUEV. Sí, y muy glorioso;

Que son placeres espurios

Los que usurpa la violencia

Ó compra á fuerza de escudos

15 La seducción. Á la fama

Dió, señor, más noble asunto

La castidad de Escipión

Que todos sus lauros juntos.

17 *La castidad de Escipión*: When Scipio Africanus, the great Roman general, captured New Carthage, there fell into his hands a beautiful young princess, who, according to the usages of war, would have become his slave. He was much smitten with her charms, but learning that she was affianced to a young prince, Allucius by name, he not only renounced his claim to her but sent her back to her lover

Yo también, aunque murmure
 Mortificando mi orgullo,
 Á la virtud vencedora
 Prez y alabanza tributo;
 5 Que sano es mi corazón,
 Si tal vez con ceño adusto,
 Tal con festivo donaire,
 Palo de ciego sacudo
 Escarneciendo ó llorando
 10 Las miserias de este mundo.
 Vos me habláis de palinodia...
 Cantémosla pues á dúo,
 Señor. ¡ Ah! si como soy
 El menor de vuestros súbditos,
 15 Fuese yo por un instante
 El rey don Felipe, os juro...

REY. ¿Qué haríais?

QUEV. Ser por completo
 Pío, magnánimo y justo.
 Gonzalo...

REY. Ya le libré
 20 De las garras del verdugo.
 ¿Qué más queréis?

QUEV. Que se extienda
 Vuestro generoso indulto...

REY. ¿Á qué?

QUEV. Á darle libertad.
 Preso otra vez en los muros
 25 De vuestro real Alcázar,
 Espera...

with many costly presents. Numerous references to this story are found in modern literature, and several painters of note have taken it as a subject for pictures.

25 *Alcázar*: Palace-fortresses bearing this name are found in Seville,

REY. ¿Saber el punto
De su destierro? Vos mismo
Lo designaréis.

QUEV. ¡Qué escucho!
¿Yo mismo?... ¿Os burláis de mí
5 Por ventura?

REY. No me burlo.

QUEV. Será pues el universo
Mundo su cárcel y...

REY. Mucho
Me pedís.

QUEV. Sois rey.

REY. Soy hombre.

QUEV. Pero de heroicos impulsos;
10 De alma grande que no goza
En el ajeno infortunio;
Antes...

REY. Austero Zenón,
Que ayer erais Epicuro,
¡Por qué no exigís también
15 Que humilde como un cartujo
Ponga yo mismo mi dama
En brazos de vuestro alumno?

QUEV. ¡Señor!...

REY. Arrancad primero
De mi pecho el dardo agudo
20 Que le hiere.

QUEV. ¡Qué! ¿aun amáis
Á Isabel?

Toledo and Segovia, the one in the latter city being more commonly used as a prison; but the word seems to be used in a general sense for prison.

12 Zeno was a Greek philosopher and founder of the Stoic school, which inculcated the rigid practice of virtue for its own sake.— 13 Epicurus was the founder of a Greek school of philosophy, called after him the Epicurean school. He taught that the pursuit of happiness

- REY. En vano lucho
Con esta pasión tirana.
- QUEV. No os han de faltar recursos
Para triunfar de un capricho
5 Fugaz: la caza, el estudio...
Amor vive en la esperanza,
Y ya convertido en humo
La vuestra...
- REY. Aun no la he perdido.
- QUEV. ¿En qué lo fundáis?
- REY. Lo fundo...
- 10 No sé. En la misma vehemencia
Del fuego en que me consumo.
- QUEV. Sin mengua de vuestra gloria,
No esperéis, señor...
- REY. Soy viudo.
- QUEV. ¡Ah! ¡Cómo!... ¡Vos...!
- REY. Si el encanto
15 De su rostro me sedujo,
Su virtud más que divina
Lo graba aquí con profundos
(*Con la mano en el pecho.*)
Rasgos que no borrará
La losa de mi sepulcro.
- 20 ¿Quién más digna de mi mano

was the chief end of man and that virtue should be practiced because it brought happiness. He had numerous pupils, but some of his professed followers indulged so much in sensual pleasures that they brought their master into disrepute, and his name came to be synonymous with voluptuary. Hence Horace's expression: *Epicuri de grege porcus*, a hog from the drove of Epicurus.

5 *la casa*: hunting was formerly a favorite pastime of the Spanish kings, wildcats and wolves being the principal game. Philip IV was very fond of it and is said to have been one of the finest horsemen in all Spain.

Y de mi dosel augusto?

QUEV. ¡Será posible, señor! ...
Me asombro...

REY. ¿Por qué? Si al último

De mis vasallos es lícito
5 Unirse en pobre tugurio
Al objeto de su amor,
¿Por qué el señor absoluto
De todos no lo será
Para casarse á su gusto?

10 QUEV. Entre un monarca y sus pueblos
Vos no lo ignoráis, hay mutuos
Deberes que sin peligro
No es dado...

REY. ¡Vanos escrúpulos!

QUEV. Pierde su prestigio el trono
15 Cuando impolítico nudo
Alza desde humilde esfera
Á una mujer...

REY. Otro absurdo.

Trono es también la hermosura,
Trono es la virtud, á cuyos
20 Fulgores son los del mío
Agonizante crepúsculo.
Así pues, cuando Himeneo
Nos una en plácido yugo,
Ella ilustrará mi trono
25 Elevándome hasta el suyo.

QUEV. (¡Ay! está loco.) Señor,
Ved que atropelláis los usos,
Las conveniencias sociales.
Si esa boda, que aun lo dudo,
30 Se realiza, ¿qué dirán
El Austria, la Francia, el mundo?

Temed no se alce la Europa
 Contra vos desde el Danubio
 Hasta el Támesis...

REY. Poder

Sobra á este brazo robusto
 Para lidiar contra todos. —
 Mas con temerario insulto
 Nadie al león castellano
 Osará...

QUEV. Triunfante el luso

Lo diga, y osado el belga,
 Y el catalán en tumulto.
 Considerad...

REY. No os canséis.

QUEV. Suspended...

REY. Ni dos minutos. —

Vos seréis mi embajador.

QUEV. ¡Yo, señor!

REY. Volad. Ninguno

Mejor que vos. Será digna
 De vuestro ingenio fecundo
 La empresa. Aun puede vencer
 Desde su postrer reducto
 Vuestra opinión: aun pudiera,
 Si alcanzo el bien que procuro,
 Ser inconcusa verdad
 Aquel proverbio vetusto.

QUEV. ¡Oh! Será más que mujer

7 *león*: That is, the lion rampant gules which occupies the second and third quarters of the Spanish coat of arms, the first and fourth being occupied by castles or. See front cover of this book. — 8 See note to line 15, page 24. — 9 *el belga*: Of the seventeen provinces of the Netherlands, the seven northern ones were practically lost to Spain as early as 1583. The ten southern ones, while still nominally Spain's, were in revolt at this time. — 10 See note to line 2, page 68.

Quien resista á ese conjuro.
 ¡ Ahí es nada! ¡ Una corona! ...
 Pero, por Dios trino y uno,
 Mirad...

ISAB. ¡ Señor! (*A la puerta del foro.*)

REY. ¡ Isabel!

5 QUEV. ¡ Ah! (*¡ Pobre Gonzalo! ...*) (*Viéndola.*)

REY. (*¡ Oh júbilo!*)

Ven...

QUEV. (*¡ Entona á tu esperanza*
 El oficio de difuntos!)

ESCENA II

EL REY, QUEVEDO, ISABEL

ISAB. Permitidme que me atreva...
 (*Hincando la rodilla.*)

REY. (*¡ Oh belleza sin igual!*)

10 Alza...

ISAB. Á daros una prueba
 De mi gratitud.

QUEV. (*¿ Qué tal?*)

REY. ¡ Tú! ...

QUEV. (*¡ Tiemblo!*)

ISAB. Á vuestra clemencia

Debo la vida de un hombre...

En vuestra augusta presencia

15 No pronunciaré su nombre.

REY. No á mi clemencia, al amor

Que me inspiras...

ISAB. Creo en él;

Creed vos en el dolor

Que me ha causado.

REY. ¡ Isabel!

ISAB. Creedlo: no es más profunda
 Que la mía vuestra pena.
 No es dicha la que se funda
 En la desventura ajena.
 5 Tan tierna solicitud
 Merece premio mayor;
 Mas no hay poder ni virtud
 Que den leyes al amor.
 Confesad, si sois sincero,
 10 Que en damas de calidad
 Gala es el amor primero
 Y el segundo liviandad.
 Mas no nos darán, — á Dios
 Lo juro, señor, y al mundo, —
 15 Ni pena el primero á vos
 Ni vergüenza á mí el segundo.
 Mi vida en expiación
 Ofrecí...

REY. ¿Quién tan indigno
 Será...?

ISAB. ¿Rehusáis mi don?
 20 Dios lo aceptará benigno.
 REY. ¿Así á mi amoroso afán
 Correspondes? ¿Qué misterio...?

ISAB. Viva me sepultarán
 Los muros de un monasterio.

25 REY. ¡Qué dices! ¿Tú...?

ISAB. No vacilo.

Allí en retiro piadoso
 Será una celda mi asilo
 Y el Rey de reyes mi esposo.

28 The nuns are known in the Catholic Church as the brides of Christ; consequently Isabel, on becoming a nun, would have *el Rey de Reyes* as her *esposo*.

REY. ¡Jamás!

QUEV. (¡Triste criatura!)

REY. ¡Tú monja! ¡Oh! no desatines.

No se hizo tanta hermosura

Para tocas y maitines.

5 Yo que en espléndido plaustro

Verte victoreada anhelo,

¿Podré consentir que un claustro

Sea noche de tu cielo?

¿Yo bajo aleve tijera

10 Veré caer tus cabellos?

¡Yo que la corona ibera

Quiero sublimar en ellos!

¡Sí, mi bien! Hé aquí mi mano.

Doblen todos su rodilla

15 Como yo la doblo ufano

À la reina de Castilla.

ISAB. ¡Robáis, impío, al altar

(*Haciéndole levantar y hablando como inspirada.*)

Su víctima expiatoria!

¡En vano! À vuestro pesar

20 Yo salvaré vuestra gloria.

Si una corona á mi sien

Desea vuestro delirio,

Corona es, señor, también

La corona del martirio;

25 Y, aunque os parezca cruel,

Llevarla animosa espero

Con el auxilio de aquel

Inmaculado Cordero

9-10 When the novice takes the black veil, her hair is cut off. —

28 *Cordero*: In the Old Testament the lamb was used in sacrificial offerings. Consequently, under the new dispensation, the name was very properly applied to Christ, who offered himself as a sacrifice for the sins of the whole world.

Que, siendo el verbo divino,
 Protomártir sin segundo,
 La ciñó de agudo espino
 Para redimir al mundo.
 5 Él me inspira. Mirad vos,
 Cuando él os habla en mi labio,
 Si osaréis pedir á Dios
 Satisfacción del agravio.
 Entre el amor y el deber
 10 Mirad, señor, si una hazaña
 Fácil para una mujer
 No lo es para el rey de España.
 Cuando insensible me muestro
 Á tan alto beneficio,
 15 Ved entre el mío y el vuestro
 Cuál es mayor sacrificio.
 Mirad qué os está mejor ;
 Si oír la voz que me llama
 Á defender mi pudor
 20 Y á rescatar vuestra fama ;
 Ó que seamos los dos,
 Sucumbiendo en esta lid,
 Ludibrio de Europa vos,
 Yo escándalo de Madrid.
 25 REY. ¡ Basta ! ¡ Tu has vencido, ingrata !
 ¿ Quieres la toca y el manto ?
 Bien está : tu rey acata
 Ese propósito santo.
 QUEV. (¡ Pobre niña !)

1 *verbo divino* : This idea is fully developed in the first chapter of the Gospel of St. John, which see. — 2 *Protomártir* : The appellation is usually applied to St. Stephen, who, having been falsely accused, was stoned to death. From its meaning, however, it is not improperly given to Christ, although we might insist that the first martyrs in the cause of Christianity were the little children killed by the order of Herod.

Que nos quemó de consuno,
 Que no cedo yo mi dama
 De Dios abajo á ninguno. —
 ¿Dudas? Mi demanda es justa

5 ISAB. No, señor. (¡Triste de mí!)

QUEV. (¡Necia vanidad augusta!)

REY. ¡Hola! — El preso venga aquí.

(*Al ujier, que se presenta en la puerta del foro.*)

QUEV. (¡Dios le tenga de su mano!)

¿Á qué esa prueba cruel (Al rey aparte.)

10 Si...?

REY. ¡Callad!

QUEV. (¡Dios soberano!

Ya vuelvo á temblar por él.)

REY. Aun nos falta otro testigo

Para acción tan noble y santa.

¡Ujier!

QUEV. (¡Desdichado amigo!)

1. REY. Venga el aya de la infanta.

(*Á otro ujier que llega.*)

QUEV. ¿Y qué proponéis, señor,

Con semejante careo?

REY. Otra víctima de amor

Dé más pompa á su trofeo. (*Mirando á Isabel.*)

3 *De Dios* . . . seems to be a happy adaptation from Francisco de Roja's drama: *Del Rey abajo ninguno*. Act V, 2, near the end, García the enraged husband, in justifying his killing of Don Mendo, says: *No he de permitir me agravie Del rey abajo ninguno*. — 8 *tener Dios á uno de su mano* is the common formula for the divine preservation of any one who is in danger of going wrong.

ESCENA III

EL REY, ISABEL, QUEVEDO, LA CONDESA

COND. ¿Me llamáis...?

REY. Venid, condesa.

Dios oyó vuestra plegaria.

Pesarosa, arrepentida

De vuestra inicua venganza,

5 Cruels remordimientos

Os compungían el alma.

Alentad. Libre es Gonzalo.

COND. Vuestra bondad soberana...

REY. Libre es también Isabel;

10 Y exenta de toda mancha,

Ella que pudo aspirar

Al tálamo de un monarca,

Modelo de alta virtud

Á matronas castellanas,

15 Para más digno consorte

Su cándida mano guarda.

COND. ¡Qué decis! ... ¡Gonzalo! ... ¡Oh Dios! ...

REY. Entrad. (*A Gonzalo, que aparece por el foro
entre alabarderos.*)

Despeje la guardia.

ESCENA IV

EL REY, ISABEL, LA CONDESA, QUEVEDO, GONZALO

GONZ. (¡Aquí Isabel! ¡Oh tormento!)

QUEV. (Nos cayó á cuestras la casa.)

GONZ. ¡Señor! ... (En ademán de arrodillarse.)

REY. Alza. Ya eres libre.

GONZ. Permitid que á vuestras plantas...

5 REY. No es á mí, sino á Isabel,
Á quien debes dar las gracias.GONZ. ¿Á Isabel? ¡Cómo...! ¡Es posible! ...
(¡La condesa! Horrible trama
Tal vez...)

REY. Póstrate á sus pies.

10 GONZ. ¡Señor! (Receloso.)

QUEV. Hazlo. Es una santa.
(En voz baja rápidamente.)GONZ. ¿Es cierto? ¡Libre...por tí!
(A los pies de Isabel y aparte con ella.)

ISAB. Sí.

GONZ. ¿Á qué precio? ¿Al de mi infamia
Y al de la tuya quizá?

ISAB. ¡Vivo...y lo preguntas!

REY. ¡Basta!
(Se levanta Gonzalo.)

15 GONZ. (¡Ah bien mío...! Pero...el rey...)

REY. Sí; esa niña es quien te salva.
Bendice al cielo que de ella
Hizo el ángel de tu guarda.—
Y vos, señora, también (A la condesa.)
20 Bendecid arrodillada
La divina Providencia.

Quisisteis en hora infausta
Perder á esa criatura,
¡Y Dios para sí la gana!

GONZ. ¡Qué oigo!

COND. ¡Ah, señor! ...

REY. Á los tres

5 Ella el camino nos traza
Del deber. Ella, inocente,
Las culpas de todos paga;
Y pues yo soy el primero
Que su pía ofrenda acata,
10 ¿Quién podrá ser tan osado
Que la arranque de las aras?

GONZ. ¡Ella...! ¡Oh desesperación!

QUEV. ¡Imprudente! ... *(En voz baja á Gonzalo.)*

GONZ. ¿Es verdad? Habla.

(Á Isabel.)

ISAB. Sí; con ánimo resuelto *(Con forzada serenidad.)*
15 Sigo... *(El aliento me falta.)*
La divina inspiración
Que á austero claustro me llama.

GONZ. ¡Ah!... *(Me costará la vida.) (Con sumo dolor.)*

REY. La oíste. No hay esperanza
20 Á tu amor; mas si endulzar
Deseas la copa amarga
De un desengaño cruel,
Ejemplo te dé su casta,
Su ejemplar abnegación.
25 Madre cariñosa y blanda,
En su gremio te reciba
La Iglesia.

QUEV. *(¡Esto nos faltaba!)*

REY. Y en premio de los servicios
De tu padre que Dios haya,

Te nombraré, si te ordenas,
Canónigo de Granada.

GONZ. Señor, si llamado he sido (*Sin poder dominarse.*)

Para que escarnio se haga
5 De mí en la corte, volvedme
A la torre del Alcázar,
Ó dad mi cuello al verdugo
Que me esperaba en la plaza.

REY. ¿Qué dice ese temerario?
10 ¿Presumes que hablo de chanza?
¿Ó es poco una canonjía...?—
¡Digo; y metropolitana!

(*A Quevedo.*)

QUEV. ¡Señor...!

GONZ. Sincero mi labio

Ni disimula ni engaña
15 Ni miente; ¡y menos al rey,
Y menos á Dios! Que flaca
De condición y de espíritu
Una mujer desdichada
Rinda en el primer embate
20 El muro de su constancia,
No es mucho; ni que tal vez
Labre su propia desgracia
Dejando jurar al labio
Lo que dentro niega el alma.
25 Mas yo que de hombre me precio
Y hombre á quien nada acobarda,
Ni sé disfrazar mi rostro,
Ni sé estudiar mis palabras,
Ni ahogar en mi corazón
30 Las pasiones que lo halagan.
Mi amor es puro; ¡y queréis
Que de él me acuse á las plantas
De un confesor? No he cursado

Teología en las aulas,
 ¡Y pronunciaré sacrílego
 Votos que Dios no me manda
 Consagrarle?... ¡Oh! si es forzoso
 5 Que yo renuncie á mis gratas
 Ilusiones; si por siempre
 Mi desventura me arranca
 Del amante corazón
 Donde ayer feliz reinaba,
 10 Hartos son los enemigos
 De mi rey y de mi patria.
 Mandadme á lidiar con ellos:
 Dadme, señor, una espada,
 Y me sentará mejor
 15 Que el manteo y la sotana.
 Así también, sin agravio
 De la religión sagrada,
 Lejos de vos viviré
 Y de esa mujer ingrata;
 20 Y si aun esto no es bastante
 Para aplacar vuestra saña,
 Pronto alcanzaré el honor
 De morir por vuestra causa;
 Que quien la vida aborrece,
 25 Sabrá en sangrienta batalla
 Dar á las balas el rostro
 Mejor que al riesgo la espalda.

ISAB. (¡Dios mío, dadme valor!)

COND. (¡Y no le he de amar!)

QUEV. (¡Oh hidalga

30 Fortaleza!)

REY. Si prefieres

Á una prebenda una bala,

Aunque no te alabo el gusto,

Yo te concedo la gracia.
Hoy partirás para Flandes.

COND. ¡Piedad!...

REY. ¿Cómo es eso? ¿Lágrimas
En vuestros ojos?

COND. Señor, *(En voz baja.)*

5 No lloro sola. — Miradla. *(Mostrando á Isabel.)*

ISAB. ¡Favor, cielos!

REY. ¿Vos también? *(A Quevedo.)*

QUEV. Y lloraría una estatua
Al ver...

REY. ¡Silencio! Gonzalo,
Despídete de tu amada:

10 Yo lo permito.

GONZ. Excusad...

REY. Yo lo mando.

ISAB. ¡Ay!... *(Cae casi sin sentido.)*

COND. ¡Se desmaya!
(Acudiendo á sostenerla.)

REY. *(No puedo más.)* ¡Isabel!
(Todos se acercan á Isabel.)

¡Respira, Isabel!... — Abraza
(Mostrando á Gonzalo.)

Á tu marido.

ISAB. ¡Oh gran Dios!
(Recibiendo en sus brazos á Gonzalo.)

15 GONZ. ¡Oh ventura!

QUEV. ¡Oh noble hazaña!
(Todos se arrodillan ante el rey.)

GONZ. ¡Señor!

QUEV. ¡El cielo os bendiga!

COND. Agradecida...

ISAB. Postrada...

REY. ¡Alzad! (*Todos se levantan, menos la condesa, que alza los ojos como en actitud de orar.*)

Probar he querido

El temple de vuestras almas.

Perdonadme el breve alarde

De una aparente venganza,

5 Siquiera porque á mi voz

Trocáis vuestra pena amarga

En dicha tanto más grande

Cuanto menos esperada.

Bendiga Dios vuestro lazo:

10 Yo con mercedes sin tasa

Os probaré mi amistad

Pura, desinteresada...

(¡Valor, Felipe! ... Eres rey.)

Sonada será en España

15 Vuestra boda. En mi capilla

Os desposaréis mañana.

Os hará el epitalamio

Quevedo...

QUEV. Con vida y alma.

REY. Y será vuestro padrino...

20 Don Felipe cuarto de Austria.

ISAB. ¡Tanta bondad!

(*Queriendo arrodillarse y también Gonzalo.*)

REY. Deteneos.

QUEV. ¡Sois un héroe! (*Aparte con el rey.*)

REY. ¡Soy un mandria!

(*Con cómico despecho.*)

¿Qué hacéis, condesa? (*Reparando en la condesa.*)

COND. Pedir

20 *de Austria*: i. e., of the Austrian branch of the Hapsburg line which occupied the Spanish throne uninterruptedly from 1515 to the close of the 17th century. — 23 *Pedir*: We should logically expect here

- Á Dios su divina gracia. (Se levanta.)
 Y no en vano. El sacro velo
 Á que otra se resignaba,
 Y con contento de todos
 5 Convierte en nupciales galas,
 Ceñir anhelo á mi frente
 Que surca el dolor y mancha
 La vergüenza. Si una víctima
 El ara de Dios reclama,
 10 Yo debo serlo; ¡yo sola!
 REY. Mirad...
 COND. No me tengáis lástima,
 Señor. Sólo allí habrá paz
 Para esta alma atribulada:
 Sólo allí sanar podría
 15 De mi corazón la llaga...
 ¡No más! ¡Adiós! Sed felices.
 (¡Ay! ...) ¡Adiós!

ESCENA ÚLTIMA

ISABEL, EL REY, QUEVEDO, GONZALO

- ISAB. ¡Desventurada!
 QUEV. Mejor suerte merecía. (Aparte con el rey.)
 REY. Si es vocación voluntaria
 20 La suya, del mal el menos.
 Mas ¿qué ha de hacer la cuitada
 Si á mí no me falta mucho
 Para encerrarme en la Trapa? —

pido; but, as has been before noted, the Spanish is very free in the use of its infinitive.

23 The abbey of *La Trappe* was founded in 1140 by Rotrou at the village of Soligny-la-Trappe in the department of Orne, France. The order gradually fell into decay and became practically extinct in the

Ahora bien, poeta cáustico,
 ¿Volveréis á escribir sátiras
 Contra las mujeres?

(*En alta voz.*)

QUEV. No.

Váyase muy noramala
 5 Con su injusta muletilla
 El corregidor de marras.

Á la evidencia me rindo
 Y en la justicia me fundo.
 La MUJER, lo juro al Pindo,
 10 Es el animal más lindo
 Que Dios crió en este mundo.

Ni sólo estriba su palma
 En este precioso don;
 Que, con muy rara excepción,
 15 Hermosas son en el alma
 Como en el cuerpo lo son.

Cuando su flaqueza sacas
 Á relucir y sus macas,
 Considera, *Hombre* demente,
 20 Que persigues igualmente
 Á las gordas y á las flacas.

Si las culpas, tú te implicas;
 Porque, tirano sañudo,
 Tú haces la ley, tú la aplicas,
 25 Y para ellas — ¡pobres chicas! —
 Siempre es la ley del embudo.

16th century; but in 1662 the Abbé de Rancé revived and reformed it. The discipline is exceedingly severe, perpetual silence and hard manual labor, among other things, being enjoined.

9 Pindus is a mountain in northern Greece, sacred to Apollo and the Muses. Poetic references of this kind are more commonly made to Helicon or Parnassus, two mountains of the same range but further south.

Cifra el hombre su esplendor
 En el amor de la gloria ;
 Mas con instinto mejor
 La MUJER brilla en la historia
 Por la gloria del amor.

5 ¡ Ah ! si por seguir tus huellas
 Se vicia tan noble instinto,
 No culpes, *Hombre*, á las bellas,
 Sino á tí, con tercio y quinto
 10 Más débil que todas ellas.

 Siervas en todo lugar
 Porque lo has dispuesto así,
 ¿ No ves, *Hombre* baladí,
 Que ellas no pueden pecar
 15 Sino contigo y por tí ?

 Sé indulgente, pues ya ves
 Que la equidad lo reclama
 Y lo pide tu interés.
 ¿ Por qué les quitas la fama . . .
 20 Si te arrastras á sus pies ?

 ¿ Por qué tu desprecio llora
 La que con paciencia santa
 Cuando niño te amamanta,
 Y cuando joven te adora,
 25 Y cuando viejo te aguanta ?
 Sin la MUJER no hay placer.
 ¿ Es fiel ? Bendice tu estrella.
 ¿ Es maula ? ¡ Cómo ha de ser !
 Ó capitula con ella . . .
 30 Ó suprime la MUJER.

 Mas primero que tal hagas
 Consentirás que te emplumen
 Y que se calcen tus bragas,

28 *Cómo ha de ser*: See *cómo* in vocabulary.

Porque en sus ojos te embriagas
De amor, de gozo... En resumen:

Desde la planta al cabello

La MUJER, — insisto en ello

5 Y lo pruebo y te confundo, —

Es el animal más bello

Que Dios crió en este mundo.

7 Bretón has elaborated more fully the theme of this poem in one of his satires: *Defensa de las mujeres*.

VOCABULARY

Ch, ll, and ñ being distinct letters, stand after all other letters that follow immediately c, l, and n.

Verbs should be looked for under their infinitives. All forms so irregular as not to be easily traceable to their infinitives are given. In looking for the infinitives of irregular verbs observe that —

1. Forms in ue and u are to be sought under o : puedo, pude from poder.

2. Those in ie and i under e : rindo from rendir ; gobierna from gobernar.

The gender of nouns is indicated by the letters *m* and *f*.

A dash (—) means the repetition of the initial Spanish word.

A

á, at, to, in, for, on, by, if he had ;
— no, if not, unless (*translate following infinitive by finite verb*) ; — que, that, why.

abajo, beneath, down.

abandonar, to abandon.

abandono, *m.*, abandonment.

abatido, -a, dejected, cast down.

abatimiento, *m.*, dejection.

abismo, *m.*, abyss.

abjurar, to abjure.

abnegación, *f.*, self-abnegation.

aborrecer, to hate. [i]quity.

abortar, to bring forth in in-

abrasador, -a, burning, consum-

abrasar, to burn, inflame. [ing.]

abrazar, to embrace.

abrigar, to harbor, have.

abril, April ; (*as applied to life*)

summer, youth, spring time.

abrir, to open.

abrojo, *m.*, thorn, thistle.

abrumar, to crush, burden, weigh down.

absoluto, -a, absolute

absorto, -a, amazed.

absurdo, *m.*, absurdity.

aburrir, to vex, disgust.

acá, here.

acabar, to finish ; — de . . . ,
to have just . . .

acariciar, to caress.

acaso, *m.*, chance ; por —, per-
chance.

acaso, perhaps.

acatar, to respect, acknowledge.

accidente, *m.*, accident.

acción, *f.*, action.

acechar, to spy upon, lie in wait.

acendrado, -a, purified.

acento, *m.*, accent, word.

aceptar, to accept.

acerbo, -a, rough, bitter.

acercarse, to approach.

acero, *m.*, steel, sword.

acertar, to find out, hit the mark.

aciago, -a, unfortunate.

acobardar, to intimidate.

acomodo, *m.*, situation.

acompañamiento, *m.*, suite.

acompañar, to accompany.

acongojarse, to be afflicted.

aconsejar, to advise.
 acostamiento, *m.*, board.
 acrecerse, to increase.
 acrisolado, *-a*, refined, purified.
 acrisolarse, to be refined.
 actitud, *f.*, attitude.
 acto, *m.*, act.
 actuación, *f.*, actuation, motive.
 acudir, to run, run up, hasten;
 —*se*, to have recourse.
 acusador, *-a*, accusing.
 acusarse, to accuse oneself.
 achacar, to impute, father.
 achaque, *m.*, failing.
 Adán, Adam.
 adelantarse, to approach.
 ademán, *m.*, attitude; *en* —, as if
 adentro, within. [about.
 adicto, *-a*, attached.
 adiós, farewell.
 adjetivo, *m.*, adjective.
 admirable, admirable.
 admiración, *f.*, admiration.
 admirar, to admire, astonish.
 admitir, to admit, allow, accept.
 adonde quiera, wherever.
 adoración, *f.*, adoration.
 adorado, *-a*, adored.
 adorar, to adore.
 adquerir, to acquire.
 adulator, *m.*, flatterer.
 adulto, *-a*, adult.
 adusto, *-a*, gloomy.
 adverso, *-a*, adverse.
 advertir, to observe, notice, ad-
 afán, *m.*, anxiety. [vert to.
 afecto, *m.*, love, affection.
 afirmar, to affirm.
 afligir, to afflict; —*se*, to be
 sorry.
 afrenta, *f.*, dishonor.
 afrentar, to dishonor, insult, af-
 front.
 agente, *m.*, agent.
 ágil, agile.

agitado, *-a*, agitated.
 agobiado, *-a*, oppressed.
 agobiar, to oppress.
 agolparse, to rush.
 agonía, *f.*, agony.
 agonizante, agonistic, struggling.
 agosto, *m.*, August, summer (*of*
life).
 agradecer, to please.
 agradecer, to thank.
 agradecido, *-a*, thanks, thankful.
 agradecimiento, *m.*, gratitude.
 agravar, to make harder.
 agraviar, to offend.
 agravio, *m.*, injury, insult, of-
 fense, mischief.
 agresor, *m.*, aggressor.
 aguacero, *m.*, shower.
 aguantar, to put up with, suffer.
 agudo, *-a*, sharp.
 agüero, *m.*, augury, omen.
 ah, ah.
 ahijado, *m.*, godchild, protégé.
 ahinco, *m.*, eagerness.
 ahogar, to stifle.
 ahogo, *m.*, strait, difficulty.
 ahora, now; — *bien*, well now;
 — *mismo*, right away.
 ahorrar, to save, spare.
 airado, *-a*, angry.
 aire, *m.*, air.
 airoso, *-a*, right, successful.
 ajado, *-a*, worn out, soiled.
 ajeno, *-a*, foreign, of another.
 ajuar, *m.*, apparel.
 al (*á el*), to him, for him, from
 him, at that.
 alabanza, *f.*, praise.
 alabar, to praise.
 alabardero, *m.*, halberdier.
 alarde, *m.*, vanity, ostentation.
 albarda, *f.*, pack-saddle, burden.
 albedrío, *m.*, will.
 albricias, *f. pl.*, announcement,
 good news, hurrah.

- alcabala, *f.*, excise, tax on sales.
 alcablero, *m.*, tax gatherer.
 alcaide, *m.*, warden.
 alcaidía, *f.*, warden's office.
 alcanzar, to secure, obtain.
 Alcázar, *m.*, castle, fortress, pris-
 aldea, *f.*, village. [on.
 alegría, *f.*, ecstasy, gayety.
 alejarse, to withdraw, retire.
 alentar, to breathe freely.
 alerta, vigilantly.
 aleve, treacherous, wanton, per-
 fidious.
 alevoso, -a, treacherous.
 alfombra, *f.*, carpet, footstool.
 algo, something, anything, some-
 what; en —, to some extent.
 alguacil, *m.*, constable, police-
 man; — alguacilado, detective
 detected.
 alguno, -a, some.
 alhaja, *f.*, jewel.
 aliento, *m.*, spirit, courage,
 breath.
 aligerar, to lighten, relieve.
 alimentarse, to feed oneself, feed.
 alifiar, to embellish.
 alivio, *m.*, relief.
 alma, *f.*, soul, sweetheart.
 altar, *m.*, altar.
 altivez, *f.*, haughtiness.
 altivo, -a, lofty, haughty.
 alto, -a, lofty, great, high.
 aludir, to refer, allude.
 alumbrar, to shine.
 alumna, *f.*, pupil.
 alumno, *m.*, disciple, protégé.
 Álvaro, *m.*, proper name.
 alzar, to raise, rise; —se, to rise,
 raise one's...
 allá, there, far away.
 allanar, to level, smooth.
 allí, there.
 ama, *f.*, mistress.
 amable, amiable, lovely.
- amada, *f.*, beloved, sweetheart.
 amado, -a, beloved.
 amamantar, to nurse, suckle.
 amanecer, to come forth.
 amante, loving; *m.*, lover.
 amar, to love.
 amargar, to embitter.
 amargo, -a, bitter.
 amargura, *f.*, bitterness.
 amatorio, -a, amatory.
 ambición, *f.*, ambition.
 ambicionar, to covet, desire.
 ambicioso, -a, ambitious.
 ambiente, *m.*, surrounding air.
 ambrosía, *f.*, ambrosia.
 Ambrosio, *m.*, proper name.
 amén, be it so.
 amiga, *f.*, mistress.
 amigo, *m.*, friend.
 amistad, *f.*, friendship.
 amor, *m.*, love; — de primer
 abril, first love.
 amoroso, -a, loving.
 amparar, to protect.
 amparo, *m.*, protection, protector.
 anciano, -a, old; *m.*, old man.
 andar, to walk, go on, be; —se
 á picos pardos, to trifle away
 one's time.
 ángel, *m.*, angel; — de tu guar-
 da, thy guardian angel.
 angustia, *f.*, anguish, pain.
 angustiado, -a, afflicted, grieved.
 anhelar, to desire greatly.
 animal, *m.*, animal.
 ánimo, *m.*, mind, courage, soul.
 animoso, -a, spirited, willing.
 ante, before.
 antecámara, *f.*, antechamber.
 antes, rather, sooner; — de ot
 — que, before.
 antropófago, -a, anthropopha-
 gous.
 anunciar, to announce.
 año, *m.*, year.

apacible, placid, gentle.
 aparecer, to appear.
 aparente, apparent.
 apartar, to stand aside.
 aparte, aside.
 apellidarse, to be proclaimed,
 called.
 apenas, scarcely.
 apiadarse, to take pity.
 aplacar, to placate.
 aplaudir, to applaud.
 aplicar, to apply.
 apoderarse de, to seize.
 apodo, *m.*, sobriquet, epithet.
 Apolo, Apollo (*the ancient Roman god of poetry, music, the fine arts and medicine.*)
 aposento, *m.*, room.
 apostar, to bet, wager.
 apóstol, *m.*, apostle.
 apoyarse, to support oneself,
 rely.
 aprender, to learn.
 apresurar, to hurry.
 aprobar, to approve.
 apuesto, -a, elegant, genteel, appropriate.
 apurar, to exhaust, drain.
 aquel, that; aquellos, those.
 aquél, aquélla, that, that one.
 aquí, here, hither.
 ara, *f.*, altar.
 aragonés, -a, Aragonese.
 Aranjuez, a village near Madrid.
 arbitrio, *m.*, free will and pleasure.
 arca, *f.*, chest, coffer.
 archiduquesa, *f.*, archduchess.
 arduo, -a, arduous.
 argüir, to argue.
 arma, *f.*, arm.
 armado, -a, armed.
 armarse, to arm oneself.
 arpón, *m.*, harpoon.
 arrancar, to snatch, jerk.

arranque, *from* arrancar.
 arrastrarse, to crawl.
 arrendador, *m.*, tenant.
 arrepentido, -a, repentent; lo
 —, repentance.
 arrepentimiento, *m.*, repentance.
 arrepentirse, to repent.
 arrestado, -a, under arrest.
 arriba, above (in heaven).
 arriesgar (se), to risk, dare.
 arrodillado, -a, on one's knees.
 arrodillarse, to kneel down.
 arrojar, to cast, hurl, throw
 down.
 arrojo, *m.*, boldness, dash.
 arrostrar, to face, encounter.
 arrullo, *m.*, cooing.
 arte, *m.* (*fem. in pl.*), art, artifice, *m.*, artifice. [ficc.
 ascender, to lift, ascend, rise.
 asegurar, to assure.
 asentista, *m.*, contractor.
 así, thus.
 asilo, *m.*, retreat, sanctuary.
 asistir, to help, protect.
 asociar, to associate, join.
 asomar, to appear, go.
 asombrar, to astonish.
 áspid, *m.*, (asp), prick, sting.
 aspirante, *f.*, aspirant.
 aspirar, to aspire.
 astro, *m.*, star.
 asunto, *m.*, affair.
 atajar, to cut short.
 atar, *see* loco.
 ataúd, *m.*, coffin.
 atención, *f.*, attention.
 atender, to attend.
 atentar, to make an attempt.
 atento, -a, attentive.
 Atlante, Atlas.
 atosigar, (to poison), to harass.
 atrás, backward.
 atreverse, to venture, dare.
 atribulado, -a, afflicted.

atribular, to afflict.
atropellar, to trample upon.
atroz, atrocious.
audacia, *f.*, audacity.
audiencia, *f.*, audience, interview.
augusto, -a, august.
aula, *f.*, lecture-room.
aun, **aún**, even, still.
aunque, although.
aura, *f.*, breeze.
aurora, *f.*, morning.
ausencia, *f.*, absence.
ausente, absent.
austero, -a, austere, severe, rigid.
Austria, Austria.
autoridad, *f.*, authority.
auxilio, *m.*, assistance, help.
avanzar, to advance.
Ave-María, Ave Maria (hail Mary).
aventurero, *m.*, adventurer.
avergonzar, to put to shame.
avergüence, *from* avergonzar,
averiguar, to inquire, find out.
avisar, to advise, warn.
avisor, watchful; ¡ojo —! be on your guard!
axioma, *m.*, axiom.
ay, ah, oh, woe, alas; — **de**, alas for; — **de mí**, woe is me.
aya, *f.*, governess.
ayer, yesterday.
ayudar, to help.
azar, *m.*, disaster.

B

bah, pshaw.
Babel, Babel, (*figuratively*) confusion.
bajar, to descend, lower.
bajel, *m.*, ship, bark.
bajo, -a, low, base.
bajo, under.

bala, *f.*, ball, bullet.
baladí, mean, commonplace.
balanza, *f.*, scale, balance.
balde (**en**), in vain.
baldón, *m.*, reproach, censure.
baldonar, to reproach.
barato, -a, cheap.
bárbaro, -a, barbarous, cruel.
bastante, sufficient.
bastar, to suffice.
bañar, to bathe.
batalla, *f.*, battle.
beber, to drink.
belga, *m.*, Belgian.
bélico, -a, warlike.
Beltrán, Bertram.
bella, *f.*, pretty woman.
belleza, *f.*, beauty.
bello, -a, fair, pretty.
bendecir, to bless.
bendiga, *from* bendecir.
bendito, *pp. of* bendecir.
beneficio, *m.*, benefit.
benevolencia, *f.*, benevolence, kindness.
benigno, -a, benign.
besar, to kiss.
bien, very, well, very well; **no** —, scarcely; — **que**, although, since.
bien, *m.*, good thing, dear, beloved; **bienes**, property, riches, possessions, good qualities.
bienvenido, -a, welcome.
bizarro, -a, gallant.
blanco, *m.*, target.
blando, -a, bland, gentle.
Blaa, *proper name*, used familiarly like our Jack.
blasfemia, *f.*, blasphemy.
blasón, *m.*, blazon, glory.
blasonar, to boast.
bobada, *f.*, silliness.
bobó, *m.*, dolt, fool, dunce.
boca, *f.*, mouth.

boda, *f.*, marriage, wedding; —a, nuptials.
 bogar, to row; — en corso, to cruise.
 bolsa, *f.*, purse.
 bondad, *f.*, goodness, kindness.
 bondadoso, —a, kind, generous, kindly.
 bonito, —a, pretty.
 borde, antiquated for bastardo, bastard.
 bordo, *m.*, board, free board.
 borrar, to efface.
 bragas (*pl.*) *f.*, breeches.
 brazo, *m.*, arm.
 breva, *f.*, fig.
 breve, brief, short.
 brillar, to shine.
 brillo, *m.*, luster.
 brindar, to offer. [prestige.
 brío, *m.*, spirit, courage, mettle.
 bronce, *m.*, bronze, brass.
 broquel, *m.*, shield.
 brotar, to gush forth.
 bueno (buen), —a, good, kindly, kind.
 bufón, *m.*, jester, buffoon.
 buril, *m.*, graver.
 burla, *f.*, hoax.
 burlar, to ridicule, deceive; — (se) de, to mock.
 buscar, to look for, hunt up; —se, to be sought.
 busqué, *pret.* of buscar.

C

caballero, *m.*, sir, gentleman.
 caballo, *m.*, horse.
 cabello, *m.*, hair, head.
 caber, to be, be contained, remain.
 cabeza, *f.*, head. [one.
 cada, each, every; — cual, each

caduco, —a, decrepit, frail, aged.
 caer, to fall.
 calabozo, *m.*, dungeon, cell.
 calidad, *f.*, quality.
 caificado, —a, signal.
 calificar de, to call.
 calor, *m.*, heat, food.
 calumniado, —a, calumniated.
 calumniador, *m.*, slanderer.
 calzarse, to be worn (*breeches*).
 callar, to be silent, still, to hush, conceal.
 calle, *f.*, street.
 cámara, *f.*, chamber, apartment.
 camarera, *f.*, first lady in waiting, mistress of the wardrobe.
 camarista, *f.*, maid of honor.
 caminar, to walk.
 camino, *m.*, road, path, progress.
 camorra, *f.*, quarrel.
 campal, pitched.
 campanilla, *f.*, bell.
 campar, to excel, figure.
 campeón, *m.*, champion.
 campo, *m.*, field.
 cancel, *m.*, seal, screen.
 cándido, —a, white, candid.
 candor, *m.*, candor.
 cano, —a, white.
 canónigo, *m.*, canon.
 canonjía, *f.*, canonry.
 cansar, to tire, worry; —se, to tire or worry oneself.
 cantar, to sing.
 caña, *f.*, tournament.
 capilla, *f.*, chapel; estar en —, to prepare for death.
 capitán, *m.*, captain.
 Capitolio, *m.*, Capitol.
 capitular, to capitulate.
 capricho, *m.*, caprice.
 cara, *f.*, face.
 carácter, *m.*, character.
 carcajada, *f.*, horse-laugh, loud laughter.

cárcel, *f.*, jail.
carcelero, *m.*, jailer, turnkey.
careo, *m.*, confrontation, meeting.
carga, *f.*, burden, charge.
cargo, *m.*, burden, charge; —
 de conciencia, (remorse), a
 caridad, *f.*, charity. [shame.
cariño, *m.*, love, affection.
carifoso, *-a*, loving, affection-
 ate.
carne, *f.*, flesh.
caro, *-a*, dear.
carro, *m.*, car.
carta, *f.*, letter.
cartujo, Carthusian monk.
casa, *f.*, house.
casado, *-a*, married.
casarse, to get married.
casi, almost.
castellano, *-a*, Castilian.
castidad, *f.*, chastity.
castigar, to castigate, punish.
Castilla, *f.*, Castile.
casto, *-a*, chaste.
catalán, Catalan.
causa, *f.*, cause.
causar, to cause.
cáustico, *-a*, caustic.
cautivar, to engage, captivate.
cautiverio, *m.*, captivity.
cautivo, *m.*, captive.
cayó, from caer.
caza, *f.*, hunt, chase, hunting.
cazar, to hunt.
cebo, *m.*, food, stimulus.
ceder, to yield.
celda, *f.*, cell.
celebrar, to praise, applaud.
celeste, heavenly.
celestial, heavenly.
celo, *m.*, zeal; —*a*, jealousy.
celoso, *-a*, jealous.
censurar, to blame, censure.
centinela, *f.*, sentinel; — de vis-
 ta, sentinel to watch her.

centro, *m.*, center; en mi —, at
 cefir, to gird, put on. [home.
ceño, *m.*, gloom, frown.
cerca, near.
cercano, *-a*, near.
certamen, *m.*, contest, discussion.
certero, *-a*, sure, certain.
ciego, *-a*, blind; *m.*, blind man.
cielo, *m.*, heaven.
cien (ciento), hundred.
ciencia, *f.*, knowledge.
cierto, *-a*, certain, well-founded;
 por —, assuredly, certainly.
cifrar (se), to figure, base, be
 based.
cincel, *m.*, chisel, graver.
cinco, five.
ciprés, *m.*, cypress.
Circe, *f.*, Circe (*enchantress of
 ancient mythology*).
circunloquio, *m.*, circumlocution.
cisma, *m.*, disturbance.
Citerea, Cytheræa, (*a name ap-
 plied to Venus, from the island
 of Cythera where she was
 worshiped*).
clamor, *m.*, clamor.
claro, clearly.
claustró, *m.*, cloister.
clausura, *f.*, confinement.
clavado, *-a*, nailed, fastened.
clemencia, *f.*, clemency.
cliente, *m.*, protégé.
coartar, to curtail, restrain.
cobarde, cowardly, timid.
coco, *m.*, hag, fright.
codiciar, to covet.
codicioso, *-a*, avaricious.
cólera, *f.*, anger.
colmado, *-a*, filled to the brim,
 at its highest.
colmo, *m.*, height.
colocación, *f.*, arrangement, place.
coloquio, *m.*, conversation.
combate, *m.*, combat.

- comedia, f.**, comedy.
cometer, to commit.
cómico, -a, comic. [as, since.
como, as if, like, since, as; — **que**,
cómo, how, as, how is it; ¡—
 ha de ser! as it has to be, in
compadecer, to pity. [that case.
compañera, f., companion.
compasión, f., compassion.
competidor, m., competitor.
competir, to be on a par.
complacido, -a, pleased.
completo (por), completely.
comprar, to acquire, buy.
comprender, to understand.
compromiso, m., doubt, perplex-
compungir, to torture. [ity.
común, common.
con, with, to.
concebir, to conceive.
conceder, to grant.
concedido, m., grant, approval.
conceptuar, to conceive.
conciencia, f., conscience, truth.
concluir, to conclude. [infringe.
conculcar, to trample under foot,
condado, m., earldom.
conde, m., count.
Conde-Duque, Count-Duke.
condenación, f., condemnation.
condenar, to condemn.
condesa, f., countess.
condición, f., station, rank.
conducir, to conduct, lead.
conducta, f., behavior.
condujo, from conducir.
confesar, to confess.
confeso, -a, confessed.
confesor, m., confessor.
confianza, f., confidence.
confiar, to confide, trust.
conflicto, m., conflict, contention.
conformarse, to agree, allow.
conformidad, f., agreement, un-
 ion.
- confundir, to** confound.
confuso, -a, confused.
congoja, f., affliction. [paragon.
conjunto, m., (combination),
conjuro, m., incantation, charm.
conmigo, with me.
conmovido, -a, excited.
conocella = conocerla.
conocer, to know.
conquista, f., conquest.
conquistar, to acquire.
consagrar, to consecrate.
conseguir, to succeed.
consejero, m., adviser.
consentir, to consent.
conservar, to preserve.
considerar, to consider.
consigo, with him, on him, with
consolar, to console. [itself.
consorcio, m., partnership, soci-
consorte, consort. [ety.
constancia, f., constancy.
constante, constant, continual.
Constanza, f., Constance.
consuelo, m., consolation.
consulta, f., consultation.
consultar, to consult about.
consumarse, to be consumed.
consuno (de), jointly.
contador, m., auditor, paymaster.
contaduría, f., auditor's office.
contar, to count, relate, tell.
contemplar, to contemplate.
contenido, m., contents.
contentar, to content.
contento, m., delight.
contigo, with thee.
contingencia, f., contingency.
contorno, m., environs.
contra, against.
contraer, to contract.
contrario, -a, contrary; al —
 on the contrary.
conveniencia, f., position, place,
 convention.

convertir, to convert.
 convicto, -a, convicted.
 copa, *f.*, cup.
 copia, *f.*, copy, likeness.
 copioso, -a, copious.
 copo, *m.*, flake (*of snow*).
 corazón, *m.*, heart.
 corcho, *m.*, cork.
 cordel, *m.*, cord, rope.
 Cordero, Lamb.
 corneja, *f.*, (crow) raven, *i.e.*
 prophet of evil.
 corona, *f.*, crown.
 coronado, -a, crowned.
 coronar, to crown.
 coronat, *see finis*.
 corregidor, *m.*, magistrate.
 correo, *m.*, mail, mail carrier.
 correr, to run, fly. [be fitting].
 corresponder, to reciprocate, suit.
 curso, *m.*, course; *see bogar*.
 corte, *f.*, court.
 corte, *m.*, cut, pattern.
 cortedad, *f.*, stupidity.
 cortés, courteous. [short.
 corto, -a, dull, stupid, slight,
 cosa, *f.*, thing, anything.
 costa, *f.*, cost.
 costar, to cost.
 credencial, *f.*, credentials.
 creer, to believe, think.
 creíble, credible.
 crepúsculo, *m.*, twilight, dawn.
 creyera, *from creer*.
 criado, *m.*, servant.
 criar, to create.
 criatura, *f.*, creature.
 crimen, *m.*, crime.
 crisol, *m.*, crucible.
 cristiandad, *f.*, Christianity, re-
 ligion.
 cristiano, -a, Christian.
 cruel, cruel; *m.*, cruel one.
 cruz, *f.*, cross.
 cuadro, *m.*, picture, scene.

cuál, which, what.
 cuando, cuándo, when, since.
 cuanto (en), in so far as; *see*
 tanto.
 cuánto, how much.
 cuarto, -a, fourth.
 cuarto, *m.*, room.
 cubrir, to cover.
 cuchicheo, *m.*, whispering, tête-
 cuello, *m.*, neck. [à-tête.
 cuenta, *f.*, account.
 cuento (sin), innumerable, ga-
 lore.
 cuerdo, -a, wise, prudent.
 cuerpo, *m.*, body.
 costas (á), on one's back.
 cuestión, *f.*, question.
 cuidado, *m.*, care, anxiety.
 cuidarse, to care.
 cuitado, -a, wretched (one).
 culpa, *f.*, fault.
 culpable, culpable.
 culpar, to blame, condemn; cul-
 parse, to accuse oneself.
 cumbre, *f.*, summit, apex.
 cumplir, to comply, suit, accom-
 plish.
 Cupido, Cupid (*Roman god of*
 cursar, to study. [*love*].
 custodio, *m.*, guardian.
 cuyo, -a, whose.

CH

chanza, *f.*, joke, pleasantry; de
 —, in jest.
 chapitel, *m.*, spire.
 chato, -a, flat-nosed.
 chica, *f.* (little one), darling.
 chisme, *m.*, tattling, tale-bearing,
 misrepresentation.
 chitón, hush, mum's the word.
 chochear, to rave, dote.
 choza, *f.*, hut.

D

dádiva, f., gift.
dado, granted.
dama, f., lady.
Danubio, m., Danube.
danzar, to dance.
dañarse, to be hurt, ruined.
dar, to give, cause, make, take;
 — **con**, to hit upon, guess;
 — **con . . . al traste**, to throw
 away, sacrifice; ¿**qué se me**
da á mí? what care I?
dardo, m., dart.
de, from, of, with, by; than, as;
 — **que**, that; — **por**, in.
dé, from dar.
deber, m., duty.
deber, to ought, owe, must.
débil, weak.
decir, to say, tell, speak; —**se**,
 to be said.
decoración, f., decoration.
decoro, m., decency, respect.
decreto, m., decree.
defender, to defend.
defensa, f., defense.
deidad, f., deity.
dejar, to cease, omit, leave, sacri-
 fice, allow.
del, of the, of the one, of that.
delicado, -a, delicate.
delicia, f., delight.
delicioso, -a, delightful.
delirante, raving.
delirar, to rave, talk nonsense.
delirio, m., delirium, ardor.
delito, m., crime.
demanda, f., demand, request.
demás (de lo), for the rest.
demencia, f., madness.
demente, foolish.
Demócrito, Democritus.
Demonio, m., devil.
denigrar, to defame.

dentro, within.
denuedo, m., boldness, courage,
 intrepidity.
denunciar, to denounce.
deparar, to procure.
depender, to depend.
deponer, to lay aside.
deprimir, to humble.
depurar, to refine, purify.
derecho, -a, right.
derramar, to pour out, lavish.
derredor (en), round about.
derrota, f., defeat.
desagraviar, to relieve, recom-
 pense.
desagravio, m., compensation.
desairar, to slight, be disrespect-
 ful.
desamor, m., want of love, disre-
 gard.
desaparecer, to disappear.
desarmar, to disarm.
desatinar, to rave, to talk non-
descansar, to rest. [sense.
descender, to descend.
descolorar, to discolor.
desconsuelo, m., affliction.
descortés, discourteous.
descosido, m., rip.
descubrir, to discover.
desde, since, from.
desdén, m., disdain.
desdeñado, -a, disdainful.
desdefioso, -a, disdainful.
desdicha, f., misfortune.
desdichado, -a, unfortunate
 (one).
desdorar, to dishonor.
desdoro, m., dishonor, stigma.
desear, to desire.
desengaño, m., disillusion.
desenvainar, to unsheathe.
desesperación, f., despair, desper-
 ation.
desgarrar, to rend.

- desgracia, f.**, misfortune, disgrace; **por —**, unfortunately.
desgraciado, -a, unfortunate (one).
deshonra, f., dishonor.
deshonrar, to dishonor.
desierto, m., wilderness; **en —**, in vain, to no purpose.
designar, to designate.
designio, m., design.
desigual, unequal.
desinteresado, -a, disinterested.
desmayarse, to faint.
desmayo, m., swoon, fainting.
desmentir, to give the lie.
desnudar, to draw, unsheathe.
desnudo, -a, naked, nude, drawn.
despacio, slowly.
despachar, to dispatch, make out, hurry up.
despecho, m., spite, displeasure; **á mi —**, in spite of me, for no fault of mine.
despedir, to dismiss; **—se**, to take leave.
despego, m., displeasure.
despejar, to withdraw.
despejo, m., smartness, vivacity.
despojo, m., spoil, victim.
desposarse, to be married.
desposeer, to dispossess.
despreciar, to despise.
desprecio, m., scorn, contempt, neglect, disregard.
después de, after, later.
desterrado, -a, exiled.
destierro, m., exile.
destino, m., fate.
destruir, to destroy.
desvalido, -a, helpless.
desvariar, to rave, go astray.
desvario, m., caprice.
desventura, f., misfortune.
desventurado, -a, unfortunate, wretched.
- desviar**, to push aside.
desvío, m., aversion, deviation, indifference.
detener, to detain; **—se**, to stop.
detestable, detestable.
detestar, to detest.
deuda, f., debt.
deudo, m., relative.
deudor, -a, debtor, indebted.
devoción, f., devotion.
devolver, to return.
di, from decir.
dí, from dar.
día, m., day.
diablo, m., devil.
diadema, f., diadem.
diamante, m., diamond.
diciembre, December.
dictamen, m., opinion, judgment.
dicha, f., happiness, good luck.
dicharacho, m., low expression, babbling.
dicho, pp. of decir.
dichoso, -a, happy.
Diego (don), may be rendered by: Adonis, Gay Lothario or Romeo.
diera, from dar.
difícil, difficult.
difunto, -a, deceased, dead.
diga, from decir.
dignidad, f., dignity.
dignamente, worthily.
dignar, to deign.
digno, -a, worthy.
digo, from decir.
dije, dijo, dijeron, pret. of decir.
dila = di + la, di from decir.
dió, from dar.
Dios, God; **santo —**, gracious God; **con —**, of course.
diosa, f., goddess.
dirá, diré, from decir.
dirigir, to direct, address.
discreto, -a, discreet.

disculpa, *f.*, excuse.
disfrazar, to disguise.
disgustar, to disgust.
disimular, to dissemble.
disponer, to dispose.
dispuesto, *pp.* of **disponer**.
disputar, to dispute, contest.
distancia, *f.*, distance.
distinción, *f.*, distinction.
divino, *-a*, divine.
doblar, to bend, bow.
doblez, *f.*, duplicity.
doce, twelve; **las** —, midnight.
docto, *-a*, learned; **los** —*s*, the learned, knowing ones.
doctor, *m.*, doctor.
doctrina, *f.*, doctrine.
dogal, *m.*, hangman's rope.
dolerse, to pity.
dolor, *m.*, suffering, grief.
dominarse, to control oneself.
dominio, *m.*, dominion, region.
Dominus vobiscum (*Latin*), the Lord be with you.
don, *m.*, title used before the baptismal name of a man.
don, *m.*, gift.
donaire, *m.*, grace, elegance.
doncel, *m.*, youth, young man.
doncella, *f.*, maid, young lady.
donde, where.
donoso, *-a*, gay, pleasant.
doña, *f.*, title used before the baptismal name of a woman.
doquiera, wheresoever.
dormitorio, *m.*, bedroom, dormi-
dos, two, *a few*. [tory].
dosel, *m.*, canopy, throne.
dote, *f.*, dowry.
doy, from **dar**.
Draque, (Sir Francis) Drake.
duda, *f.*, doubt.
dudar, to doubt, hesitate.
duelo, *m.*, grief, affliction.
duende, fairy.

dueña, *f.*, duenna.
dueño, *m.*, lord, master, mistress.
dulce, sweet.
dulcificar, to sweeten. [together].
dúo, *m.*, duet, tête-à-tête; **á** —,
duque, *m.*, duke.
duro, *-a*, hard, severe.

E

é, and.
eclipsar, to eclipse.
echado, *-a*, pulled down.
echar, to throw; — **en cara**, to reproach with.
Edén, *m.*, Eden.
educado, *-a*, educated.
efecto (**en**), indeed.
efigie, *f.*, image.
efímero, *-a*, ephemeral.
egida, *f.*, ægis, defense.
egoísmo, *m.*, selfishness.
eh, eh.
ejecución, *f.*, execution.
ejecutoria, *f.*, letters of nobility.
ejemplar, exemplary.
ejemplo, *m.*, example.
ejercer, to exercise, perform.
ejercicio, *m.*, execution.
el, the; he, the one, that.
él, he, him, it.
elección, *f.*, choice.
elegancia, *f.*, elegance.
elegir, to choose.
elevado, *-a*, lofty.
elevantar, to raise.
ella, she, her, it; —*s*, they, them.
ello, it; —*s*, them.
embaidor, *-a*, swindling.
embajador, *m.*, ambassador.
embate, *m.*, sudden attack.
embebido, *-a*, saturated.
embelesar, to amaze, charm.
emborronar, to make a rough sketch of, scribble off.
embotarse, to be blunted, dulled.

embriagar, to intoxicate; —*se*, to become intoxicated.
embudo, *m.*, (funnel), artifice, eminent, eminent. [deceit.
empañarse, to be darkened, be empañar, to pledge. [bedewed.
empeño, *m.*, predicament, plight.
emplear, to employ.
empleo, *m.*, employment, occupation. [ers.
emplumar, to adorn with feathers.
empresedor, —*a*, enterprising.
emprender, to undertake.
empresa, *f.*, undertaking
en, in, at, on, for, as.
enaltecer, to elevate.
enamorado, —*a*, enamored.
enbuenhora, well and good, if you will, all right.
encanto, *m.*, charm.
encarecer, to magnify, appreciate, value highly.
encendido, —*a*, lighted.
encerrado, —*a*, shut up, in a bag.
encerrarse, to shut oneself up.
encomiar, to praise.
encono, *m.*, ill-will, rancor.
endulzar, to sweeten. [enemy.
enemigo, —*a*, inimical; *noun*,
enfermo, —*a*, infirm.
enfrenar, to check.
engalanar, to adorn, bedeck.
engañador, —*a*, deceptive.
engañar, to deceive; —*se*, to be deceived.
engendrar, to engender, cause.
enhorabuena, *f.*, congratulations.
enjugarse, to wipe away one's.
enlace, *m.*, alliance, marriage.
enmalhora, in an evil hour.
enojar, to annoy.
enojo, *m.*, anger, vexation.
enredar, to entangle, weave, plot.
enredo, *m.*, entanglement, plot.
enseñar, to teach, inform.

entender, to hear, understand; —*se*, to be understood, know what one is about.
entendimiento, *m.*, understanding.
entereza, *f.*, integrity, firmness.
enternecido, tenderly, rapturously.
entero, —*a*, complete, sound.
entonar, to intone.
entonces, then.
entrar, to enter; *si la entraste por el ojo derecho*, if she has fallen in love with you.
entre, among, between.
entregar, to deliver.
entremés, *m.*, interlude, farce.
enturbiarse, to be made muddy.
envenenado, —*a*, poisoned.
envidia, *f.*, envy.
envidiar, to envy.
envidioso, —*a*, invidious person.
envilecer, to degrade, debase.
enviudar, to become a widow.
Epicuro, Epicurus.
epigrama, *m.*, epigram.
epitalamio, *m.*, epithalamium, nuptial song.
equidad, *f.*, equity.
equilibrar, to balance, equalize.
equivocar (*se*), to mistake.
eres, *from ser*.
erguir, to erect, to hold aloft.
erizar, to bristle.
errante, wandering, wanderer.
errar, to make a mistake.
error, *m.*, error.
escabel, *m.*, stool.
escabroso, —*a*, rough, rugged.
escamado, —*a*, painfully experienced.
escándalo, *m.*, scandal.
escaño, *m.*, settee.
escarmiento, *m.*, warning, caution, chastisement.

escarnecer, to ridicule.
escarnio, *m.*, mockery, fun.
escasear, to give sparingly, spare.
escena, *f.*, scene.
Escipión, Scipio.
esclarecido, *-a*, illustrious, noble.
esclavitud, *f.*, slavery.
esclavizarse, to enslave oneself.
esclavo, *-a*, slave, enslaved.
escollo, *m.*, rocky shoal.
esconder, to hide; —*se*, to be hidden.
escribano, *m.*, notary.
escribir, to write.
escrito, *pp.* of *escribir*; por —, in writing.
escritorio, *m.*, writing-desk, office.
Escritura, *f.*, Scriptures.
escrúpulo, *m.*, scruple.
escuchar, to hear, listen, listen to.
escudo, *m.*, shield, escutcheon, crown (*coin*).
esculpir, to engrave.
ese, esa, esos, esas, that, those.
esfera, *f.*, sphere.
esfuerzo, *m.*, effort.
eso, that, that thing.
espada, *f.*, sword.
espalda, *f.*, back, shoulder.
espantar, to frighten, scare.
espanto, *m.*, fear, fright.
español, *-a*, Spanish.
esperado, *-a*, hoped for.
esperanza, *f.*, hope. [Hope.
Esperanza, *f.*, proper name:
esperar, to hope, expect, wait.
espiga, *f.*, ear, head (*of grain*).
espino, *m.*, thorn.
expirar, to expire.
espíritu, *m.*, spirit.
espléndido, *-a*, splendid.
esplendor, *m.*, splendor.
esposa, *f.*, wife.
esposo, *m.*, spouse.

espurio, *-a*, spurious.
esquivar, to withhold.
esquivo, *-a*, scornful.
estado, *m.*, state, estate.
estampa, *f.*, engraving, limning.
estar, to be; — *á* **cuerpo que quieres**, to do as one pleases.
estatua, *f.*, statue.
este, esta, estos, estas, this, these.
éste, the latter.
estima, *f.*, esteem.
estimar, to esteem.
esto, this.
estoico, *-a*, stoic.
estómago, *m.*, stomach.
estorbar, to prevent from.
estorbo, *m.*, hindrance.
estrafalario, *-a*, queer, strange.
estrella, *f.*, star.
estribar, to prop, support, rest. be supported.
estudio, *m.*, study.
estúpido, *-a*, stupid.
eterno, *-a*, eternal.
etiqueta, *f.*, etiquette.
Europa, Europe.
Eva, *f.*, Eve.
evidencia, *f.*, evidence.
evitar, to avoid.
exceder, to exceed.
excelso, *-a*, sublime, lofty.
excepción, *f.*, exception.
excitar, to excite.
excusarse, to excuse oneself.
execrar, to execrate.
exento, *-a*, exempt.
exhortar, to exhort.
exi-foras de Satán, as holy water to the devil.
exigir, to require, demand.
exija, from *exigir*.
existencia, *f.*, existence.
expensas (*á*), at the expense.
experto, *-a*, expert.
expiación, *f.*, expiation.

expiar, to expiate.
 expiatorio, -a, expiatory.
 extender, to make out; —se, to be extended.
 extrañar, to be surprised at.
 extraño, -a, strange, surprising.
 extremado, -a, extreme.
 extremo, -a, extreme.

F

fábula, *f.*, talk, laughing-stock.
 fácil, easy.
 factótum, *m.*, Jack of all trades, factotum.
 falacia, *f.*, fallacy, falseness.
 falda, *f.*, skirt, petticoat.
 falso, -a, false.
 falta, *f.*, fault.
 faltar, to need, be lacking, fail; esto nos faltaba, that caps the climax.
 falto, -a, lacking.
 fallo, *m.*, judgment, decision.
 fama, *f.*, fame, reputation.
 fantasma, *m.*, phantasm.
 fascinar, to fascinate.
 fastidiar, to disgust.
 fastuoso, -a, proud.
 fatal, fatal. [ical.
 fatídico, -a, prophesying, fatid-
 favor, *m.*, help, favor.
 favorable, favorable.
 fe, *f.*, faith, confidence; á —, on the score, as.
 fecundo, -a, fertile.
 fecha, *f.*, date.
 felices, *from* feliz.
 felicidad, *f.*, happiness.
 Felipe, Philip.
 feliz, happy.
 fenix, *m.*, phoenix.
 fenómeno, *m.*, phenomenon.
 feo (lo), the ugly features, ugly-
 feria, *f.*, fair. [ness.

feroz, ferocious.
 fervoroso, -a, fervid.
 festivo, -a, jocular, gay.
 feudo, *m.*, feudal rent.
 fiar, to trust.
 fibra, *f.*, fibre.
 ficción, *f.*, fiction.
 fiebre, *f.*, fever.
 fiel, faithful, faithfully.
 fiera, *f.*, wild beast.
 fiero, -a, ugly, hard, haughty, terrible.
 figura, *f.*, figure.
 filo, *m.*, edge.
 filósofo, *m.*, philosopher.
 fin, *m.*, end; en —, in fine; al —, at bottom, in fine.
 fingir, to feign.
 finis coronat opus (*Latin*), the end crowns the work.
 firma, *f.*, signature.
 firmar, to sign.
 firme, firm.
 firmeza, *f.*, firmness.
 flaco, -a, dejected, lank, lean.
 Flandes, Flanders, Netherlands (*in general*).
 flaqueza, *f.*, weakness.
 flecha, *f.*, arrow. [row.
 flechar, to wound (*with an ar-*
 flor, *f.*, flower, compliment.
 florido, *see* pascua.
 formar, to form, make.
 foro, *m.*, rear, background.
 fortaleza, *f.*, fortitude.
 fortuna, *f.*, fortune.
 forzado, -a, forced.
 forzar, to force.
 forzoso, -a, necessary.
 frágil, frail, fragile.
 Francia, *f.*, France.
 Francisco, *m.*, Francis.
 fraterno, -a, brotherly.
 Fray, *m.*, friar, brother.
 frenesí, *m.*, frenzy.

frente, *f.*, forehead, brow.
 frío, -a, cold.
 frívolo, -a, frivolous.
 frontero, -a, fronting.
 frustrar, to frustrate.
 fruta, *f.*, product.
 fruto, *m.*, fruit, success.
 fué, *from ser.*, or *ir.*
 fuego, *m.*, fire.
 fuente, *f.*, fountain.
 fuer (á) de, like, after the manner, on the score of being.
 fuere, *from ser.*
 fuero, *m.*, jurisdiction, privilege, law.
 fuerte, strong, extreme, virtuous.
 fuerza, *f.*, strength, force, necessary; á — de, by means of, by dint of.
 fuese, *from ser.*
 fugaz, fugitive.
 fuisteis, *from ser.*
 fulgente, refulgent.
 fúlgido, -a, resplendent, brilliant.
 fulgor, *m.*, splendor.
 fulminar, to fulminate, hurl.
 fundar, to found, build, base; —se, to take one's stand, be based.
 funesto, -a, sad, funereal, hurtful, mournful, lamentable.
 furor, *m.*, fury.

G

gala, *f.*, splendor, glory, full dress, parade.
 galán, *m.*, gallant, lover.
 galante, gallant.
 galantería, *f.*, gallantry.
 galardón, *m.*, guerdon.
 ganar, to gain.
 García, *m.*, *proper name.*
 garganta, *f.*, throat, neck.

garra, *f.*, clutch.
 gastarse, to be spent.
 gato encerrado (cat shut up), snake in the grass, some mystery.
 gemir, to sigh, grieve, moan.
 generoso, -a, generous.
 gente, *f.*, people.
 gentil, gentle; —hombre, gentleman.
 gesto, *m.*, gesture, look. [man.
 giro, *m.*, turn.
 globo, *m.*, globe, earth.
 gloria, *f.*, delight, glory, honor.
 gobernar, to govern.
 goce, *m.*, pleasure, enjoyment.
 golfo, *m.*, gulf.
 golpe, *m.*, blow.
 Gonzalo, *m.*, *proper name.*
 gordo, -a, fat, stupid.
 gótico, -a, Gothic.
 gozar, to enjoy, rejoice.
 gozo, *m.*, joy.
 grabar, to engrave.
 gracia, *f.*, favor, grace, pardon; —s, thanks.
 gracioso, -a, graceful, witty.
 grado (mal mi), in spite of me.
 Granada, Granada. [dec.
 grande (gran), great; *m.*, grand.
 grandeza, *f.*, greatness, dignity, grandeur, magnificence.
 granjería, *f.*, gain.
 grano, *m.*, gist, point.
 gratitud, *f.*, gratitude.
 grato, -a, pleasant, grateful.
 grave, grave, heavy.
 gremio, *m.*, guild, society, bosom.
 grey, *m.*, flock, gang, herd.
 griego, -a, Greek.
 grillo, *m.*, fetter.
 gritar, to cry out.
 grito, *m.*, cry.
 guarda, *f.*, guard, custody.
 guardar, to keep, guard, protect.
 guardia, *f.*, guard.

guarecer, to aid, help.
 guiar, to guide, direct.
 gusto, *m.*, taste, wish, liking,
 pleasure, desire.
 gustoso, pleasantly.

H

ha (*from haber*), ago; — *de ser*,
 it is to be, must be.
 haber, to have, be, there to be.
 habitación, *f.*, apartment.
 hablar, to speak.
 hacer, to act, do, make, bring
 about, know to be, have
 (done), to be; —*se*, to be
 made.
 hacia, toward, to.
 hacienda, *f.*, exchequer, finances,
 property, goods and chattels.
 hago, *from hacer*.
 halagar, to cajole, flatter.
 halagüeño, —*a*, flattering.
 hallar, to find; —*se*, to find one-
 self, be.
 hambre, *f.*, hunger.
 haré, *fut. of hacer*.
 haría, *from hacer*.
 harto, —*a*, sufficient; *adv.* suffi-
 ciently, quite.
 hasta, even, even to, up to; —
 que, until.
 hatillo, *m.*, bundle, valise.
 hay (*from haber*), there is, are.
 haya (que Dios), God rest his
 hayan, *from haber*. [soul.
 hazaña, *f.*, exploit, deed.
 hé aquí, here is; héme aquí, here
 I am.
 hechicera, *f.*, enchantress.
 hecho, —*a* (*pp. of hacer*), made,
 turned into; esto es —, it is all
 over, that settles it.
 helado, —*a*, frozen, cold.

hembra, *f.*, female, woman.
 Heráclito, Heraclitus.
 heredar, to inherit.
 hereje, *m.*, heretic.
 herido, *m.*, wounded man.
 herir, to wound, strike.
 hermana, *f.*, sister.
 hermano, *m.*, brother.
 hermoso, —*a*, pretty, beautiful; *f.*,
 hermosura, *f.*, beauty. [beauty.
 héroe, *m.*, hero.
 heroico, —*a*, heroic.
 heroína, *f.*, heroine.
 heroísmo, *m.*, heroism.
 hez, *f.*, dregs.
 hice, hiciste, hiciera, *from hacer*.
 hidalgo, —*a*, nobleman, noble-
 woman.
 hidalguía, *f.*, nobleness of mind.
 hidalguillo, *m.*, petty squire.
 hiel, *f.*, gall, bitterness.
 hierro, *m.*, iron, chain.
 hija, *f.*, daughter.
 hijo, *m.*, son, boy, child.
 hijuela, *f.*, inheritance.
 hilo, *m.*, point, thread of dis-
 course.
 Himeneo, Hymen (*the god of*
marriage), marriage.
 hincar la rodilla, to kneel.
 hipócrita, *m.*, hypocrite.
 Hipólito, Hippolytus.
 historia, *f.*, history, story.
 hito, *m.*, point.
 hizo, *from hacer*.
 hola, ho there. [take delight.
 holgar (*se*), to be delighted, glad,
 hombre, *m.*, man.
 hombro, *m.*, shoulder.
 Homero, Homer.
 homicida, *m.*, homicide.
 homicidio, *m.*, homicide.
 hondo, —*a*, deep.
 honor, *m.*, honor.
 honra, *f.*, honor.

- honrado**, -a, honored, honorable.
honrar, to honor, —*se*, to feel honored.
honroso, -a, honorable.
hora, *f.*, hour.
Horacio, Horace (*Roman poet and satirist*).
horrendo, -a, horrible.
horrible, horrible.
horror, *m.*, horror.
hospedaje, *m.*, lodging.
hoy, to-day; *de* — *más*, from now on.
hoyo, *m.*, grave.
hubiera, *from haber*.
huella, *f.*, track, step, trace.
huérfana, *f.*, orphan.
huerfanita, *f.*, (little) orphan.
huérfano, *m.*, orphan.
huír, to flee from, avoid.
hum (*exclamation*), hum, h'm.
humano, -a, human.
humildad, *f.*, lowliness.
humilde, humble.
humillante, humiliating.
humillar, to humiliate; —*se*, to humiliate oneself.
humo, *m.*, smoke, nothingness.
hundir, to swallow up.
- I
- Iberia**, Iberia, *i.e.* Spain.
ibero, -a, Iberian (Spanish).
id, *from ir*.
idea, *f.*, idea.
idilio, *m.*, idyl.
idolatrado, -a, idolized.
idolatría, *f.*, idolatry.
Iglesia, *f.*, Church.
ignorado, -a, unknown, ignored.
ignorar, not to know.
igual, equal.
igualar, to equalize, put on a level; —*se*, to be equal.
- igualmente**, equally.
ilusión, *f.*, illusion.
iluso, -a, deluded.
ilustrar, to enlighten, glorify.
ilustre, illustrious.
imagen, *f.*, image.
imaginar, to imagine.
imitar, to imitate.
impaciente, impatient.
imparcial, impartial.
impedir, to prevent.
impericia, *f.*, blundering, inexperience.
imperio (*con*), imperatively.
impío, -a, impious one.
implacable, implacable.
implicarse, to involve oneself.
implorar, to implore.
impolítico, -a, impolitic.
importar, to import.
importunar, to importune.
imposible, impossible.
impotente, impotent. [*printed*].
impreso, -a, impressed, im-
improperio, *m.*, reproach.
imprudente, imprudent one.
impulsar, to impel.
impulso, *m.*, impulse.
impune, unpunished.
impunidad, *f.*, impunity.
inagotable, inexhaustible.
inaudito, -a, strange.
incauto, -a, heedless.
inclito, -a, famous, renowned, illustrious, noted.
incompleto, -a, incomplete.
inconcuso, -a, incontestible.
incorrecto, -a, incorrect, bad.
indefenso, -a, defenseless.
indemne, unhurt.
independencia, *f.*, independence.
indicio, *m.*, indication.
indiferencia, *f.*, indifference.
indignación, *f.*, indignation.
indigno, -a, unworthy.

indulgente, indulgent.
indultar, to pardon, free.
industria, *f.*, diligence, ingenuity.
inefable, ineffable.
inexorable, inexorable.
inexperiencia, *f.*, inexperience.
infallible, infallible.
infamar, to dishonor.
infame, infamous.
infamia, *f.*, infamy, dishonor.
infanta, *f.*, infanta.
infanzón, *m.*, nobleman.
infausto, -*a*, unlucky.
infecto, -*a*, tainted.
infelice, poetic for *infeliz*.
infeliz, unhappy.
inficionar, to infect.
infiel, unfaithful (one).
infierno, *m.*, hell.
inflamado, -*a*, burning.
inflamar, to burn, inflame.
inflexible, inflexible.
influencia, *f.*, influence.
influjo, *m.*, influence.
infortunio, *m.*, misfortune.
infundir, to instill, infuse.
ingenio, *m.*, genius, intelligence.
ingénito, -*a*, inborn.
ingrato, -*a*, ungrateful; *m.*, in-
inhumano, *m.*, wretch. [grate.
inicuo, -*a*, iniquitous.
injusto, -*a*, unjust, unmerited.
imaculado, -*a*, immaculate.
inmediato, -*a*, near.
inmenso, -*a*, great, boundless,
 unbounded.
inmolado, -*a*, immolated.
inmolar, to immolate.
inmunidad, *f.*, immunity.
inocente, innocent.
inquietarse, to be disturbed.
insano, -*a*, insane.
insensato, -*a*, foolish (one).
insensible, insensible.
insidioso, -*a*, insidious.

insigne, notable, illustrious.
insignia, *f.*, insignia.
insistir, to insist.
insolente, insolent.
inspiración, *f.*, inspiration.
inspirado, -*a*, inspired.
inspirar, to inspire. [—, instantly.
instante, *m.*, instant, moment; *al*
instinto, *m.*, instinct.
insultar, to insult.
insulto, *m.*, insult.
intención, *f.*, intention.
intentar, to try, commit.
intento, *m.*, intention.
intercesión, *f.*, intercession.
interés, *m.*, interest; *con* —,
 earnestly.
interesante, interesting.
interesarse, to interest oneself.
interpretar, to interpret.
interrogatorio, *m.*, question.
inundarse, to be bathed.
inútil, useless.
invectiva, *f.*, invective.
inventar, to invent.
invicto, -*a*, invincible, uncon-
invidiar, to envy. [quered.
invierno, *m.*, winter.
invocar, to invoke.
involuntario, -*a*, involuntary.
ir, to go; —*se*, to go away, out;
 —*se muy noramala*, to go to
 the very devil.
ira, *f.*, anger.
irritarse, to get irritated.
Isabel, Isabella.
izquierda, *f.*, left (hand).
izquierdo, -*a*, left.

J

jácara, *f.*, ballad.
jamás, ever, never.
jaula, *f.*, cage, cell.

Jerónimo, Jerome.
 Jesucristo, Jesus Christ.
 José, Joseph.
 jota, *f.*, jot, tittle.
 Jove, Jove, Jupiter (*the king of the gods of the ancient Romans*).
 joven, *m.*, youth, young man; *f.*, young lady.
 joya, *f.*, jewel.
 júbilo, *m.*, joy.
 juego, *m.*, game.
 juez, *m.*, judge.
 junto, *-a*, joined together.
 juramento, *m.*, vow.
 jurar, to swear.
 justicia, *f.*, justice.
 justo, *-a*, just, saint, joined together.
 Juvenal, Juvenal (*Roman satirist*).
 juvenil, youthful.
 juventud, *f.*, youth.
 juzgar, to judge; —*se*, to be judged, consider oneself.

L

la, the, that, it, the one, her, to labio, *m.*, lip. [her.
 labrar, to work, cultivate.
 lado, *m.*, side; al —, alongside.
 lágrima, *f.*, tear.
 lagrimón, *m.*, big tear.
 lámpara, *f.*, lamp.
 lance, *m.*, occurrence.
 lanzar, to utter.
 largo, *-a*, long.
 las, those, them, the.
 lástima, *f.*, pity, condolence.
 lastimar, to afflict, sadden.
 lateral, lateral, side.
 latir, to beat.
 laurel, *m.*, laurel.

lauro, *m.*, glory, triumph, laurel.
 lavar, to wash away.
 lazo, *m.*, surcingle, tie, union, bond, snare, trick.
 le, him, to him, to it.
 leal, loyal.
 lealtad, *f.*, loyalty.
 lecho, *m.*, couch, bed.
 leer, to read.
 leído, *-a* (*para*), fit to be read.
 lejos, far.
 lelo, *-a*, stupid, crazy.
 lengua, *f.*, tongue.
 león, *m.*, lion.
 les, from them.
 letra, *f.*, letter, line.
 letrilla, *f.*, lyric, canzonet.
 levantar(*se*), to rise.
 ley, *f.*, law, quality, alloy.
 libelista, *m.*, libeler.
 liberalidad, *f.*, liberality.
 libertad, *f.*, liberty, freedom.
 libertar, to set free.
 librar, to set free.
 libre, free.
 libro, *m.*, book.
 licencia, *f.*, permission.
 lícito, *-a*, lawful, allowable.
 lid, *f.*, contest, battle.
 lidiar, to fight.
 limitar, to limit.
 límite, *m.*, limit.
 limpio, *-a*, unsullied.
 linaje, *m.*, lineage.
 lince, *m.*, lynx.
 lindo, *-a*, pretty, handsome.
 lisonja, *f.*, flattery.
 listo, *-a*, smart, brisk; *adv.*, readily, quickly.
 lisura, *f.*, sincerity, candor.
 litigio, *m.*, lawsuit, litigation.
 liviandad, *f.*, levity, wantonness.
 lo, it, that, matter, question, something, so; — *que*, that which, what; *de* — *que*, than.

loar, to praise.
 lobo, *m.*, wolf.
 lóbrego, -a, murky.
 loco, -a, foolish.
 loco, *m.*, madman; — de atar, out-and-out fool, blooming idiot.
 locura, *f.*, folly.
 lodo, *m.*, mud, clay.
 lograr, to succeed, obtain.
 Logroño, *proper name*, a city and province of Spain.
 lomo, *m.*, see tomo.
 los, the, them, those.
 losa, *f.*, flag-stone, tomb.
 lucido, -a, enlightened, clear, lucid, bright, distinguished.
 luciente, shining, bright, luminous.
 lucir, to shine.
 luchar, to contend, struggle.
 ludibrio, *m.*, scorn, laughing-stock.
 luego, then, therefore, soon; — que, as soon as.
 lugar, *m.*, place.
 luminoso, -a, shining.
 luso, *m.*, Lusitanian (Portuguese).
 luz, *f.*, light.

LL

llaga, *f.*, wound.
 llama, *f.*, flame.
 llamar, to call.
 llanto, *m.*, mourning, tears.
 llegar, to arrive, come in, approach.
 llevar, to bear, wear, carry away; (as auxiliary), to have.
 llorar, to mourn, weep for.
 lloro, *m.*, weeping, tears.
 lloroso, -a, sorrowful.
 lluvia, *f.*, rain.

M

maca, *f.*, stain, fault, blemish.
 madre, *f.*, mother.
 Madrid, *proper name*, the capital of Spain.
 madrigal, *m.*, madrigal.
 mágico, -a, magic.
 magnánimo, -a, magnanimous.
 maitines, (*pl.*) *m.*, matins.
 majestad, *f.*, majesty.
 mal, *m.*, woe, evil, bad thing.
 mal, badly, bad.
 maldecir, to curse.
 maldición, *f.*, malediction.
 maldiga, maldigo, from maldecir.
 maldito, -a, accursed.
 malhadado, -a, unfortunate.
 malicia, *f.*, malice.
 malicioso, -a, malicious.
 maligno, -a, malign, spiteful, malicious.
 malo, -a, bad, ill, evil.
 malogrado, -a, misspent.
 malvado, -a, malicious, wicked.
 mampara, *f.*, screen.
 mancebo, *m.*, young man.
 mancilla, *f.*, blemish.
 mancha, *f.*, spot, blemish.
 manchar, to stain.
 mandar, to order, command, send, rule.
 mandria, *m.*, milksop.
 manifestar, to make known.
 mano, *f.*, hand.
 mansión, *f.*, dwelling, mansion.
 mantenga, from mantener, to preserve, protect.
 manteo, *m.*, alb.
 manto, *m.*, mantle, veil.
 manzana, *f.*, apple.
 mañana, to-morrow.
 mar, *m. or f.*, sea.
 maraña, *f.*, entanglement.

margen, m., margin, case.
María, f., Mary.
marido, m., husband.
mármol, m., marble.
marqués, m., marquis. [*of war*].
Marte, Mars (*the Roman god*)
Martín, m., *proper name*.
martirio, m., suffering, martyrdom.
marra, f., defect; **de —s**, shortcomings, but. [*sighted*].
más, more.
matar, to kill.
materia, f., matter.
matrimonio, m., matrimony.
matrona, f., matron.
maula, f., cheat, deceiver.
mayo, May, youth, spring time of life.
mayor, greater, greatest, declining.
mayordomo, m., steward.
me, me, to me, for me, myself.
mecánico, -a, mean, servile.
medio, m., middle, midst.
medio, -a, middle, medium, low.
medir, to measure.
meditabundo, -a, pensive.
medrado, -a (estar de), to succeed, get along.
mejilla, f., cheek.
mejor, better.
mella, f., cut, break, inroad.
memorial, m., petition.
Mencia, f., *proper name*.
menester, m., ministrantion; **haber —**, to need.
mengua, f., disgrace, decrease.
menina, f., maid of honor.
menor, less, least.
menos, less, except; al —, at least.
menospreciado, -a despised.
mensajero, m., messenger.
mente, f., mind.

mentir, to lie.
mercancía, f., trade, merchandise.
merced, f., thanks, favor, compensation.
mercenario, -a, mercenary.
merecer, to merit, deserve.
merecido, -a, merited.
merecimiento, m., merit.
meresco, from merecer.
mérito, m., merit.
mesa, f., table; — **de escritorio**, writing-desk.
metafísica, f., metaphysics.
metropolitano, -a, metropolitan.
mi, my.
mí, me.
miasma, f., miasm.
miedo, m., fear.
miel, f., honey.
mientras, while.
mil, thousand, many.
milagro, m., miracle.
militar, military.
Minerva, Minerva (*the Roman goddess of wisdom and war*).
ministro, m., minister.
minuto, m., minute.
mío, -a, my; el —, la mía, mine.
mirada, f., glance, look.
mirar, to look (out), behold, look
mirto, m., myrtle. [*at, regard*].
miserable, miserable.
miseria, f., misery.
misericordia, f., mercy.
miserico, -a, miserable, wretched; — **de mí**, unhappy me.
mismo, -a, same, self; **un —**, one and the same; **por lo —**, for this very reason.
misterio, m., mystery.
modelo, m., model.
modestia, f., modesty.
Modesto, proper name.
modesto, -a, modest.

médico, -a, moderate, modest.
 modo, *m.*, manner; de —, so that;
 ¿de qué —? how? in what
 molestar, to trouble. [manner?]
 momento, *m.*, moment.
 monarca, *m.*, monarch.
 monarquía, *f.*, monarchy.
 monasterio, *m.*, convent.
 monja, *f.*, nun.
 monjil, monastic, conventual.
 monstruo, *m.*, monster.
 morada, *f.*, abode.
 moral, *f.*, morals.
 mordaz, biting, sarcastic.
 moribundo, -a, dying, about to
 die.
 morir, to die, kill; —se, to die.
 mortal, *m.*, mortal.
 mortificar, to mortify.
 mostrar, to show.
 motivo, *m.*, motive.
 mover, to move, start, stir up;
 —se, to move.
 moza, *f.*, girl, maid.
 mozo, *m.*, youth, boy.
 mozuela, *f.*, girl.
 mozuelo, *m.*, stripling.
 mucho, -a, much, many, great;
 qué —, what wonder; no es
 —, it is no wonder; no ha —,
 not long ago; por lo — que,
 much as.
 mudar (de), to change.
 mudo, -a, mute, silent.
 muerte, *f.*, death.
 muerto, -a (*pp.* of morir), dead,
 killed.
 muestra, *f.*, sign, indication.
 mujer, *f.*, woman.
 muletilla, *f.*, hobby, "chestnut."
 mundo, *m.*, world, people.
 murmurar, to murmur.
 muro, *m.*, wall.
 mutuo, -a, mutual.
 muy, very, very much.

N

nacer, to be born.
 nacido, -a (*pp.* of nacer), born.
 nación, *f.*, nation.
 nada, nothing, by no means; —
 ... que, nothing.
 nadar, to swim.
 nadie, nobody, anyone.
 nardo, *m.*, tuberose.
 naturaleza, *f.*, nature.
 naturalmente, naturally.
 naufragar, to be wrecked.
 necesitar de, to stand in need of.
 necio, -a, silly; *m.*, fool.
 negar, to deny; —se, to refuse.
 negocio, *m.*, matter, subject, busi-
 negro, -a, black, dark. [ness.
 neófito, *m.*, neophyte.
 nervio, *m.*, vigor.
 ni, nor, not, or; —... —, neither
 ... nor; —... tampoco, nor
 ... either.
 nieve, *f.*, snow.
 ninguno (ningún), -a, no, none,
 any.
 niña, *f.*, girl, child.
 niño, *m.*, child.
 nivel, *m.*, leveling.
 no, no, not.
 noble, noble.
 nobleza, *f.*, nobility.
 noche, *f.*, night.
 nodriza, *f.*, nurse, protectress.
 nombrar, to name, appoint.
 nombre, *m.*, name.
 noramala, *see* irse.
 norma, *f.*, norm, model.
 norte, *m.*, (north, polestar),
 guide, direction, clew.
 nos, us, to us.
 nosotros, we, us.
 notorio, -a, notorious.
 novel, inexperienced.
 novicio, -a, inexperienced.

nube, *f.*, cloud.
 nudo, *m.*, knot, union.
 nueva, *f.*, news.
 nuevo, -a, new; de —, again.
 nunca, ever, never.
 nupcial, nuptial.

O

ó, or.
 obcecación, *f.*, stubbornness.
 obedecer, to obey.
 obediencia, *f.*, obedience, service.
 objeto, *m.*, object.
 obligación, *f.*, duty, obligation.
 obligatorio, -a, obligatory.
 obra, *f.*, work.
 obrar, to act, perform.
 obsequio, *m.*, pleasure.
 obstante (no), notwithstanding.
 obstinación, *f.*, obstinateness.
 ocasión, *f.*, occasion.
 ocio, *m.*, leisure.
 ocultarse, to hide.
 oculto, -a, hidden.
 ocupar, to employ, occupy; —se, to occupy oneself.
 ocho, eight.
 odiar, to hate.
 odio, *m.*, hatred.
 odioso, -a, odious. [offended].
 ofender, to offend; —se, to get
 ofendido, -a, offended, injured.
 oficial, *m.*, officer.
 oficio, *m.*, requiem, duty, function.
 oficioso, -a, officious.
 ofrecer, to offer.
 ofrenda, *f.*, offering.
 oh! oh!
 oído, *m.*, ear, sense of hearing.
 oiga, oigo, *from* oír.
 oír, to hear; —se, to be heard.
 ojo, *m.*, eye; ¡— avisor! keep a sharp eye! be on your guard!

ola, *f.*, wave, breaker.
 olor, *m.*, odor.
 olvidar, to forget.
 olvido, *m.*, oblivion.
 ominoso, -a, ominous, fateful.
 once, eleven; á las —, at eleven.
 opinar, to opine, think. [o'clock].
 opinión, *f.*, opinion.
 oportuno, -a, convenient.
 oprimir, to oppress.
 opuesto, -a, opposed, opposite.
 opus, *see* finis.
 orar, to pray.
 ordenarse, to get ordained.
 ordinario, -a, ordinary.
 orfandad, *f.*, orphanage.
 orgullo, *m.*, pride.
 orgulloso, -a, haughty.
 original, *m.*, original.
 oro, *m.*, gold.
 orondo, -a, pompous, showy.
 oropel, *m.*, tinsel.
 os, you, yourself, each other.
 osado, -a, daring, bold.
 osar, to dare.
 oscuro, -a, obscure.
 otoño, *m.*, autumn.
 otorgar, to grant.
 otro, -a, other, another.
 oye, oyes, *from* oír.

P

pábulo, *m.*, food.
 paciencia, *f.*, patience.
 padre, *m.*, father; —s, parents.
 Padre-nuestro, *m.*, the Lord's prayer.
 padrino, *m.*, groomsman, best man, sponsor.
 pagar, to pay.
 página, *f.*, page.
 pago, *m.*, payment.
 palabra, *f.*, word, word of mouth.
 palaciego, *m.*, courtier.

- palacio, *m.*, palace; **en** —, at
 pálido, -a, pallid. [court.
 palinodia, *f.*, peccavi.
 palma, *f.*, palm, glory.
 palmo, *m.*, palm, handbreadth.
 palo, *m.*, stick, cudgel, cane.
 paloma, *f.*, dove, pigeon.
 pantera, *f.*, panther.
 papel, *m.*, paper, part, rôle.
 par (á la), equally.
 para, for; — **que**, in order that,
 provided that.
 parabién, *m.*, congratulation.
 Paraíso, *m.*, Paradise.
 paraninfo, *m.*, paronymph.
 parasismo, *m.*, paroxysm.
 parco, -a, scanty.
 parecer, to appear.
 parecer, *m.*, opinion.
 parecza, *from* parecer.
 pariente, *m.*, relative.
 parte, *f.*, part, party; **por otra** —,
 on the other hand, moreover.
 particular, special.
 partir, to depart.
 pasar, to pass, pass on; —**se**, to
 pass, suffer; —**se de**, to sur-
 pass.
 pascua florida (de), joyous, de-
 lighted.
 pasión, *f.*, passion.
 pasmar, to astonish.
 paso, *m.*, room, passage, step.
 paternal, paternal.
 patíbulo, *m.*, gallows.
 patria, *f.*, fatherland.
 patrimonio, *m.*, patrimony.
 patrono, *m.*, patron.
 pavés, *m.*, shield.
 paz, *f.*, peace.
 pchel oh!
 pecado, *m.*, sin.
 pecador, -a, sinner.
 pecar, to sin.
 pecho, *m.*, breast, heart.
- pediguéño, -a, importunate.
 pedir, to ask, seek, beg.
 pelear, to fight.
 peligrar, to be in danger.
 peligroso, *m.*, danger.
 pelo, *m.*, hair.
 pena, *f.*, pain, trouble, torment.
 pender, to hang.
 pensar, to think, imagine.
 pensativo, -a, pensive.
 peña, *f.*, rock.
 perder, to destroy, ruin, lose.
 perdido, -a, lost.
 perdón, *m.*, pardon.
 perdonar, to pardon, beg pardon.
 peregrino, -a, rare, wonderful.
 perfecto, -a, perfect.
 perfidia, *f.*, perfidy.
 pérfido, -a, perfidious.
 pergamino, *m.*, parchment.
 perjura, *f.*, perjury.
 perjuro, *m.*, perjurer.
 perla, *f.*, pearl.
 permiso, *m.*, permission.
 permitir, to permit, allow.
 pero, but.
 perpetuar, to perpetuate.
 perseguir, to pursue, persecute.
 persona, *f.*, person, character.
 persuader, to persuade.
 pertenecer, to belong.
 pertinacia, *f.*, persistency.
 pesar, to weigh, consider, grieve.
 pesar, *m.*, grief, sorrow; á su
 —, in spite of him; á — **vues-**
tro, in spite of you.
 pesaroso, -a, sorrowful.
 pese! out upon!
 peso, *m.*, burden, weight.
 petardo, *m.*, fraud, deception.
 piadoso, -a, pious, merciful, re-
 ligious, pitying.
 pica, *f.*, pike.
 picar en historia, to go too far,
 get to be outrageous.

picaro, -a, knavish, rascally.
pie, m., foot; **estar de —**, to
 piedad, *f.*, pity. [stand.
pedra, f., stone.
piloto, m., pilot.
pimpollo, m., sucker, shoot.
pincel, m., brush, pencil.
Pindo, m., Pindus (*mountain in
 Greece, sacred to the Muses*).
pingüe, fat, rich.
pintarse, to be painted.
pío, -a, pious, merciful.
piropo, m., (precious stone),
 flattery, endearment.
pista, f., trail, trace.
pizca, f., iota, jot.
placer, to please.
placer, m., pleasure.
plácido, -a, placid, quiet, easy,
plaga, f., plague. [gentle.
plano (de), openly, clearly.
planta, f., sole of the foot, foot.
plata, f., (silver) jewel, "daisy."
plática, f., confab, interview.
plastro, m., chariot.
plaza, f., square.
plazo, m., space of time, time.
plebeyo, -a, plebeian.
plegaria, f., prayer.
plegue, from placer.
pleito, m., lawsuit.
plomo, m., lead, leaden ball.
plugo, from placer.
pluguiera, from placer.
pobre, poor.
poco, -a, few, little.
poder, m., power.
poder, to be able, can.
poderoso, -a, almighty.
poeta, m., poet.
polvareda, f., dust.
polvo, m., dust.
pomo, m., (apple), vial.
pompa, f., pomp.
poner, to place, put, take; **ni —**

rey ni quitarlo, to remain
 neutral, refuse to take an ac-
 tive part.
ponga, pongo, from poner.
por, by, for, through, at, be-
 cause of, for being; — **qué**,
 why.
porque, because, in order that.
porte, m., gait, bearing.
portento, m., prodigy.
Portugal, Portugal.
pos (en — de), after, behind.
poseído, -a, possessed.
posible, possible.
post núbila Phoebus (Latin),
 after the clouds the sunshine.
postrado, -a, prostrate, on one's
 knees.
postrar, to lay, place; —se, to
 prostrate oneself.
postrar (postrero), last.
potro, m., (colt), rack.
prebenda, f., prebend, canonry.
preces, f. (pl.), prayers.
preciarse, to boast, glory, boast
precio, m., price. [of being.
precioso, -a, precious.
preciso, -a, necessary.
preclaro, -a, illustrious.
precoz, premature, precocious.
predicar, to preach; — en de-
sierto, to talk in vain.
preferido, -a, preferred.
preferir, to prefer.
pregonar, to proclaim.
pregunta, f., question.
preguntar, to ask.
prelado, m., prelate.
premiar, to reward.
premio, m., reward.
prenda, f., jewel, treasure, dar-
 ling, accomplishment.
prendado, -a, pleased, enamored.
prender, to arrest; —se, to be-
 come smitten.

presagio, *m.*, omen.
prescindir, to pass over, do without, eliminate.
presencia, *f.*, presence.
presentar, to present; —*se*, to present oneself.
presente, *m.*, present, gift.
presentir, to forebode.
preso, —*a*, prisoner.
prestigio, *m.*, prestige.
presumir, to presume.
pretender, to pretend, think, have pretensions, solicit, have one's eye on.
prevenir, to prepare, arrange, provide for.
prez, *m. or f.*, honor, worth, glory, esteem.
primero (primer), —*a*, first; *adv.*, in the first place; — *que*, before.
primitivo, —*a*, first, primitive.
primo, *m.*, cousin.
princesa, *f.*, princess.
principal, principal.
príncipe, *m.*, prince.
prior, *m.*, prior.
prisa, *f.*, haste; *dar* —, to hurry.
prisión, *f.*, prison.
privado, —*a*, private; *m.*, favorite, court minion.
privar, to deprive.
privilegio, *m.*, privilege, exemption, prerogative.
pro, *f.*, worth. [ence.
probar, to test, prove, experiment.
proceder, to proceed, prosecute (*a case at law*).
proceloso, —*a*, stormy.
proceso, *m.*, suit, case (*at law*).
procurar, to procure, try.
prodigar, to lavish upon.
prodigio, *m.*, miracle, wonder.
profano, —*a*, profane.

profesión, *f.*, profession.
prófugo, *m.*, fugitive.
profundo, —*a*, profound.
prójimo, *m.*, neighbor.
promesa, *f.*, promise.
pronto, promptly, quickly.
pronunciar, to pronounce, say.
propicio, —*a*, propitious.
propio, —*a*, own, self.
proponer, to propose.
propósito, *m.*, intention; *á* —, by the way.
prosa, *f.*, prose.
prosaico, —*a*, prosaic.
proscenio, *m.*, proscenium.
prostituir, to prostitute.
protección, *f.*, protection.
protector, *m.*, protector.
protectora, *f.*, protectress.
protervo, —*a*, insolent, stubborn.
protomártir, *m.*, proto-martyr.
provecho (de), worthy, useful.
proveerse, to be provided for.
proverbio, *m.*, saying, proverb.
providencia, *f.*, measure.
Providencia, *f.*, Providence.
provocar, to provoke.
proyecto, *m.*, scheme, design.
prueba, *f.*, proof.
público, —*a*, public.
pudor, *ni.*, modesty, bashfulness.
pueblo, *m.*, people.
puerta, *f.*, door.
puerto, *m.*, port, harbor.
pués, then, well, since; — *bien*, very well.
puesto, —*a*, *pp. of poner*.
punto, *m.*, point, place; *al* —, instantly, right away.
puntillas (de), on tiptoe.
punzante, pungent.
pureza, *f.*, purity.
purgatorio, *m.*, purgatory.
puro, —*a*, pure, simple.
puso, *from poner*.

Q

que, who, whom, which, that.
 que, that, than, for, because; —
 sí, so; de —, that.
 qué, how, what, why; á —
 wherefor; por —, why; — tal,
 how; ¿— se me da á mí? what
 quebrantar, to break. [care I?
 quebranto, *m.*, distress.
 quedar(se), to remain, be, stick
 to; — corto, to be dumbfound-
 queja, *f.*, complaint. [ed.
 quejarse, to complain.
 quemar, to burn, consume.
 quepa, *from* *caber*.
 querella, *f.*, complaint, charge.
 querer, to love, like, desire, be
 willing, please.
 querido, -a, dear, beloved; *f.*,
 sweetheart, beloved.
 querrá, *from* *querer*.
 querubín, *m.*, cherub.
 Quevedo, name of a Spanish poet
 (1580-1645).
 quidam, *m.* (*Latin*), *familiar*
for *sujeto*, individual, a cer-
 tain person.
 quien, who, whom, which, he
 who, him who.
 quién, who, whom, anyone who.
 quieto, gently.
 quimérico, -a, chimerical.
 quinto, -a, fifth.
 quisiera, *from* *querer*.
 quisisteis, *from* *querer*.
 quitar, to take away.
 quizá (quizás), perhaps.

R

rabia, *f.*, rage.
 radiante, radiant, resplendent.
 rapaz, rapacious.
 rápidamente, rapidly.

raquítico, -a, rickety.
 raro, -a, rare.
 rasero, *m.*, bushel (*measure*).
 rasgo, *m.*, dash, stroke, trait.
 rayo, *m.*, ray, thunderbolt.
 razón, *f.*, reason.
 real, royal.
 realizarse, to take place.
 recatar, to hide, conceal. ●
 rece, *from* *rezar*.
 recelar, to apprehend, suspect.
 receloso, -a, mistrustful.
 recibir, to receive.
 reclamar, to demand, claim.
 recobrar, to recover.
 recomendable, commendable.
 recompensa, *f.*, recompense.
 reconciliar, to reconcile.
 reconocer, to recognize. [recall.
 recordar, to record, remember.
 recto, -a, righteous, straightfor-
 ward.
 recuerdo, *m.*, remembrance.
 recuestado, -a, sought, solicited.
 recurrir, to have recourse.
 recurso, *m.*, recourse, appeal.
 red, *f.*, net, snare.
 redimir, to rescue, redeem.
 reducir, to reduce.
 reducto, *m.*, redoubt.
 reemplazar, to take the place of.
 reformar, to cashier.
 refrán, *m.*, refrain, proverb.
 refuerzo, *m.*, reinforcement, help.
 regalo, *m.*, present, gift.
 regar, to bathe.
 regio, -a, royal.
 regocijo, *m.*, rejoicing.
 rehusar, to refuse.
 reina, *f.*, queen.
 reinado, *m.*, reign.
 reinar, to reign.
 reino, *m.*, kingdom.
 reírse, to laugh, mock.
 relicario, *m.*, reliquary.

religión, *f.*, religion.
 relucir (sacar á —), to display.
 remedio, *m.*, remedy; no hay —, there is no help for it.
 rémora, *f.*, obstacle, check.
 remordimiento, *m.*, remorse.
 remoto, -a, remote.
 rencor, *m.*, rancor.
 rendir, to give; —se, to surrender, submit.
 renunciar, to renounce.
 reo, -a, guilty; *m.*, prisoner.
 reparar, to repair; — en, to ob-repel, to repel. [serve.
 repentino, -a, sudden.
 repetir, to repeat.
 reprender, to blame.
 representar, to represent.
 reprimir, to repress.
 requiebro, *m.*, endearment.
 requiescat [in pace], may he rest [in peace] (*Latin*).
 rescatar, to save, rescue.
 rescate, *m.*, ransom, redemption.
 reservar, to reserve.
 resignado, -a, resigned.
 resignarse, to be resigned, resign oneself.
 resistir, to resist.
 resolver, to solve, resolve.
 resonar, to resound.
 respetable, worthy.
 respetar, to respect.
 respeto, *m.*, respect.
 respetuosamente, respectfully.
 respetuoso, -a, respectful.
 respirar, to breathe, be at case.
 resplandecer, to shine.
 responder, to answer.
 respuesta, *f.*, answer.
 restar, to remain.
 resuelto, -a, resolute.

resumen (en), to sum up.
 retirar, to draw aside; —se, to withdraw, retire.
 retiro, *m.*, retirement.
 retratar, to represent, picture.
 retrato, *m.*, picture.
 retroceder, to retreat.
 reuma, *f.*, cold, influenza.
 reverencia, *f.*, bow, obeisance.
 reverendo, -a, respected.
 revocar, to cancel, revoke.
 rey, *m.*, king; ni — ni roque, neither one nor the other, a rezar, to pray, beseech. [nobody.
 ricahembra, *f.*, peeress.
 rico, -a, rich.
 ridiculez, *f.*, ridiculousness.
 riego, *from* regar.
 riesgo, *m.*, risk, danger.
 rigor, *m.*, rigor.
 riguroso, -a, rigorous.
 risa, *f.*, laughter.
 risueño, -a, smiling.
 rival, *m.*, rival.
 robar, to rob, deprive, steal, carry off, run away with.
 robo, *m.*, theft.
 robusto, -a, robust.
 rodear, to surround.
 rodilla, *f.*, knee.
 rogar, to beg, pray.
 romper, to break.
 roque, *m.*, (rook), see rey.
 rosa, *f.*, rose.
 rosado, -a, rosy.
 rosicler, *m.*, roseate hue.
 rostro, *m.*, face.
 roto, *m.*, tear, fracture.
 rozarse, to associate familiarly.
 rubor, *m.*, shame.
 rudeza, *f.*, rudeness.
 ruego, *m.*, request, entreaty.
 rufián, *m.*, pimp, pander.
 ruido, *m.*, noise.
 ruina, *f.*, ruin.

S

saber, *m.*, knowledge.
 saber, to know (how), be able.
 sacar, to take out, catch, relieve,
 show, manifest; — á relucir,
 to display.
 sacrificar, to sacrifice.
 sacrificio, *m.*, sacrifice.
 sacrificio, *from* sacrificar.
 sacrilegio, *m.*, sacrilege.
 sacrilego, -a, sacrilegious.
 sacro, -a, sacred, holy.
 sacudir, to shake (off).
 sagaz, sagacious, cunning.
 sagrado, -a, sacred.
 sal, *f.*, salt, wit.
 sala, *f.*, hall, room; — de tránsito, passage way.
 saldrá, *from* salir.
 saldría, *from* salir.
 salga, *from* salir.
 salir, to get out, go out, come out, come in.
 salmodia, *f.*, sing-song.
 salón, *m.*, hall, apartment.
 salud, *f.*, greeting, health.
 saludar, to salute.
 saludo, *m.*, greeting.
 salvación, *f.*, salvation.
 salvar, to save; —se, to be saved, save oneself.
 salvo, save, except.
 salvoconducto, *m.*, safe-conduct, pass.
 San (*contraction of Santo*), Saint.
 sanar, to cure, heal.
 sancionar, to sanction.
 sandez, *f.*, folly.
 sandio, -a, stupid; *m.*, fool, blockhead.
 sangre, *f.*, blood.
 sangriento, -a, bloody.
 sano, -a, whole, sound.

Santiago, St. James.
 santo, -a, sacred, holy; *m.*, saint.
 saña, *f.*, fury, wrath.
 sañoso, -a, enraged, furious, angry.
 sañudo, -a, enraged, wrathful.
 Satán, *poet. for* Satanás, Satan.
 sátira, *f.*, satire.
 satírico, *m.*, satirist.
 satisfacción, *f.*, satisfaction.
 satisfacer, to satisfy.
 satisface, *from* satisfacer.
 saya, *f.*, petticoat, skirt.
 se, himself, herself, yourself, oneself, themselves, him, of him, to her.
 sé, *from* saber.
 se, *from* ser.
 sea, *from* ser.
 sea, be it so.
 seáis, *from* ser.
 secretario, *m.*, secretary.
 secreto, *m.*, secret.
 sed, *from* ser.
 seducción, *f.*, seduction.
 seducido, -a, bribed.
 seducir, to seduce, bribe.
 sedujo, *from* seducir.
 seduzca, *from* seducir.
 seguimiento, *m.*, pursuit.
 seguir, to continue, follow; —se, to be followed.
 según, according as.
 segundo, -a, second.
 seguro, -a, secure; á buen —, very surely.
 sellar, to seal, stamp.
 semblante, *m.*, countenance, face, appearance.
 semejante, such, like, similar, this.
 semejanza, *f.*, resemblance.
 sencillez, *f.*, simplicity.
 sencillo, -a, simple.

seno, *m.*, breast, heart.
 sensible, affected.
 sentar, to seat, suit, fit; —*se*, to sit down.
 sentencia, *f.*, sentence.
 sentenciar, to sentence; —*se*, to condemn oneself.
 sentido, *m.*, feeling, consciousness.
 sentimiento, *m.*, sentiment.
 sentir, to hear, feel, smell.
 seña, *f.*, address, direction.
 señor, *m.*, man, sir, sire, lord, master, your majesty.
 señora, *f.*, lady, mistress, my lady.
 sepa, *from* saber.
 separarse, to separate.
 sepulcro, *m.*, sepulchre.
 sepultar, to bury.
 ser, to be.
 seráfico, —*a*, seraphic, angelic.
 serenidad, *f.*, serenity.
 sereno, —*a*, serene.
 sería, *from* ser.
 servicio, *m.*, service.
 servidor, *m.*, servitor, servant.
 servir, to serve.
 seso, *m.*, (brain), prudence, understanding.
 severo, —*a*, severe.
 sexo, *m.*, sex.
 sí, yes, of course, thus, so.
 sí, himself, itself; *en* —, composed.
 si, if, whether; — *es no es* *de*, little, somewhat.
 sido, *pp.* of ser.
 siempre, ever, always.
 sien, *f.*, temple, head.
 siendo, *from* ser.
 sierpe, *f.*, serpent.
 sierva, *f.*, slave.
 sigilo, *m.*, secret, secrecy.
 siglo, *m.*, century, age.

sigo, *from* seguir.
 silencio, *m.*, silence.
 silogismo, *m.*, syllogism.
 sillón, *m.*, arm-chair.
 sin, without.
 sincero, —*a*, sincere.
 singular, strange.
 siniestro, —*a*, prophetic.
 sino, but, except, unless; — *que*, but, but that.
 siquiera, at least, even.
 sirena, *f.*, siren.
 so, under.
 soberano, —*a*, supreme, sovereign.
 sobrado, too, over.
 sobrado, —*a*, abundant, more than enough.
 sobrar, to more than suffice, superabound.
 sobre, in, on, about, above.
 sobresaltarse, to be surprised.
 sobresalto, *m.*, sudden assault, fear, dread.
 sobrio, —*a*, sober, frugal.
 social, social.
 socorrer, to succor.
 socorro, *m.*, succor.
 soez, base, vile.
 sofisticado, —*a*, false.
 sois, *from* ser.
 sol, *m.*, sun.
 soldado, *m.*, soldier.
 soler, to be wont.
 solícito, —*a*, solicitous.
 solicitud, *f.*, solicitude.
 solio, *m.*, throne.
 solo, —*a*, alone; *á* *solas*, alone.
 sólo, only.
 sollozar, to sob.
 sombra, *f.*, shade.
 sombrío, —*a*, gloomy.
 somos, *from* ser.
 son, *from* ser.
 sonar, to celebrate, sing, sound, be heard from.

sondear, to sound.
 sonreír, to smile on; —se, to smile. [smile.
 sonrisa, *f.*, smile.
 sonrojar, to put to shame.
 sonrojo, *m.*, blush, shame.
 soñar, to dream of.
 soplo, *m.*, alarm.
 sórdido, -a, sordid.
 sordo, -a, deaf.
 sorprender, to surprise.
 sorpresa, *f.*, surprise.
 sospechar, to suspect, wonder.
 sostén, *m.*, support.
 sostener, to support.
 sotana, *f.*, cassock.
 soto, *m.*, grove, forest.
 soy, *from ser.*
 su, sus, his, her, its, your, their.
 suave, soft, gentle.
 súbdito, *m.*, subject.
 subir, to mount, rise.
 sublimar, to exalt, elevate.
 sublime, sublime.
 suceder, to happen.
 sucumbir, to succumb.
 suegra, *f.*, mother-in-law.
 sueño, *m.*, dream.
 suerte, *f.*, lot, fortune, fate, luck.
 sufrir, to suffer.
 sujetar, to subject.
 sumo, -a, greatest.
 suntuoso, -a, sumptuous.
 supiera, *from saber.*
 suplicar, to beg.
 suplicio, *m.*, torment, anguish,
 suplir, to offset. [death.
 supo, *from saber.*
 suponer, to suppose; —se, to be
 supremo, -a, supreme. [supposed.
 suprimir, to suppress.
 surcar, to furrow, plow.
 suspender, to suspend.
 suspirar, to sigh.
 suspiro, *m.*, sigh.
 sustentar, to support.

susto, *m.*, fright.
 suyo, -a, (el —, la suya, los —, las suyas), his, hers, yours, theirs; los —a, one's own people.

T

tabardillo, *m.*, burning fever.
 taberna, *f.*, tavern.
 tal, such, such a thing; (*used to strengthen sí*, yes, as: *sí —*, yes, it is; yes, I do, etc.).
 tálamo, *m.*, marriage couch.
 talle, *m.*, figure, form.
 también, also.
 Támesis, *m.*, Thames.
 tampoco, *see ni.*
 tan, so.
 tanto, -a, such, so much, so many; *entre —*, in the meantime; *en — que*, so long as; — . . . *cuanto*, the . . . the.
 tardanza, *f.*, tardiness.
 tarde, late.
 tarea, *f.*, task.
 tasa, *f.*, measure.
 te, thee, for thee.
 tea, *f.*, motive, source.
 teatro, *m.*, theater.
 techo, *m.*, ceiling.
 tedio, *m.*, disgust.
 tema, *m. or f.*, theme, hobby.
 temblar, to tremble.
 temer, to fear. [*m.*, hot-head.
 temerario, -a, rash, imprudent;
 temible, dangerous, to be feared.
 temor, *m.*, fear.
 templar, to temper.
 temple, *m.*, temper.
 templo, *m.*, temple.
 tender, to hold out, stretch.
 tendré, *tendréis*, *from tener.*
 tener, to have, hold, consider, take; —se, to stop, restrain oneself.

- tenga, *tengáis*, from tener.
 tentar, to tempt.
 tente = ten + te (tener).
 teología, *f.*, theology.
 tercero, -a, third.
 tercio, *m.*, third; con — y quinto,
 in a great degree, much.
 Teresa, Theresa.
 término, *m.*, end.
 ternura, *f.*, tenderness.
 terrible, terrible, dreadful, fear-
 territorio, *m.*, territory. [ful.
 terror, *m.*, terror.
 tesoro, *m.*, treasury, treasure.
 testa, *f.*, head.
 testigo, *m.*, witness.
 testimonio, *m.*, proof.
 tez, *f.*, hue, face.
 tí, thee.
 tiempo, *m.*, time.
 tierno, -a, tender.
 tierra, *f.*, land, earth.
 tijera, *f.*, scissors.
 timbre, *m.*, glory, reputation.
 timidez, *f.*, timidity.
 tinieblas, *pl. f.*, darkness.
 tirano, -a, tyrannical; *m.*, ty-
 tiro, *m.*, shot, bolt. [rant.
 Tito, *m.*, Titus.
 título, *m.*, title; á —, on the score.
 toca, *f.*, headdress, nun's hood;
 —a, habiliment, "weeds."
 tocar, to touch, pull.
 todavía, still, yet.
 todo, -a, all, every, full-fledged;
 — el, every one, every body;
 — un rey, a king in all his
 might; con —, still, however.
 Todopoderoso, *m.*, Almighty.
 tomar, to take.
 Tomás, Thomas.
 tomo, *m.*, volume; — y lomo,
 weight and bulk, importance.
 tonto, -a, fool, foolish.
 topar, to come upon.
- topo, *m.*, mole.
 torcedor, *m.*, torture.
 tormento, *m.*, torment.
 tornar, to return.
 toro, *m.*, bull.
 torpe, dull, stupid.
 torre, *f.*, tower.
 torvo, -a, stern, grim.
 torzar, to turn away.
 tóxico, *m.*, poison.
 traer, to bring, wear.
 traidor, -a, traitorous, treacher-
 ous; *m.*, traitor.
 traigo, from traer.
 Trajano, *m.*, Trajan.
 traje, *m.*, dress.
 trajera, from traer.
 trajo, from traer.
 trama, *f.*, machination, plot.
 tramoya, *f.*, craft, artifice.
 trance, *m.*, critical moment, dan-
 tranquilizar, to quiet. [ger, peril.
 tranquilo, -a, tranquil.
 tránsito, *see sala*. [tery).
 Trapa (la), La Trappe (*monas-
 tras*, after, behind; — de, behind,
 from behind.
 trasladarse, to be transferred.
 traste, *see dar*.
 tratar, to treat.
 través (al) de, across, athwart,
 through, because of.
 trazar, to trace, point out.
 trece, thirteen; quedarse en sus
 —, to stick to one's theme.
 tregua, *f.*, truce, ceasing.
 treinta, thirty.
 tremendo, -a, awful, grand.
 trémulo, -a, trembling.
 tres, three; á las —, at three
 tributar, to bestow. [o'clock.
 tributo, *m.*, tribute.
 trino, -a, containing three; — y
 uno, triune, trinitarian. [me.
 triste, sad; — de mí, unhappy

tristeza, *f.*, sadness.
 triunfante, triumphant.
 triunfar, to triumph.
 triunfo, *m.*, triumph.
 trocar, to change, exchange.
 trofeo, *m.*, victory, pageant.
 trono, *m.*, throne. [trophy.
 tropel, *m.*, bustle, crowd.
 tropo, *m.*, trope.
 Troya, Troy.
 trueques, *from* trocar.
 tu, thy.
 tú, thou, thyself.
 tugurio, *m.*, hut, shanty.
 tumba, *f.*, tomb.
 tumulto, *m.*, rebellion.
 turbado, *-a*, disturbed.
 turbar, to disturb; *-se*, to be
 disturbed, frightened.
 turbio, *-a*, turbid, dark.
 tutor, *m.*, guardian.
 tuyo, *-a*, thy; *el* —, *la* tuya,
 thine.

U

ucencia, your ladyship.
 ufanarse, to be proud, boast.
 ufano, *-a*, proud.
 ujier, *m.*, usher.
 ulcerar, to wound, afflict.
 Ulises, Ulysses (*one of the heroes
 of the Trojan war noted for
 his cunning*).
 último, *-a*, last.
 ultrajado, *-a*, outraged.
 ultrajar, to outrage.
 un = uno.
 único, *-a*, only.
 unión, *f.*, union.
 unirse, to be joined.
 universo, *m.*, world; — mundo,
 whole world.
 uno (un), *-a*, one, a.
 urgir, to urge, be urgent.

uso, *m.*, usage, custom.
 usurpar, to usurp.
 utroque (*in* —), (*Latin*), in both
 cases, *that is*, as man and king.

V

va, *from* ir.
 vacante, *f.*, vacancy.
 vacilar, to hesitate.
 váis, *from* ir.
 valdrá, *from* valer.
 valer, to be worth.
 valeroso, *-a*, (valorous), firm.
 valga, *-o*, *from* valer.
 válido, *m.*, favorite.
 valiente, valient; *m.*, brave man.
 valor, *m.*, valor, courage.
 valle, *m.*, valley.
 van, *from* ir.
 vanidad, *f.*, vanity.
 vano, *-a*, vain.
 vasallo, *m.*, subject.
 vate, *m.*, bard.
 vaya, *from* ir; váyase, *from* irse.
 ve, *from* ir.
 veces, *from* vez.
 vedado, *-a*, forbidden.
 vedar, to forbid.
 vehemencia, *f.*, vehemence.
 vehemente, vehement.
 veinte, twenty.
 velo, *m.*, veil.
 veloz, speedy, fast, swift.
 vellocino, *m.*, fleece; — *de oro*,
 golden fleece.
 vencedor, *-a*, victorious, con-
 venger, to conquer. [queror.
 vencido, *-a*, conquered.
 venda, *f.*, bandage.
 vender, to sell.
 vendrá, *from* venir.
 veneno, *m.*, poison, venom.
 venerar, to venerate.
 venganza, *f.*, vengeance.

vengar, to avenge; —se, to get revenge.
 vengativo, -a, revengeful.
 venial, venial, pardonable.
 venir, to come.
 ventura, *f.*, fortune, contingency, (good) fortune; por —, perhaps.
 venturoso, -a, lucky, fortunate.
 Venus, Venus (*the Roman goddess of love and beauty*).
 venza, from vencer.
 ver, to see; —se, to be seen.
 veras (de), true.
 verbo, *m.*, word.
 verdad, *f.*, (truth), true.
 verdadero, -a, true, real.
 verdugo, *m.*, executioner.
 vergüenza, *f.*, shame.
 verso, *m.*, verse.
 verter, to spill, shed.
 veterano, *m.*, veteran.
 vetusto, -a, very old, ancient.
 vez, *f.*, time, turn; tal —, perhaps; otra —, again; en —, in place; de una —, once for
 viaje, *m.*, journey. [all.
 viciarse, to be vitiated.
 vicio, *m.*, vice.
 víctima, *f.*, victim.
 victoreado, -a, applauded.
 victoria, *f.*, victory.
 vida, *f.*, life.
 vidrio, *m.*, glass.
 viejo, -a, old, old man or woman.
 viento, *m.*, wind.
 vil, vile, mean.
 vileza, *f.*, vileness.
 villa, *f.*, city.
 villano, -a, villainous; *m.*, felonious, *f.*, vengeance. [low.
 violencia, *f.*, violence.
 virgen, *f.*, virgin, young woman.
 virtud, *f.*, virtue.
 virtuoso, -a, virtuous.

visita, *f.*, visit.
 vista, *f.*, sight, eyes.
 vistsela, from ver.
 visto, *p. p.* of ver; por lo —, apparently
 viuda, *f.*, widow. [parently
 viudez, *f.*, widowhood.
 viudo, *m.*, widower.
 vivienda, *f.*, lodging.
 vivir, to live.
 vivo, -a, living; *adv.*, lively.
 vobiscum, *see* Dominus.
 vocación, *f.*, vocation.
 volar, to fly.
 voluble, fickle.
 voluntario, -a, voluntary.
 volver, to return, come back, turn about; — á = *Eng. prefix re* or again, *as*: — á abrazar, to embrace again; — por, to devote, you. [fend.
 voto, *m.*, wish, vow.
 voy, from ir.
 voz, *f.*, voice, word, command.
 vuestro, -a, your; el —, la vuestra, yours. [populace.
 vulgo, *m.*, common people, mob,

Y

y, and.
 ya, yes, now, already, of course; — que, since, seeing that.
 yacer, to lie.
 yéndose, from irse.
 yerro, *m.*, error.
 yerto, -a, inert, stiff, petrified.
 yo, I.
 yugo, *m.*, yoke, union.

Z

zaguán, *m.*, porch, entrance.
 zape, scat, get out.
 Zenón, Zeno.
 zozobra, *f.*, (uneasiness), flinch-zumbón, waggish. [ing.

1000

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or title.

